和合本

馬太福音

耶穌基督的家譜

1:1 亞伯拉罕的後裔，大衛的子孫，耶穌基督的家譜〔後裔、子孫，原文都作兒子，下同〕；

1:2 亞伯拉罕生以撒；以撒生雅各；雅各生猶大和他的弟兄；**1:3** 猶大從他瑪氏生法勒斯和謝拉；法勒斯生希斯崙；希斯崙生亞蘭；**1:4** 亞蘭生亞米拿達；亞米拿達生拿順；拿順生撒門；**1:5** 撒門從喇合氏生波阿斯；波阿斯從路得氏生俄備得；俄備得生耶西；**1:6** 耶西生大衛王。

大衛從烏利亞的妻子生所羅門；**1:7** 所羅門生羅波安；羅波安生亞比雅；亞比雅生亞撒；**1:8** 亞撒生約沙法；約沙法生約蘭；約蘭生烏西亞；**1:9** 烏西亞生約坦；約坦生亞哈斯；亞哈斯生希西家；**1:10** 希西家生瑪拿西；瑪拿西生亞們；亞們生約西亞；**1:11** 百姓被遷到巴比倫的時候，約西亞生耶哥尼雅和他的弟兄。

1:12 遷到巴比倫之後，耶哥尼雅生撒拉鐵；撒拉鐵生所羅巴伯；**1:13** 所羅巴伯生亞比玉；亞比玉生以利亞敬；以利亞敬生亞所；**1:14** 亞所生撒督；撒督生亞金；亞金生以律；**1:15** 以律生以利亞撒；以利亞撒生馬但；馬但生雅各；**1:16** 雅各生約瑟，就是馬利亞的丈夫；那稱爲基督的耶穌，是從馬利亞生的。

NET 譯本

馬太福音

耶穌基督的家譜

1:1 亞伯拉罕的後裔，大衛的子孫，耶穌基督的家譜：

1:2 亞伯拉罕生以撒；以撒生雅各；雅各生猶大和他的弟兄；**1:3** 猶大（從他瑪氏）生法勒斯和謝拉；法勒斯生希斯崙；希斯崙生亞蘭；**1:4** 亞蘭生亞米拿達；亞米拿達生拿順；拿順生撒門；**1:5** 撒門（從喇合氏）生波阿斯；波阿斯從路得氏生俄備得；俄備得生耶西；**1:6** 耶西生大衛王。

大衛（從烏利亞的妻子[1]）生所羅門；**1:7** 所羅門生羅波安；羅波安生亞比雅；亞比雅生亞撒；**1:8** 亞撒生約沙法；約沙法生約蘭；約蘭生烏西亞；**1:9** 烏西亞生約坦；約坦生亞哈斯；亞哈斯生希西家；**1:10** 希西家生瑪拿西；瑪拿西生亞們；亞們生約西亞[2]；**1:11** 百姓被遷到巴比倫的時候，約西亞生耶哥尼雅和他的弟兄。

1:12 遷到巴比倫之後，耶哥尼雅生撒拉鐵；撒拉鐵生所羅巴伯；**1:13** 所羅巴伯生亞比玉；亞比玉生以利亞敬；以利亞敬生亞所；**1:14** 亞所生撒督；撒督生亞金；亞金生以律；**1:15** 以律生以利亞撒；以利亞撒生馬但；馬但生雅各；**1:16** 雅各生約瑟，就是馬利亞的丈夫；那稱為基督[3]的耶穌，是從馬利亞生的。

---

[1] 「烏利亞的妻子」。即拔示巴（*Bathsheba*）。

[2] 「亞們生約西亞」。有古卷在約西亞之前包括約雅敬（*Jehoiakim*），以符合歷代志上 3:15-16 的記載。加上後影響了 1:17「十四代」的算法，可見爲神學上的理由約翰記載的家譜是選擇性的。

[3] 「基督」（*Christ*）或作「彌賽亞」（*Messiah*）。希臘文的「基督」與希伯來文和亞蘭文的「彌賽亞」都是「被膏的人」（*one who has been anointed*）的意思。希臘文的「基督」（χριστός, *christos*）本是形容詞，是受膏的意思（*anointed*）。後經《七十士譯本》延用作「受膏的人」，至兩約之間時期（*intertestamental period*），這名稱演進爲「期盼的受膏者」，是特殊的一位。新約時代加以演進，福音書引用至耶穌的身上。保羅最後將基督鑄爲耶穌的頭銜和名號。

和合本

1:17 這樣，從亞伯拉罕到大衛，共有十四代；從大衛到遷至巴比倫的時候，也有十四代；從遷至巴比倫的時候到基督，又有十四代。

耶穌基督的降生

1:18 耶穌基督降生的事，記在下面：他母親馬利亞已經許配了約瑟，還沒有迎娶，馬利亞就從聖靈懷了孕。**1:19** 她丈夫約瑟是個義人，不願意明明的羞辱她，想要暗暗的把她休了。**1:20** 正思念這事的時候，有主的使者向他夢中顯現，說：「大衛的子孫約瑟，不要怕，只管娶過你的妻子馬利亞來；因她所懷的孕，是從聖靈來的。**1:21** 她將要生一個兒子；你要給他起名叫耶穌；因他要將自己的百姓從罪惡裏救出來。」**1:22** 這一切的事成就，是要應驗主藉先知所說的話，**1:23** 說：「必有童女懷孕生子，人要稱他的名爲以馬內利。」以馬內利繙出來，就是　神與我們同在。**1:24** 約瑟醒了，起來，就遵着主使者的吩咐，把妻子娶過來；**1:25** 只是沒有和她同房，等她生了兒子〔有古卷作等她生了頭胎的兒子〕，就給他起名叫耶穌。

智者來訪

2:1 當希律王的時候，耶穌生在猶太的伯利恆，有幾個博士從東方來到耶路撒冷，

NET 譯本

1:17 這樣，從亞伯拉罕到大衛，共有十四代；從大衛到遷至巴比倫的時候，也有十四代；從遷至巴比倫的時候到基督，又有十四代。

耶穌基督的降生

1:18 耶穌基督降生的事，記在下面：他母親馬利亞已經和約瑟訂了婚，還沒有成婚，馬利亞就從聖靈懷了孕。**1:19** 她的未婚夫約瑟是個義人，不願公開的令她難堪，想暗中和她解除婚約[1]。**1:20** 正思念這事的時候，有主的天使[2]在夢中向他顯現，說：「大衛的子孫約瑟，不要怕，只管娶馬利亞為妻，因她所懷的孕是從聖靈來的。**1:21** 她將要生一個兒子，你要給他起名叫耶穌[3]，因他要將自己的百姓從他們的罪惡裏救出來。」**1:22** 這一切的事成就，是要應驗主藉先知所說的話：**1:23**「必有童貞女懷孕生子，人要稱他的名為以馬內利。[4]」就是「　神與我們同在[5]」。**1:24** 約瑟醒了，起來，就遵着主天使[6]的吩咐，把妻子娶過來；**1:25** 只是沒有和她同房[7]，等她生了兒子，就給他起名叫耶穌。

智者來訪

2:1 希律王[8]在位的時候，耶穌生在猶太的伯利恆，有幾個智者[9]從東方來到耶路撒冷，

---

[1] 「解除婚約」或作「休了」。猶太傳統的「訂婚」有法律上的約束，需用離婚證書解約。若訂婚的任何一方死去，另一方被認爲是喪偶的人。

[2] 「主的天使」或作「神的一位天使」，「神的那位天使」，「神的天使」。

[3] 「耶穌」（*Jesus*）。希臘文這字是 Iēsous，拉丁文譯作 Jesus，與希伯來文的 Yeshua（*Joshua* 約書亞）同一字。「耶穌」是「耶和華拯救」的意思（耶和華在舊約是「上主」（*Lord*）之意）。在第一世紀的巴勒斯坦（*Palestine*），「耶穌」是猶太人常用的名字。

[4] 引用以賽亞書 7:14。

[5] 引用以賽亞書 8:8, 10。

[6] 「天使」或作「那天使」。指 1:20 的天使。

[7] 「同房」。原文作「認識」，含蓄的指正常的婚姻性關係。

[8] 「希律王」（*King Herod*）。是「大希律」（*Herod the Great*），從主前 37 年至主前 4 年他離世的時候，統轄巴勒斯坦（*Palestine*）。他以建築（包括耶路撒冷聖殿）和暴虐稱著。

[9] 「智者」（*wise men*）。希臘文 magi 專指智者和通星相學的祭司。

和合本

說： **2:2**「那生下來作猶太人之王的在那裏？我們在東方看見他的星，特來拜他。」**2:3** 希律王聽見了，就心裏不安；耶路撒冷合城的人，也都不安。**2:4** 他就召齊了祭司長和民間的文士，問他們說：「基督當生在何處？」**2:5** 他們回答說：「在猶太的伯利恆；因爲有先知記着說：**2:6**『猶大地的伯利恆阿！你在猶大諸城中，並不是最小的；因爲將來有一位君王，要從你那裏出來，牧養我以色列民。』」

2:7 當下希律暗暗的召了博士來，細問那星是甚麼時候出現的。**2:8** 就差他們往伯利恆去，說：「你們去仔細尋訪那小孩子；尋到了，就來報信，我也好去拜他。」**2:9** 他們聽見王的話，就去了；在東方所看見的那星，忽然在他們前頭行，直行到小孩子的地方，就在上頭停住了。**2:10** 他們看見那星，就大大的歡喜。**2:11** 進了房子，看見小孩子和他母親馬利亞，就俯伏拜那小孩子，揭開寶盒，拿黃金、乳香、沒藥爲禮物獻給他。**2:12** 博士因爲在夢中被主指示，不要回去見希律，就從別的路回本地去了。

逃往埃及

2:13 他們去後，有主的使者向約瑟夢中顯現，說：「起來，帶着小孩子同他母親，逃往埃及，住在那裏，等我吩咐你；因爲希律必尋找小孩子要除滅他。」**2:14** 約瑟就起來，夜間帶着小孩子和他母親往埃及去。**2:15** 住在

NET 譯本

2:2 說：「那生下來作猶太人之王的在那裏？我們看見他的星升起[1]，特來拜他。」**2:3** 希律王聽見了就驚駭，耶路撒冷合城的人也都驚駭。**2:4** 他就召齊了祭司長和律法師[2]，問他們基督[3]當生在何處。**2:5** 他們回答說：「在猶太的伯利恆，因為有先知記着說：

2:6『猶大地的伯利恆阿，你在猶大諸城中並不是最小的，
因為將來有一位君王要從你那裏出來，牧養我以色列民。[4]』」

2:7 當下希律私下召見智者，細問那星出現的時間。**2:8** 就差他們往伯利恆去，說：「你們去仔細尋訪那小孩子。尋到了，就來報信，我也好去拜他。」**2:9** 他們聽了王的話就去了，先前看見的那星再出現引導他們到孩子的地方，就在上頭停住了。**2:10** 他們看見那星，就大大的歡喜。**2:11** 進了房子，看見小孩子和他母親馬利亞，就俯伏[5]拜那小孩子，揭開寶盒拿黃金、乳香[6]、沒藥[7]為禮物獻給他。**2:12** 因為在夢中得到指示不要回去見希律，智者就從別的路回本地去了。

逃往埃及

2:13 他們去後，有主的一位天使在夢中向約瑟顯現，說：「起來，帶着孩子同他母親逃往埃及，住在那裏，等到我告訴你；因為希律要尋找孩子除滅他。」**2:14** 約瑟就起來，夜間帶着孩子和他母親往埃及去。**2:15** 他就住

[1] 「升起」。指星相學中重要的出現。「東方」（2 及 9 節）是原文的單數 ἀνατολή（*anatolē*），不是地理上的眾數 ἀνατολαί（*anatolai*），故「東方」不是地理性的「東面地方」，而是星相學內星球分佈的位置。

[2] 「律法師」（*experts in the law*）。有的將 γραμματεύς (*grammateus*) 譯作「文士」（*scribes*），字義上是「抄寫的人」，但這行業對中文讀者是陌生的。當時社會以這稱呼用在精通摩西律法的人的身上，故譯作律法師較爲達意。

[3] 「基督」或作「彌賽亞」。希臘文的「基督」（*Christ*）與希伯來文和亞蘭文的「彌賽亞」（*Messiah*）都是「被膏的人」（*one who has been anointed*）的意思。參 1:16 註解。

[4] 引用彌迦書 5:2。

[5] 「俯伏」或作「仆倒」。是五體投地的動作，表示對神或高層領導者的効忠。

[6] 「乳香」（*frankincense*）。是某種樹脂，散發香氣。

[7] 「沒藥」（*myrrh*）。是某種灌木的樹脂，作殮葬之用。

和合本

那裏，直到希律死了。這是要應驗主藉先知所說的話，說：「我從埃及召出我的兒子來。」

2:16 希律見自己被博士愚弄，就大大發怒，差人將伯利恆城裏，並四境所有的男孩，照着他向博士仔細查問的時候，凡兩歲以裏的，都殺盡了。**2:17** 這就應了先知耶利米的話，說：**2:18**「在拉瑪聽見號咷大哭的聲音，是拉結哭她兒女，不肯受安慰，因爲他們都不在了。」

回拿撒勒

2:19 希律死了以後，有主的使者，在埃及向約瑟夢中顯現，說：**2:20**「起來，帶着小孩子和他母親往以色列地去；因爲要害小孩子性命的人已經死了。」**2:21** 約瑟就起來，把小孩子和他母親帶到以色列地去。**2:22** 只因聽見亞基老接着他父親希律作了猶太王，就怕往那裏去；又在夢中被主指示，便往加利利境內去了。**2:23** 到了一座城，名叫拿撒勒，就住在那裏。這是要應驗先知所說「他將稱爲拿撒勒人」的話了。

施洗約翰的事工

3:1 那時，有施洗的約翰出來，在猶太的曠野傳道，說：**3:2**「天國近了，你們應當悔改。」**3:3** 這人就是先知以賽亞所說的，他

NET 譯本

在那裏，直到希律死了。這就應驗了主藉先知所說的話：「我從埃及召我的兒子出來。[1]」

2:16 當希律[2]見自己被智者愚弄，就大大發怒，差人[3]將伯利恆城裏和四境所有的嬰孩，照着他向智者查得的時日推算，凡兩歲以下的都殺盡了。**2:17** 這就應驗了先知耶利米的話：

2:18「在拉瑪聽見號咷大哭的聲音，
是拉結哭她兒女，不肯受安慰，
因為他們都不在了。[4]」

回拿撒勒

2:19 希律死了以後[5]，主的一位天使在埃及向約瑟夢中顯現，**2:20** 說：「起來，帶着孩子和他母親往以色列地去，因為要害孩子性命的人都死了。」**2:21** 約瑟就起來，把孩子和他母親帶回以色列地去。**2:22** 因聽見亞基老[6]接着他父親希律統治猶太地區，就怕往那裏去；又在夢中得到警告，便往加利利境內去了。**2:23** 到了一座城，名叫拿撒勒[7]，就住在那裏。這是要應驗先知所說的話：耶穌將稱為拿撒勒人。

施洗約翰的事工

3:1 那時，有施洗的約翰出來，在猶太的曠野[8]傳道，說：**3:2**「天國近了，你們應當悔改。」**3:3** 這人就是先知以賽亞所說的：

---

[1] 引用何西阿書 11:1。

[2] 「希律」。參 2:1 註解。注意 2:13 天使預言的應驗。

[3] 「人」或作「士兵」。

[4] 引用耶利米書 31:15。

[5] 「希律死了以後」。大希律（*Herod the Great*）卒於主前 4 年。國位傳給三個兒子：亞基老（*Archelaus*）轄猶大區（*Judea*）（包括伯利恆（*Bethlehem*）），腓力（*Philip*）成爲以土利亞（*Iturea*）及特拉可尼（*Trachonitis*）（路 3:1）的分封王（*tetrarch*），安提帕（*Antipas*）成爲加利利（*Galilee*）的分封王（*tetrarch*）。

[6] 「亞基老」（*Archelaus*）。承襲其父大希律（*Herod the Great*）的暴虐，故約瑟（*Joseph*）不敢回他的轄區。約瑟在夢中再得指示後，改往加利利（*Galilee*）去。

[7] 「拿撒勒」（*Nazareth*）。是加利利（*Galilee*）區（撒瑪利亞和猶太之北）的一個小村莊，離加利利海（*Sea of Galilee*）南端以西約 25 公里（15 英里）。路加福音 1:26 記載當天使報信給馬利亞（*Mary*）時，她正住在拿撒勒。

[8] 「曠野」或作「沙漠」。

和合本

說：「在曠野有人聲喊着說：『預備主的道，修直他的路。』

3:4 這約翰身穿駱駝毛的衣服，腰束皮帶，吃的是蝗蟲野蜜。**3:5** 那時，耶路撒冷和猶太全地，並約但河一帶地方的人，都出去到約翰那裏，**3:6** 承認他們的罪，在約但河裏受他的洗。

3:7 約翰看見許多法利賽人和撒都該人，也來受洗，就對他們說：「毒蛇的種類，誰指示你們逃避將來的忿怒呢？**3:8** 你們要結出果子來，與悔改的心相稱；**3:9** 不要自己心裏說：『有亞伯拉罕爲我們的祖宗。』我告訴你們， 神能從這些石頭中給亞伯拉罕興起子孫來。**3:10** 現在斧子已經放在樹根上，凡不結好果子的樹，就砍下來，丟在火裏。

3:11 我是用水給你們施洗，叫你們悔改；但那在我以後來的，能力比我更大，我就是給他提鞋也不配。他要用聖靈與火給你們施洗。**3:12** 他手裏拿着簸箕，要揚淨他的場，把麥子收在倉裏，把糠用不滅的火燒盡了。」

NET 譯本

「在曠野有人聲喊着說：
『預備主的道，修直[1]他的路。[2]』」

3:4 約翰身穿駱駝毛的衣服，腰束皮帶，吃的是蝗蟲和野蜜[3]。**3:5** 當時，耶路撒冷、猶太全地，並約但河一帶地方的人，都去到約翰那裏，**3:6** 承認他們的罪，在約但河裏受他的洗。

3:7 但當約翰看見許多法利賽人[4]和撒都該人[5]來受洗，就對他們說：「你們這些毒蛇的後代，誰警告你們逃避將來的忿怒呢？**3:8** 因此你們要結出果子[6]來，證明悔改的心；**3:9** 不要以為可以對自己說：『有亞伯拉罕為我們的祖宗。』我告訴你們， 神能從這些石頭中給亞伯拉罕興起子孫來。**3:10** 甚至現在斧子已經放在樹根上[7]，凡不結好果子的樹就砍下來丟在火裏。

3:11 我是用水給你們施洗，叫你們悔改；但那在我以後來的，能力比我更大，我就是給他提鞋也不配[8]。他要用聖靈與火給你們施洗[9]。**3:12** 他手裏拿着簸箕[1]，要揚淨他的場，把麥子收在倉裏，卻把糠用不滅的火[2]燒盡了。」

---

[1] 「修直」。本處文義是以悔改作爲預備。

[2] 引用以賽亞書 40:3。

[3] 約翰（*John*）的生活方式與耶路撒冷宗教領袖的安逸富庶成了鮮明的對照。他的飲食是典型沙漠居民的飲食，卻也指出他先知的身份（亞 13:4）；衣着亦和先知以利亞（*Elijah*）相仿（王下 1:8）。蝗蟲和野蜜是沙漠居民的飲食，利未記 11:22 列出曬乾的蝗蟲是「潔淨」的食物。

[4] 「法利賽人」（*Pharisees*）。是耶穌時代的猶太政治和宗教體中最具影響力的一羣。法利賽人數目比撒都該人（*Sadducees*）多（約瑟夫（*Josephus*）估計當時有超過 6,000 法利賽人），他們在某些教義和行爲規則上與撒都該人不同。法利賽人嚴守舊約規條，又加上許多傳統規則，如天使和身體復活等。

[5] 「撒都該人」（*Sadducees*）。掌控了當時猶太區的政治架構，在公會（*Sanhedrin*）中佔最多席位。撒都該人嚴守各樣法律法治的規章。參馬太福音 16:1-12; 22:23-24；馬可福音 12:18-27；路加福音 20:27-38；使徒行傳 5:17; 23:6-8。

[6] 「果子」或作「配得悔改的果子」。指能表明態度改變的事蹟。

[7] 「斧子已經放在樹根上」。表示安排妥當，預備砍伐。

[8] 「不配」。充份表明施洗約翰的謙卑。提鞋是奴隸份內最卑賤的工作，約翰雖是先知的身份，卻覺得自己爲那要來者提鞋也不夠資格。

[9] 「聖靈與火的施洗」。施洗的次數和性質有許多不同的解釋。次數的意思是究竟是一次性的「聖靈與火」的施洗，還是一次聖靈的施洗、一次火的施洗。(1) 同一次的看法又分兩種：(i)「聖靈與火的施洗」指聖靈在個別信徒身上，藉着救恩和分別爲聖所作的潔淨純化的工作；或 (ii) 指基督事工的兩種效應：接受基督的人受「聖靈的洗」，拒絕基督的接受「火的洗」（審判）。 (2) 分爲兩次的看法是：「聖靈的洗」指基督第一次降臨時帶來的救恩，接受基督的信徒就得到「聖靈的施洗」，「火的施洗」指基督再來時帶來的審判。次數和性質的確不易解釋：「火」一般喻意爲永遠的審判（25:41）和神顯現時的大能，用以潔淨信徒（賽 4:4-5）。五旬節聖靈降臨時，「聖靈的洗」已經應驗，無論根據以上任何的解釋，個人和羣體的層面皆已接受。原文「與」字的連接詞似表示同一件事，因此同一次洗的解釋較爲可能。聖經學者至今在此論點還未能一致。

和合本

耶穌受洗

3:13 當下，耶穌從加利利來到約但河，見了約翰，要受他的洗。**3:14** 約翰想要攔住他，說：「我當受你的洗，你反倒上我這裏來麼？」**3:15** 耶穌回答說：「你暫且許我；因爲我們理當這樣盡諸般的義〔或作禮〕。」於是約翰許了他。**3:16** 耶穌受了洗，隨即從水裏上來；天忽然爲他開了，他就看見　神的靈，彷彿鴿子降下，落在他身上。**3:17** 從天上有聲音說：「這是我的愛子，我所喜悅的。」

耶穌受試探

4:1 當時，耶穌被聖靈引到曠野，受魔鬼的試探。**4:2** 他禁食四十晝夜，後來就餓了。**4:3** 那試探人的進前來，對他說：「你若是神的兒子，可以吩咐這些石頭變成食物。」**4:4** 耶穌卻回答說：「經上記着說：『人活着，不是單靠食物，乃是靠　神口裏所出的一切話。』」**4:5** 魔鬼就帶他進了聖城，叫他站在殿頂上〔頂，原文作翅〕，**4:6** 對他說：「你若是　神的兒子，可以跳下去。因爲經

NET 譯本

耶穌受洗

3:13 當下，耶穌從加利利來到約但河[3]，要受約翰的施洗。**3:14** 約翰想要攔住他，說：「我當受你的洗，你反倒上我這裏來麼？」**3:15** 耶穌回答說：「就這樣吧，因為我們理當這樣盡諸般的義。」於是約翰聽從了他。**3:16** 耶穌受了洗，就在他從水裏上來的時候，天[4]開了，他就看見　神的靈像鴿子[5]降下，落在他身上。**3:17** 又從天上有聲音說[6]：「這是[7]我的愛子[8]，我十分喜悅的。[9]」

耶穌受試探

4:1 當時，耶穌被聖靈帶領到曠野[10]受魔鬼的試探。**4:2** 他禁食了四十晝夜後，就餓了。**4:3** 那試探者進前來對他說：「你若是　神的兒子，吩咐這些石頭變成食物[11]。」**4:4** 耶穌卻回答說：「經上記着說：『人[12]活着[13]不是單靠食物，乃是靠　神口裏所出的一切話。[14]』」**4:5** 魔鬼就帶他進了聖城[15]，叫他站在殿頂[16]上，**4:6** 對他說：「你若是　神的兒子，跳下去。因為經上記着說：『主要為你吩咐他的使者[17]，用手托着你，免得你的腳碰在石頭

---

[1] 「簸箕」。原文是一種長柄的叉齒形工具，將穀類叉起拋在空中，風吹去糠後，穀類掉回地上。（按：簸箕是同類工具。）「揚淨」指揚去雜質。

[2] 「不滅的火」。引用舊約：約伯記 20:26；以賽亞書 34:8-10; 66:24。

[3] 「約但河」（*Jordan River*）。原文只有約但，沒有「河」字，爲清晰起見，所以加上「河」。

[4] 「天」。希臘文 οὐρανος (*ouranos*) 這字可作天（抽象的）或「天堂」。

[5] 「像鴿子」。只是形容。聖靈不是鴿子，而是顯形降臨時彷彿像鴿子。

[6] 「天上有聲音說」或作「看哪！雲中有聲音說」。

[7] 「這是」。馬可福音 1:11 和路加福音 3:22 作「你是」而不用「這是」，表示這句話是對耶穌說的。

[8] 「我的愛子」或作「我兒，我至愛的（那位）」。原文的「愛」字 ἀγαπητός (*agapētos*) 專指全體中唯一的，同時也是最蒙愛的。

[9] 全句引用詩篇 2:7 上，以賽亞書 42:1，及以賽亞書 41:8，或可能創世記 22:12, 16。神在註明耶穌是蒙揀選的那一位。「我十分喜悅的」或作「對他我十分喜悅」。極可能這情景只有耶穌和約翰看到和聽到（參約 1:32-33）。

[10] 「曠野」或作「沙漠」。

[11] 「吩咐這些石頭變成食物」或作「說這些石頭理應變成食物」。

[12] 「人」或作「一個人」。耶穌的語氣是強調他當時是「一個人」，既然是人他就要倚靠神。

[13] 「活着」。原文作未來式的「將要活着」。不清楚耶穌的語氣是命令還是反映現實（預表將來）的一句話。

[14] 引用申命記 8:3。

[15] 第二和第三試探的次序，本處和路加福音 4:5-12 的記載有所不同。

[16] 「殿頂」。可能是聖殿的西南角，凌駕在 135 公尺（450 英尺）高的峭壁之上。有的卻認爲是聖殿的高門。

[17] 引用詩篇 91:11。這是正確的引用，卻是斷章取義的錯誤應用。

和合本

上記着說：『主要爲你吩咐他的使者，用手托着你，免得你的腳碰在石頭上。』」**4:7** 耶穌對他說：「經上又記着說：『不可試探主你的　神。』」**4:8** 魔鬼又帶他上了一座最高的山，將世上的萬國，與萬國的榮華，都指給他看，**4:9** 對他說：「你若俯伏拜我，我就把這一切賜給你。」**4:10** 耶穌說：「撒但退去罷〔撒但就是抵擋的意思，乃魔鬼的別名〕。因爲經上記着說：「當拜主你的神，單要事奉他。」**4:11** 於是魔鬼離了耶穌，有天使來伺候他。

在加利利傳道

4:12 耶穌聽見約翰下了監，就退到加利利去；**4:13** 後又離開拿撒勒，往迦百農去，就住在那裏，那地方靠海，在西布倫和拿弗他利的邊界上。**4:14** 這是要應驗先知以賽亞的話，**4:15** 說：「西布倫地、拿弗他利地，就是沿海的路，約但河外，外邦人的加利利地。**4:16** 那坐在黑暗裏的百姓，看見了大光，坐在死蔭之地的人，有光發現照着他們。」

4:17 從那時候耶穌就傳起道來，說：「天國近了，你們應當悔改。」

呼召門徒

4:18 耶穌在加利利海邊行走，看見弟兄二人，就是那稱呼彼得的西門，和他兄弟安得烈，在海裏撒網；他們本是打魚的。**4:19** 耶穌

NET 譯本

上。[1]』」**4:7** 耶穌對他說：「經上又記着說：『不可試探主你的　神。[2]』」**4:8** 魔鬼又帶他上了一座很高的山，將世上的萬國與萬國的榮華[3]都指給他看，**4:9** 就對他說：「你若俯伏[4]拜我，我就把這一切賜給你。」**4:10** 耶穌就說：「走吧，撒但！因為經上記着說：『當拜主你的　神，單要事奉他。[5]』」**4:11** 於是魔鬼離開耶穌，有天使來伺候他。

在加利利傳道

4:12 當耶穌聽見約翰被捕下獄，就回到加利利去，**4:13** 後又從拿撒勒遷居迦百農[6]，那地方在西布倫和拿弗他利區的海邊[7]。**4:14** 這是要應驗先知以賽亞的話：

4:15「西布倫地、拿弗他利地，
就是沿海的路，約但河外，外邦人的加利利地。
4:16 那坐在黑暗裏的百姓看見了大光，
坐在死蔭之地的人，有光照耀他們。[8]」

4:17 從那時候起，耶穌就開始傳道，說：「悔改吧，天國近了。」

呼召門徒

4:18 耶穌沿着加利利海邊行走的時候，看見兄弟二人，就是（稱呼彼得的）西門和他兄弟安得烈在海裏撒網（他們本是漁夫[9]）。**4:19** 耶穌對他們說：「來跟從我，我要使你們

[1] 引用詩篇 91:12。
[2] 引用申命記 6:16。
[3] 「榮華」或作「榮耀」。
[4] 「俯伏」或作「仆倒」。是五體投地的動作，表示對神或高層領導者的効忠。
[5] 引用申命記 6:13。「單要」這字不在希伯來文或希臘文古卷內，是翻譯的延用。
[6] 「迦百農」（*Capernaum*）。是加利利海（*Sea of Galilee*）西北岸的城市，海拔低於水平面 204 公尺（680 英尺），是加利利區（*Galilee*）北部的貿易經濟中心。迦百農成了耶穌事工的中心點。
[7] 「海邊」或作「湖邊」。「海」是指加利利海（*Sea of Galilee*）。
[8] 引用以賽亞書 9:1。
[9] 括號內是作者附加的旁述。

和合本

對他們說：「來跟從我，我要叫你們得人如得魚一樣。」**4:20** 他們就立刻捨了網，跟從了他。**4:21** 從那裏往前走，又看見弟兄二人，就是西庇太的兒子雅各，和他兄弟約翰，同他們的父親西庇太在船上補網；耶穌就招呼他們。**4:22** 他們立刻捨了船，別了父親，跟從了耶穌。

耶穌治病

4:23 耶穌走遍加利利，在各會堂裏教訓人，傳天國的福音，醫治百姓各樣的病症。**4:24** 他的名聲就傳遍了敘利亞。那裏的人把一切害病的，就是害各樣疾病、各樣疼痛的，和被鬼附的、癲癇的、癱瘓的、都帶了來，耶穌就治好了他們。**4:25** 當下，有許多人從加利利、低加波利、耶路撒冷、猶太、約但河外，來跟着他。

登山寶訓

5:1 耶穌看見這許多的人，就上了山，既已坐下，門徒到他跟前來。**5:2** 他就開口教訓他們說： **5:3**「虛心的人有福了；因爲天國是他們的。**5:4** 哀慟的人有福了；因爲他們必得

NET 譯本

成為得人的漁夫[1]。」**4:20** 他們就立刻捨了網跟從[2]他。**4:21** 從那裏往前走，又看見兄弟二人，就是西庇太的兒子雅各和他兄弟約翰，同他們的父親西庇太在船上[3]補網，耶穌就呼召他們。**4:22** 他們立刻離開船，別了父親，跟從耶穌。

耶穌治病

4:23 耶穌走遍加利利，在各會堂[4]裏教導人，傳天國的福音，醫治百姓各樣的病症。**4:24** 他的名聲就傳遍了敘利亞。人[5]把一切害各樣疾病和各樣傷痛的、遽發症[6]的、癱瘓的、和被鬼附的，都帶了來，耶穌就治好了他們。**4:25** 當下，有許多人從加利利、低加波里[7]、耶路撒冷、猶太，和約但河外[8]，來跟着他。

登山寶訓

5:1 當耶穌看見這許多的人，就上了山[9]，既已坐下，門徒到他跟前來。**5:2** 他就開口教訓他們說：

5:3「靈裏貧窮[1]的人有福[2]了，因為天國是屬於[3]他們的。

---

[1]「得人的漁夫」。本處是網魚的喻意，不是垂釣；用的魚網作圓型，週邊有重墜。捕魚是辛苦的行業，漁民有時辛苦勞碌而沒有結果。耶穌的比喻可能是：傳福音是艱辛的工作，需要恆心耐力去完成使命（縱然有時效果有限）；新的收獲（人）有無限的價值，甚或末世論中的將人從審判中搶救出來。從最後的觀點出發，得魚和得人的不同就是：得魚後是宰殺食用，得人是救人脫離永遠的沉淪而得永生。

[2]「跟從」。作門徒的意思，是將跟從耶穌學習作爲人生的優先。

[3]「船上」或作「他們的船上」。「船」可指一般的「船」或是「他們的船」，指擁有權。馬可福音 1:20 提到雇工，故有可能是他們家的船。

[4]「會堂」（*synagogues*）。是猶太人敬拜和禱告的地方，一般有管會堂的人（路 8:41）。起源不詳，可能是兩約之間的時代（*intertestamental period*）興起的。有十個男人以上的社區就可設立會堂。聚會的程序是先讀律法書，再有先知預言，後有解釋律法的講論。

[5]「人」。原文作「他們」，可能不是限於敘利亞人，也包括其他人（參 25 節）。

[6]「遽發症」或作「精神病」，也包括「癲癇」。

[7]「低加波利」（*Decapolis*）。是一組城市。低加（*Deca*）是十，波利（*Polis*）是城，希臘文是「十城區」。除了悉多波利（*Scythopolis*）外，這區橫跨約旦河（*Jordan River*）。

[8]「約但河外」（*beyond the Jordan River*）。「約但河」，原文只有「約但」，沒有「河」字，爲清晰起見，所以加上「河」。本處指約但河外（*Transjordan*），即約但河的對岸。

[9]「上山」。是成語，登了高處的意思。作者可能故意引用出埃及記 24:12 摩西「上山」領受十誡的事蹟，指出新約的摩西傳新的誡命。

和合本

安慰。**5:5** 溫柔的人有福了；因爲他們必承受地土。**5:6** 飢渴慕義的人有福了；因爲他們必得飽足。**5:7** 憐恤人的人有福了；因爲他們必蒙憐恤。**5:8** 清心的人有福了；因爲他們必得見　神。**5:9** 使人和睦的人有福了；因爲他們必稱爲　神的兒子。**5:10** 爲義受逼迫的人有福了；因爲天國是他們的。**5:11** 人若因我辱罵你們，逼迫你們，揑造各樣壞話毀謗你們，你們就有福了。**5:12** 應當歡喜快樂；因爲你們在天上的賞賜是大的；在你們以前的先知，人也是這樣逼迫他們。

鹽和光

5:13「你們是世上的鹽。鹽若失了味，怎能叫它再鹹呢？以後無用，不過丟在外面，被人踐踏了。**5:14** 你們是世上的光。城造在山上，是不能隱藏的。**5:15** 人點燈，不放在斗底下，是放在燈臺上，就照亮一家的人。**5:16** 你們的光也當這樣照在人前，叫他們看見你們的好行爲，便將榮耀歸給你們在天上的父。

NET 譯本

5:4 哀慟的人有福了，因為他們必得安慰[4]。
5:5 溫柔的人有福了，因為他們必承受地土。
5:6 飢渴慕義[5]的人有福了，因為他們必得飽足。
5:7 憐恤人的人有福了，因為他們必蒙憐恤。
5:8 清心的人有福了，因為他們必得見　神。
5:9 使人和睦的人有福了，因為他們必稱為　神的兒子[6]。
5:10 為義受逼迫的人有福了，因為天國是屬於他們的。
5:11 人若因我侮辱你們、逼迫你們、揑造各樣壞話毀謗你們，你們就有福了，**5:12** 應當歡喜快樂，因為你們在天上的賞賜是大的。在你們以前的先知，人也是這樣逼迫他們。

鹽和光

5:13「你們是世上的鹽[7]。鹽若失了味[8]，怎能令它再鹹呢？再沒有用，只被人丟棄踐踏。**5:14** 你們是世上的光。城造在山上，是不能隱藏的。**5:15** 人點燈，不放在籃子[9]底下，是放在燈臺上，照亮一家的人。**5:16** 你們的光也當這樣照在人前，叫他們看見你們的好行為，便將榮耀歸給你們在天上的父。

[1]「靈裏貧窮」。不是指物質，而是「心腸枯乾」。參詩篇 14:6; 22:24; 25:16; 34:6; 40:17; 69:29。

[2]「有福」。本處及下面諸福，指神給他所關顧的人之應許。這也是領受神恩惠的邀請。

[3]「屬於」。是現代式，耶穌是說「天國」及「福氣」現在就可得到。與下面數節的「必」（未來式）相對下可觀察其重要性。

[4]「哀慟……安慰」。本節和下面數節均是逆轉性質。耶穌的講道就是邀請人進入到神的關注；人若轉向神，就必能體會到神的關顧。

[5]「饑渴慕義」。與 5:3「靈裏貧窮」的人相若。這兩字在舊約常與窮人相連（參賽 32:6-7; 58:6-7, 9-10；結 18:7, 16）。獨立的用法可參詩篇 37:16-19; 107:9。

[6]「兒子」或作「兒女」。

[7]「鹽」。用作調味、防腐或作肥田料。鹽若失去功能就被丟掉。耶穌用這比喻警告那不再跟從他的門徒。

[8]「鹽若失了味」。本處的困難是不能理解鹽如何失味。鹽既是化合物，它的化學成份是不能改變的。因此有的認爲耶穌指一些化學成份不純的鹽；當鹽份失卻後，剩下的只有雜質。有的認爲耶穌指當代烤餅師砌爐底用的鹽磚；高溫下這些鹽磚晶化而改變了化學組合，至終失效而被扔掉。猶太文獻中有下面的對話：問：「鹽失了味怎能叫它再鹹呢？」答：「用騾子的胎衣。」又問：「騾子（不育的）怎能生育呢？」答：「鹽怎能失味呢？」這對話表示兩者皆不可能。猶太文化的觀念（縱然相當後期）是鹽失味是絕對不可能的，真鹽永遠不會失味。在這觀念下，耶穌在此說的和在 19:24 說的駱駝穿針眼都是不可能的事。

[9]「籃子」或作「筐子」。是存乾貨用的器具，一般有 8 公升（兩加侖）的容量。

和合本

律法和先知的成全

5:17「莫想我來要廢掉律法和先知；我來不是要廢掉，乃是要成全。**5:18** 我實在告訴你們，就是到天地都廢去了，律法的一點一畫也不能廢去，都要成全。**5:19** 所以無論何人廢掉這誡命中最小的一條，又教訓人這樣作，他在天國要稱爲最小的；但無論何人遵行這誡命，又教訓人遵行，他在天國要稱爲大的。**5:20** 我告訴你們，你們的義，若不勝於文士和法利賽人的義，斷不能進天國。

論發怒和殺人

5:21「你們聽見有吩咐古人的話，說：『不可殺人。』又說：『凡殺人的，難免受審判。』**5:22** 只是我告訴你們，凡向弟兄動怒的，難免受審判〔有古卷在凡字下添無緣無故的五字〕。凡罵弟兄是拉加的，難免公會的審斷；凡罵弟兄是魔利的，難免地獄的火。**5:23** 所以你在祭壇上獻禮物的時候，若想起弟兄向你懷怨，**5:24** 就把禮物留在壇前，先去同弟兄和好，然後來獻禮物。**5:25** 你同告你的對頭還在路上，就趕緊與他和息；恐怕他把你送給審判官，審判官交付衙役，你就下在監裏了。**5:26** 我實在告訴你，若有一文錢沒有還清，你斷不能從那裏出來。

NET 譯本

律法和先知的成全

5:17「莫想我來要廢掉律法或先知，我來不是要廢掉，乃是要成全。**5:18** 我實在告訴你們，就是到天地都廢去了，律法的一點一畫[1]也不能廢去，直到一切都成就了。**5:19** 所以無論何人觸犯這誡命中最小的一條，又教訓人這樣作，他在天國要稱為最小的；無論何人遵行這誡命，又教訓人遵行，他在天國要稱為大的。**5:20** 我告訴你們，你們的義，若不勝於律法師[2]和法利賽人[3]的義，斷不能進天國。

論發怒和殺人

5:21「你們聽見有吩咐古人[4]的話：『不可殺人。[5]』和『凡殺人的，必受審判。』**5:22** 只是我告訴你們，凡向弟兄動怒的，必受審判；凡侮辱弟兄的[6]，必受公會的審斷；凡罵弟兄『蠢材』，必受地獄的火[7]。**5:23** 所以你在祭壇上獻禮物的時候，若想起弟兄向你懷怨，**5:24** 就把禮物留在壇前，先去同弟兄和好，然後來獻禮物。**5:25** 你同告你的對頭還在路上，就趕緊與他和解；恐怕他把你送給審判官，審判官交付監獄長，你就被下在監裏了。**5:26** 我實在告訴你，若有一分錢[8]沒有還清，你斷不能從那裏出來。

[1]「一點一畫」。原文作「最短的字，最小的筆畫」。希伯來文最短的字是 yod，最小的筆畫是「一鈎」。

[2]「律法師」。參 2:4 註解。

[3]「法利賽人」。參 3:7 註解。

[4]「古人」或作「古代的人」。

[5] 引用出埃及記 20:13；申命記 5:17。

[6]「凡侮辱弟兄的」。原文作「對弟兄說『拉加』的」。「拉加」（*Raca*）是亞蘭文（*Aramaic*）輕蔑的稱呼，如「蠢材」，「沒有腦」。

[7]「地獄」（*hell*）或作「欣嫩子谷」（*Valley of Hinnom*）。「欣嫩子谷」，希臘文作 Gehenna (γέεννα, *geenna*) ，希伯來文作 ge hinnom。「欣嫩子谷」在耶路撒冷（*Jerusalem*）南端。舊約時代是將人爲祭獻給偶像摩洛（*Molech*）的地方（耶 7:31; 19:5-6; 32:35），後來成爲焚燒糞便和垃圾的地方。兩約之間（*intertestamental period*）時代象徵神判刑懲罰的地方（參猶太文獻：以諾一書 27:2; 90:26；以斯拉四卷 7:36）。

[8]「一分錢」（*quadrans*）。羅馬錢幣最小的單位，是一塊銀元（*denarius*）的 64 份之 1（一銀元約是普通人一天的工資）。

和合本

論姦淫

5:27「你們聽見有話說：『不可姦淫。』**5:28** 只是我告訴你們，凡看見婦女就動淫念的，這人心裏已經與她犯姦淫了。**5:29** 若是你的右眼叫你跌倒，就剜出來丟掉！寧可失去百體中的一體，不叫全身丟在地獄裏。**5:30** 若是右手叫你跌倒，就砍下來丟掉！寧可失去百體中的一體，不叫全身下入地獄。

論離婚

5:31「又有話說：『人若休妻，就當給她休書。』**5:32** 只是我告訴你們，凡休妻的，若不是爲淫亂的緣故，就是叫她作淫婦了；人若娶這被休的婦人，也是犯姦淫了。

論起誓

5:33「你們又聽見有吩咐古人的話，說：『不可背誓，所起的誓，總要向主謹守。』**5:34** 只是我告訴你們，甚麼誓都不可起，不可指着天起誓，因爲天是　神的座位；**5:35** 不可指着地起誓，因爲地是他的腳凳；也不可指着耶路撒冷起誓，因爲耶路撒冷是大君的京城。**5:36** 又不可指着你的頭起誓，因爲你不能使一根頭髮變黑變白了。**5:37** 你們的話，是、就說是；不是、就說不是；若再多說，就是出於那惡者〔或作是從惡裏出來的〕。

NET 譯本

論姦淫

5:27「你們聽見有話說：『不可姦淫。[1]』**5:28** 只是我告訴你們，凡看見婦女就動淫念的，這人心裏已經與她犯姦淫了。**5:29** 若是你的右眼叫你犯罪，就剜出來丟掉！寧可失去身體的一部份，也比全身丟在地獄[2]裏好。**5:30** 若是右手叫你犯罪，就砍下來丟掉！寧可失去身體的一部份，也比全身下入地獄好。

論離婚

5:31「又有話說：『人若和妻子離婚，必須給她離婚證書。[3]』**5:32** 只是我告訴你們，人若不是為淫亂的緣故和妻子離婚，就是使她犯姦淫；人若娶這離婚婦人的也犯姦淫了。

論起誓

5:33「你們又聽見有吩咐古人[4]的話：『不可背誓，所起的誓，總要向主謹守。[5]』**5:34** 只是我告訴你們，甚麼誓都不可起，不可指着天起誓，因為天是　神的座位；**5:35** 不可指着地起誓，因為地是他的腳凳；也不可指着耶路撒冷起誓，因為它是大君的京城。**5:36** 又不可指着你的頭起誓，因為你不能使一根頭髮變黑變白。**5:37** 你們的話：是，就說是；不是，就說不是。再多就是出於那惡者[6]。

[1] 引用出埃及記 20:14；申命記 5:17。
[2] 「地獄」。參 5:22 註解。下同。
[3] 引用申命記 24:1。
[4] 「古人」或作「古代的人」。
[5] 引用利未記 19:12。
[6] 「那惡者」（*the evil one*）。指魔鬼（*devil*）。

和合本

論報復

5:38「你們聽見有話說：『以眼還眼，以牙還牙。』**5:39** 只是我告訴你們，不要與惡人作對。有人打你的右臉，連左臉也轉過來由他打。**5:40** 有人想要告你，要拿你的裏衣，連外衣也由他拿去。**5:41** 有人強逼你走一里路，你就同他走二里。**5:42** 有求你的，就給他；有向你借貸的，不可推辭。

愛仇敵

5:43「你們聽見有話說：『當愛你的鄰舍，恨你的仇敵。』**5:44** 只是我告訴你們，要愛你們的仇敵；爲那逼迫你們的禱告。**5:45** 這樣，就可以作你們天父的兒子；因爲他叫日頭照好人，也照歹人，降雨給義人，也給不義的人。**5:46** 你們若單愛那愛你們的人；有甚麼賞賜呢？就是稅吏不也是這樣行麼？**5:47** 你們若單請你弟兄的安，比人有甚麼長處呢？就是外邦人不也是這樣行麼？**5:48** 所以你們要完全，像你們的天父完全一樣。

論施捨

6:1「你們要小心，不可將善事行在人的面前，故意叫他們看見；若是這樣，就不能得你們天父的賞賜了。**6:2** 所以你施捨的時候，不可在你前面吹號，像那假冒爲善的

NET 譯本

論報復

5:38「你們聽見有話說：『以眼還眼，以牙還牙。[1]』**5:39** 只是我告訴你們，不要反抗惡人。若有人打你的右臉，連左臉也轉過來由他打。**5:40** 若有人想要告你，要拿你的裏衣[2]，連外衣也由他拿去。**5:41** 若有人強逼你走一里路[3]，你就同他走二里。**5:42** 有求你的，就給他[4]；有向你借貸的，不可推辭[5]。

愛仇敵

5:43「你們聽見有話說：『當愛你的鄰舍[6]』和『恨你的仇敵』，**5:44** 只是我告訴你們，愛你們的仇敵，為那逼迫你們的禱告。**5:45** 這樣，就可以像你們的天父[7]，因為他叫日頭照好人，也照歹人，降雨給義人，也給不義的人。**5:46** 你們若單愛那愛你們的人，有甚麼賞賜呢？就是稅吏[8]不也是這樣行麼？**5:47** 你們若單請你弟兄的安，還有甚麼可作呢？就是外邦人不也是這樣行麼？**5:48** 所以，你們要完全，像你們的天父完全一樣。[9]

論施捨

6:1「小心，不可展示你們的善行，為了讓人看見；若是這樣，就不能得你們天父的賞賜了。**6:2** 所以你們施捨[10]的時候，不可大吹大擂，像那些偽君子在會堂[11]裏和街道上所行

[1] 引用出埃及記 21:24；利未記 24:20。
[2] 「裏衣」或作「底袍」，是貼身的長衣。
[3] 「有人強逼你走一里路」。古代羅馬兵有權徵用百姓作搬運的工作。
[4] 耶穌吩咐人應以慷慨的心照顧人的急需。「求」可指「行乞」；古代極看重施捨（參太 6:1-4；申 15:7-11）。
[5] 「推辭」或作「轉臉」。
[6] 引用利未記 19:18。
[7] 「像你們的天父」。原文作「作你們天父的兒子」。本處文義不是提出作「天父兒子」的條件，而是作一種有神自己性情的人（閃族文化常用「作兒子」描寫）。
[8] 「稅吏」（*tax collectors*）。向羅馬政府承包收稅的差事，在稅款外加上附加費作爲收入。「稅吏」既是爲羅馬政府工作，本國人看爲賣國賊，極爲輕視。
[9] 本句仿傚申命記 18:13「你要在耶和華你的神面前作完全人」、利未記 19:2「你們要聖潔，因爲我耶和華你們的神是聖潔的。」
[10] 「施捨」（*alms*）。是古代社會極其重視的。參申命記 15:7-11。
[11] 「會堂」（*synagogues*）。參 4:23 註解。

和合本

人，在會堂裏和街道上所行的，故意要得人的榮耀。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。**6:3** 你施捨的時候，不要叫左手知道右手所作的；**6:4** 要叫你施捨的事行在暗中，你父在暗中察看，必然報答你〔有古卷作必在明處報答你〕。

論私禱

6:5「你們禱告的時候，不可像那假冒爲善的人，愛站在會堂裏，和十字路口上禱告，故意叫人看見。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。**6:6** 你禱告的時候，要進你的內屋，關上門，禱告你在暗中的父，你父在暗中察看，必然報答你。**6:7** 你們禱告，不可像外邦人，用許多重複話；他們以爲話多了必蒙垂聽。**6:8** 你們不可效法他們；因爲你們沒有祈求以先，你們所需用的，你們的父早已知道了。**6:9** 所以你們禱告，要這樣說：『我們在天上的父，願人都尊你的名爲聖。**6:10** 願你的國降臨。願你的旨意行在地上，如同行在天上。**6:11** 我們日用的飲食，今日賜給我們。**6:12** 免我們的債，如同我們免了人的債。**6:13** 不叫我們遇見試探；救我們脫離兇惡〔或作脫離惡者〕。因爲國度、權柄、榮耀，全是你的，直到永遠，阿們。』〔有古卷無因爲至阿門等字。〕

NET 譯本

的，故意要得人的讚許。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。**6:3** 你們施捨的時候，不要叫左手知道右手所作的；**6:4** 要叫你施捨的事行在隱密中[1]，你父在隱密中察看，必然賞賜你。

論私禱

6:5「你們禱告的時候，不可像那些偽君子，因為他們愛站在會堂裏和街角上禱告，故意叫人看見。我實在告訴你們，他們已經得了他們的賞賜。**6:6** 你禱告的時候，要進你的內室[2]，關上門在隱密中禱告你們的父。你父在隱密中察看，必然報答你。**6:7** 當你們禱告的時候，不可像外邦人一樣嘮嘮叨叨；他們以為話多了必蒙垂聽。**6:8** 你們不可效法他們，因為你們沒有祈求以先，你們的父早已知道你們所需用的。**6:9** 所以你們禱告，要這樣說[3]：

我們在天上的父[4]，願人都尊你的名為聖[5]，
6:10 願你的國降臨[6]，
願你的旨意行在地上，如同行在天上，
6:11 我們日用的飲食，今日賜給我們[7]，
6:12 免我們的債，如同我們免了人的債。
6:13 不叫我們遇見試探[8]；救我們脫離那惡者。[9]

[1] 「隱密中」。譯者按：本是「暗中」之意，但「暗」字影射「不光明」，與神是光的本性不合，故譯作「隱密中」。

[2] 「內室」。指屋內最裏面的房間，通常沒有窗戶，是全屋最隱密之處。

[3] 通常稱下面的禱告爲「主禱文」（*Lord's prayer*），其實是「使徒禱文」（*disciples' prayer*）。禱文表示他們接近神的方式：承認神的獨一性和自己對神的保護及供給的依賴性。

[4] 「天上的父」（*Father in heaven*）。原文作「阿爸」（*Abba*），的確表示家族親密的關係。

[5] 「願人都尊你的名爲聖」或作「願你的名得尊崇」。

[6] 「願你的國降臨」。表示神應許的王權完全實現。

[7] 「我們日用的飲食，今日賜給我們」或作「我們今日的飲食，今日賜給我們」或「我們明日的飲食，今日賜給我們」。希臘文 ἐπιούσιος (*epiousios*) 一字除早期基督教文獻外，並不見用（參路 11:3），一般解作「今日」或作「日用」，「來日」，「生存」。

[8] 「試探」或作「考驗的時辰」。「不叫我們遇見試深」並不示意神引起試探，而是求神保護不致犯罪的措辭。

[9] 「那惡者」（*the evil one*）。原文作 πονηροῦ (*ponērou*)，指魔鬼。有古卷在「那惡者」之後有：「因爲國度、權柄、榮耀，全是你的，直到永遠，阿們。」

和合本

6:14 你們饒恕人的過犯，你們的天父也必
饒恕你們的過犯。**6:15** 你們不饒恕人的過犯，
你們的天父也必不饒恕你們的過犯。

論禁食

6:16「你們禁食的時候，不可像那假冒爲
善的人，臉上帶着愁容；因爲他們把臉弄得
難看，故意叫人看出他們是禁食。我實在告
訴你們，他們已經得了他們的賞賜。**6:17** 你禁
食的時候，要梳頭洗臉，**6:18** 不叫人看出你禁
食來，只叫你暗中的父看見；你父在暗中察
看，必然報答你。

永在的財寶

6:19「不要爲自己積儹財寶在地上，地上
有蟲子咬，能鏽壞，也有賊挖窟窿來偷；**6:20**
只要積儹財寶在天上，天上沒有蟲子咬，不
能鏽壞，也沒有賊挖窟窿來偷；**6:21** 因爲你的
財寶在那裏，你的心也在那裏。

6:22 眼睛就是身上的燈；你的眼睛若瞭
亮，全身就光明。**6:23** 你的眼睛若昏花，全身
就黑暗。你裏頭的光若黑暗了，那黑暗是何
等大呢！

6:24 一個人不能事奉兩個主；不是惡這個
愛那個，就是重這個輕那個；你們不能又事
奉　神，又事奉瑪門〔瑪門是財利的意
思〕。

NET 譯本

6:14「你們饒恕人的過犯，你們的天父也
必饒恕你們的過犯。**6:15** 你們不饒恕別人的過
犯，你們的天父也必不饒恕你們的過犯。

論禁食

6:16「你們禁食的時候，不可愁眉不展，
像那些偽君子，因為他們把臉弄得難看，故
意叫人看出他們在禁食。我實在告訴你們，
他們已經得了他們的賞賜。**6:17** 你們禁食的時
候，要梳頭洗臉，**6:18** 不叫人輕易看出你們在
禁食，只叫你們在隱密中的父看見。你們的
父在暗中察看，必然賞賜你。

永在的財寶

6:19「不要為你們自己積聚財寶在地上，
地上有蟲子[1]咬、能銹壞，也有賊來偷；**6:20**
只要為你們自己積聚財寶在天上，天上沒有
蟲子咬，不能銹壞，也沒有賊來偷；**6:21** 因為
你[2]的財寶[3]在那裏，你的心也在那裏。

6:22「眼睛就是身上的燈；如果眼睛健
康，全身就明亮。**6:23** 如果你的眼睛昏花[4]，
全身就陷在黑暗裏。你裏頭的光若變為黑
暗，那黑暗是何等大呢！

6:24「一個人不能事奉兩個主，不是惡這
個愛那個[5]，就是重這個輕那個[6]。你們不能又
事奉　神，又事奉錢財[7]。

[1]「蟲子」。原文作「蛾」類，特指蛾的幼蟲咬破衣服。參雅各書 5:2。
[2]「你」。本處是單數。6:19-20 的「你們自己」是眾數。眾數轉爲單數表示本節是個人的責任，與上節的羣體責任有別。即使別人不聽從，那聽到耶穌吩咐的人就應當服從。
[3]「財寶」。指「天上的財寶」。榮耀神和服事人就是積聚天上的財寶。
[4]「昏花」或作「有病」。這字亦可解爲「邪惡」，那就成爲「小心所看的」。
[5]「惡這個愛那個」。意思是若要選擇的話，人總會選自己喜歡的。
[6]「就是重這個輕那個」或作「厚待這個輕視那個」。
[7]「錢財」。原文 μαμωνᾶ（*mammon*）譯作「瑪門」，亞蘭文的「財產」。論點不是說金錢的本質邪惡，而是常因處理不當而導致邪惡，參提摩太前書 6:6-10, 17-19。神應居首位，並非物質和金錢。

和合本

不要憂慮

6:25「所以我告訴你們，不要爲生命憂慮，吃甚麼，喝甚麼；爲身體憂慮，穿甚麼。生命不勝於飲食麼？身體不勝於衣裳麼？**6:26** 你們看那天上的飛鳥，也不種，也不收，也不積蓄在倉裏，你們的天父尚且養活牠；你們不比飛鳥貴重得多麼？**6:27** 你們那一個能用思慮，使壽數多加一刻呢〔或作使身量多加一肘呢〕？**6:28** 何必爲衣裳憂慮呢？你想野地裏的百合花怎麼長起來，它也不勞苦，也不紡綫；**6:29** 然而我告訴你們，就是所羅門極榮華的時候，他所穿戴的還不如這花一朵呢！**6:30** 你們這小信的人哪！野地裏的草，今天還在，明天就丟在爐裏， 神還給它這樣的妝飾，何況你們呢？**6:31** 所以不要憂慮，說：『吃甚麼？喝甚麼？穿甚麼？』**6:32** 這都是外邦人所求的；你們需用的這一切東西，你們的天父是知道的。**6:33** 你們要先求他的國和他的義；這些東西都要加給你們了。**6:34** 所以不要爲明天憂慮；因爲明天自有明天的憂慮；一天的難處一天當就夠了。

不要判斷

7:1「你們不要論斷人，免得你們被論斷。**7:2** 因爲你們怎樣論斷人，也必怎樣被論斷。你們用甚麼量器量給人，也必用甚麼量

NET 譯本

不要憂慮

6:25「所以我告訴你們，不要為生命所需憂慮[1]，吃甚麼，喝甚麼；或為身體憂慮，穿甚麼。生命不重於飲食麼？身體不重於衣裳麼？**6:26** 你們看那天上[2]的飛鳥：牠們也不種，也不收，也不積蓄在倉裏，你們的天父尚且養活牠們[3]，你們不比飛鳥貴重得多麼？**6:27** 你們那一個能用思慮使壽數多加一小時呢[4]？**6:28** 何必為衣裳憂慮呢？你想野地裏的花[5]怎麼長起來，它們既不工作，也不紡綫；**6:29** 然而我告訴你們，就是所羅門極榮華的時候，他所穿著的還比不上這朵花呢！**6:30** 你們這小信的人哪！野地裏的草[6]，今天還在，明天就丟在爐裏[7]， 神還給它這樣的妝飾，何況你們呢？**6:31** 所以不要憂慮，說：『吃甚麼？喝甚麼？穿甚麼？』**6:32** 這些都是不信的人[8]所追求的，但你們的天父知道你們的需要。**6:33** 在一切之上，你們要追求他的國[9]和他的義，這一切東西也會給你們了。**6:34** 所以不要為明天憂慮，因為明天自有明天的憂慮，今天的難處也夠受了。

不要判斷

7:1「你們不要判斷人，免得你們被判斷[10]；**7:2** 因為你們用甚麼標準判斷人，也必用甚麼標準被判斷。你們用甚麼尺度衡量人，也必用甚麼尺度被衡量。**7:3** 為甚麼看見你弟兄

---

[1]「憂慮」或作「焦慮」。本段同。
[2]「天上」或作「空中」。「天上的飛鳥」指野生的鳥，不是家禽。
[3]「養活牠們」或作「給牠們糧食」。
[4]「使壽數多加一小時」或作「使身量多加一肘」。「一肘」（*cubit*）是 45 公分（18 英寸），或是 1 小時（有作一天）。兩種翻譯都可以，不過憂慮生命的長短較爲普遍。教訓是憂慮不能加添壽數或身高。
[5]「花」或作「百合花」。
[6]「野地裏的草」或作「地裏的野草」。
[7]「丟在爐裏」或作「丟在爐裏作燃料」。
[8]「不信的人」。原文作「外邦人」（*Gentiles*）。
[9]「他的國」。指「神的國」，是耶穌主論之一。「國」是指將來他作王的領域，也是信他的人的所屬。
[10]「你們不要判斷人，免得你們被判斷」。意思是「人用甚麼標準判斷人，神也會用同樣標準判斷我們」。

和合本	NET 譯本
器量給你們。**7:3** 爲甚麼看見你弟兄眼中有刺，卻不想自己眼中有梁木呢？**7:4** 你自己眼中有梁木，怎能對你弟兄說『容我去掉你眼中的刺呢』？**7:5** 你這假冒爲善的人，先去掉自己眼中的梁木，然後才能看得清楚，去掉你弟兄眼中的刺。**7:6** 不要把聖物給狗，也不要把你們的珍珠丟在豬前；恐怕牠踐踏了珍珠，轉過來咬你們。	眼中有木屑[1]，卻看不見[2]自己眼中有梁木[3]呢？**7:4** 你自己眼中有梁木，怎能對你弟兄說『容我去掉你眼中的木屑』呢？**7:5** 你這偽君子，先去掉自己眼中的梁木，然後才能看得清楚，替你弟兄去掉眼中的木屑。**7:6** 不要把聖物給狗，也不要把珍珠丟在豬前，恐怕牠們會踐踏它們，再轉過來撕碎你們。[4]
祈求，尋找，叩門	**祈求，尋找，叩門**
7:7「你們祈求，就給你們；尋找，就尋見；叩門，就給你們開門。**7:8** 因爲凡祈求的，就得着；尋找的，就尋見；叩門的，就給他開門。**7:9** 你們中間誰有兒子求餅，反給他石頭呢？**7:10** 求魚，反給他蛇呢？**7:11** 你們雖然不好，尚且知道拿好東西給兒女，何況你們在天上的父，豈不更把好東西給求他的人麼？**7:12** 所以無論何事，你們願意人怎樣待你們，你們也要怎樣待人；因爲這就是律法和先知的道理。	**7:7**「祈求[5]，就給你們；尋找，就尋見；叩門，就給你們開門。**7:8** 因為凡祈求[6]的就得着，尋找的就尋見，叩門的就給他開門。**7:9** 你們中間誰有兒子求餅，反給他石頭呢？**7:10** 求魚，反給他蛇呢？[7]**7:11** 你們雖然邪惡，尚且知道拿好東西給兒女，你們在天上的父，豈不更把好東西[8]給求他的人麼？**7:12** 所以無論何事，你們願意人怎樣待你們，你們也要怎樣待人；[9]因為這就滿足[10]律法和先知的道理。
窄門	**窄門**
7:13「你們要進窄門；因爲引到滅亡，那門是寬的，路是大的，進去的人也多。**7:14** 引到永生，那門是窄的，路是小的，找着的人也少。	**7:13**「你們要進窄門，因為引到滅亡的門是闊的，路是大的，進去的人也多。**7:14** 引到生命的門是窄的，路是小的，找着的人也少。

[1] 「木屑」或作「木糠」。
[2] 「看不見」或作「沒有注意」。
[3] 「梁木」或作「樑木」。房屋的棟樑，與「木屑」作大小的比較。
[4] 「恐怕牠們會踐踏它們，再轉過來撕碎你們」或作「否則後者踐踏了這些，前者轉過來撕碎你們」。本句的體裁是第一和第四句相連，第二和第三句相連。
[5] 「祈求、尋找、叩門」。都是現在式的動詞。耶穌用三個命令式的動詞，可能表示人經常不斷到神面前的動作。
[6] 「祈求、尋找、叩門」。本處重複第 7 節，以神的回應作爲鼓勵。
[7] 第 9-10 兩節的問法要求的答案是：「沒有父母會這樣做。」
[8] 「好東西」或作「好的禮物」。可能指所不斷要求的「智慧」和「引導」。本教訓的中心不是「有求必應」，而是神會給我們所需的「好東西」。
[9] 耶穌的教導「待人如願人待己」。一般稱爲「黃金法則」。古代有類似的說法，卻不如耶穌教導的強而有力與無私。
[10] 「滿足」或作「是」。

和合本

樹和果子

7:15「你們要防備假先知；他們到你們這裏來，外面披着羊皮，裏面卻是殘暴的狼。**7:16** 憑着他們的果子，就可以認出他們來。荊棘上豈能摘葡萄呢？蒺藜裏豈能摘無花果呢？**7:17** 這樣，凡好樹都結好果子，惟獨壞樹結壞果子。**7:18** 好樹不能結壞果子，壞樹不能結好果子。**7:19** 凡不結好果子的樹，就砍下來，丟在火裏。**7:20** 所以憑着他們的果子，就可以認出他們來。

假冒者的審判

7:21「凡稱呼我『主阿，主阿』的人，不能都進天國——惟獨遵行我天父旨意的人，才能進去。**7:22** 當那日必有許多人對我說：『主阿！主阿！我們不是奉你的名傳道，奉你的名趕鬼，奉你的名行許多異能麼？』**7:23** 我就明明的告訴他們說：『我從來不認識你們，你們這些作惡的人，離開我去罷。』

聽和行

7:24「所以凡聽見我這話就去行的，好比一個聰明人，把房子蓋在磐石上。**7:25** 雨淋，水沖，風吹，撞着那房子，房子總不倒塌；因爲根基立在磐石上。**7:26** 凡聽見我這話不去行的，好比一個無知的人，把房子蓋在沙土上。**7:27** 雨淋，水沖，風吹，撞着那房子，房子就倒塌了；並且倒塌得很大。」

NET 譯本

樹和果子

7:15「提防假先知，他們披着羊皮到你們這裏來，裏面卻是殘暴的狼[1]。**7:16** 你們憑着他們的果子，就可以認出他們來。荊棘上不能摘[2]葡萄，蒺藜裏不能摘無花果，是嗎[3]？**7:17** 同樣地，凡好樹都結好果子，壞樹[4]就結壞果子。**7:18** 好樹不能結壞果子，壞樹也不能結好果子。**7:19** 凡不結好果子的樹，就砍下來丟在火裏。**7:20** 所以憑着他們的果子，就可以認出他們來。

假冒者的審判

7:21「不是所有稱呼我『主阿！主阿[5]』的人都能進天國，只有遵行我天父旨意的人才能進去。**7:22** 當那日，必有許多人對我說：『主阿！主阿！我們不是奉你的名說預言，奉你的名趕鬼和行許多異能麼？』**7:23** 我就對他們宣稱說：『我從來不認識你們這些不守法的人，離開我去罷。』

聽和行

7:24「凡聽見我這些話又去行的，就好像一個聰明人[6]把房子蓋在磐石上。**7:25** 雨淋，水沖[7]，風吹，房子屹立不倒，因為根基立在磐石上。**7:26** 凡聽見我這些話卻不去行的，就好像一個愚蠢人把房子蓋在沙土上。**7:27** 雨淋，水沖，風吹，房子就倒塌了；並且是完全的毀壞。」

[1] 「披着羊皮……殘暴的狼」。耶穌用比喻描寫假先知，指出他們表面看來純良，裏面卻是險惡。
[2] 「摘」或作「收取」。下同。
[3] 本句描述一個原則：不能結果的，就不會結果。
[4] 「壞樹」或作「腐樹」，指有病的樹。
[5] 「主阿，主阿」。重句表示加強語氣，或情緒的激動。沒有行動的再強語調也起不了多大的效應。
[6] 「聰明人」。路加福音 6:47-49 平行的記載，用的是「一個人」（路 6:48, 49）。
[7] 「水沖」或作「河水氾濫」。

和合本

7:28 耶穌講完了這些話，眾人都希奇他的教訓；**7:29** 因爲他教訓他們，正像有權柄的人，不像他們的文士。

潔淨痲瘋病人

8:1 耶穌下了山，有許多人跟着他。**8:2** 有一個長大痲瘋的，來拜他說：「主若肯，必能叫我潔淨了。」**8:3** 耶穌伸手摸他說：「我肯，你潔淨了罷！」他的大痲瘋立刻就潔淨了。**8:4** 耶穌對他說：「你切不可告訴人；只要去把身體給祭司察看，獻上摩西所吩咐的禮物，對眾人作證據。」

醫治百夫長的僕人

8:5 耶穌進了迦百農，有一個百夫長進前來，求他說： **8:6**「主阿！我的僕人害癱瘓病，躺在家裏，甚是疼苦。」**8:7** 耶穌說：「我去醫治他。」**8:8** 百夫長回答說：「主阿！你到我舍下，我不敢當；只要你說一句話，我的僕人就必好了。**8:9** 因爲我在人的權下，也有兵在我以下。對這個說『去』，他就去；對那個說『來』，他就來；對我的僕人說『你作這事』，他就去作。」**8:10** 耶穌聽

NET 譯本

7:28 耶穌講完了這些話，羣眾都驚訝他的教導，**7:29** 因為他教導他們，像是有權威[1]的人，不像他們的律法師[2]。

潔淨痲瘋病人

8:1 耶穌下山後，有許多人跟着他。**8:2** 有一個痲瘋[3]病人來俯伏在他面前說：「主若[4]肯，必能叫我潔淨。」**8:3** 耶穌伸手摸[5]他說：「我肯，你潔淨罷！」他的大痲瘋立刻就潔淨了。**8:4** 然後耶穌對他說：「你切不可告訴人[6]，只要去把身體給祭司察看，依照摩西的吩咐獻祭[7]，作為對眾人的見證[8]。」

醫治百夫長的僕人

8:5 當耶穌進到迦百農[9]，有一個百夫長[10]前來[11]求他幫助，說： **8:6**「主阿！我的僕人[12]癱軟了，躺在家裏，非常痛苦。」**8:7** 耶穌說：「我去醫治他。」**8:8** 百夫長卻回答說：「主阿，你到我舍下，我不敢當；只要你一聲，我的僕人就必痊癒。**8:9** 因為我有上司，也有部下，對這個說『去』，他就去[13]；對那個說『來』，他就來；對我的奴僕[14]說『作這事』，他就去作。」**8:10** 耶穌聽見就驚訝，對跟從的人說：「我實在告訴你們，這麼大的

---

[1] 耶穌的教導給聽眾極深的印象，他話語的直接令人感到權威性。猶太拉比（*rabbi*）解經的方式，通常引用連串權威人士來支持自己的論點，不像耶穌以自己的理解直接述出。

[2] 「律法師」。參 2:4 註解。

[3] 「痲瘋」。古代稱「痲瘋」病包括許多病症，與今日所稱的不同。痲瘋病人被社會完全撇棄，直至痊癒（利 13:45-46）。

[4] 「若」。希臘文假設的第三式。病者對耶穌是否肯醫治他完全沒有把握。

[5] 「摸」。耶穌這一「摸」使自己在律法上成了不潔淨（參利 14:46）。

[6] 「不可告訴人」。這吩咐可能只延到祭司察看爲止，免得羣眾將醫治看作耶穌事工的重心。參 9:30; 12:16; 16:20 及 17:9，耶穌同樣要求被醫治者不去傳開。

[7] 「依照摩西的吩咐獻祭」。參利未記 14:1-32。

[8] 「見證」或作「控訴」。

[9] 「迦百農」（*Capernaum*）。是加利利海（*Sea of Galilee*）西北岸的城市，海拔低於水平面 204 公尺（680 英尺），是加利利區（*Galilee*）北部的貿易經濟中心。迦百農成了耶穌事工的中心點。

[10] 「百夫長」（*centurion*）。羅馬正規軍或後備軍的非委任軍官。「百夫長」指揮一百人，如今日軍隊編制的初級軍官。百夫長和委任軍官地位有顯著的不同，很少百夫長能升至高級百夫長。羅馬駐猶太區的軍隊是後備軍，通常在 25 年兵役期滿可得羅馬公民籍。有些百夫長可能從正規軍外調而得公民籍，有的（如保羅）是承襲的公民。

[11] 「前來求他幫助」。馬太記載百夫長（*centurion*）親自前來，路加福音 7:1-10 記載百夫長托猶太長老來見耶穌。

[12] 「僕人」。原文 παῖσ (*pais*) 是近身的「奴僕」，有「親隨」或「貼身侍衛」的意思。

[13] 「對這個說『去』，他就去」。刻劃了百夫長（*centurion*）對「下令」和「聽令」的理解。

[14] 「奴僕」或作「僕人」。希臘文 δοῦλος (*doulos*) 指有賣身契約的僕人。

和合本

見就希奇，對跟從的人說：「我實在告訴你們，這麼大的信心，就是在以色列中，我也沒有遇見過！**8:11** 我又告訴你們，從東從西，將有許多人來，在天國裏與亞伯拉罕、以撒、雅各，一同坐席；**8:12** 惟有本國的子民，竟被趕到外邊黑暗裏去；在那裏必要哀哭切齒了。」**8:13** 耶穌對百夫長說：「你回去罷！照你的信心，給你成全了。」那時，他的僕人就好了。

在彼得家中治病

8:14 耶穌到了彼得家裏，見彼得的岳母害熱病躺着。**8:15** 耶穌把她的手一摸，熱就退了。她就起來服事耶穌。**8:16** 到了晚上，有人帶着許多被鬼附的，來到耶穌跟前。他只用一句話，就把鬼都趕出去；並且治好了一切有病的人。**8:17** 這是要應驗先知以賽亞的話，說：「他代替我們的軟弱，擔當我們的疾病。」

對跟從者的挑戰

8:18 耶穌見許多人圍着他，就吩咐渡到那邊去。**8:19** 有一個文士來，對他說：「老師！你無論往那裏去，我要跟從你。」**8:20** 耶穌說：「狐狸有洞，天空的飛鳥有窩，人子卻沒有枕頭的地方。」**8:21** 又有一個門徒對耶穌說：「主阿！容我先回去埋葬我的父親。」

NET 譯本

信心，我在以色列中也沒有遇見過。**8:11** 我又告訴你們，從東從西，將有許多人來，在天國裏與亞伯拉罕、以撒、雅各一同坐宴席[1]，**8:12** 天國的子民反而被趕到外邊黑暗裏去，在那裏哀哭切齒[2]。」**8:13** 然後耶穌對百夫長說：「回去罷！照你的信心給你成全了。」就在那時刻，他的僕人就痊癒了。

在彼得家中治病

8:14 當下，耶穌到了彼得家裏，見彼得的岳母發燒，病倒在牀[3]。**8:15** 耶穌一摸她的手，熱就退了。她就起來服事他們。**8:16** 到了晚上，有人帶着許多被鬼附的來到耶穌跟前。他只說一聲，就把鬼都趕出去，並且治好了一切有病的人[4]。**8:17** 這是要應驗先知以賽亞的話：

「他代替我們的軟弱，擔當我們的疾病。[5]」

對跟從者的挑戰

8:18 當耶穌見許多人圍着他，就吩咐渡到湖的對岸去。**8:19** 那時有一個律法師[6]來對他說：「老師！你無論往那裏去，我要跟從你[7]。」**8:20** 耶穌對他說：「狐狸有洞，天空的飛鳥[8]有窩，人子卻沒有枕頭的地方。[9]」**8:21** 另外有一個門徒對他說：「主阿，請讓我先回去埋葬我的父親。」**8:22** 耶穌卻對他說：

[1] 「坐席」。希臘文作「側躺桌旁」。希臘文作「側躺桌旁」（*recline at table*）。第一世紀的中東用餐時不是坐在桌旁，而是側躺地上，頭靠近放食物的矮桌，腳伸至遠離桌子處。「宴席」意指隆重的宴會，亦指末期神的子民相交和慶祝的盛會。

[2] 「哀哭切齒」。是痛悔之意，是被拒在神的應許之外的感受。

[3] 「病倒在牀」。表示她的病不輕。

[4] 注意馬太分述「醫病」和「趕鬼」，意指兩者並不相同。

[5] 引用以賽亞書 53:4。

[6] 「律法師」。參 2:4 註解。

[7] 「你無論往那裏去，我要跟從你」。是作門徒的意思。律法師表示不管任何代價，他也要作耶穌的門徒。

[8] 「天」。希臘文 οὐρανος (*ouranos*) 這字可作天（抽象的）或「天堂」。「天空的飛鳥」。指野生的鳥，不是家禽

[9] 耶穌回答律法師：「你知道我將要面對的阻力嗎？我在世上是無家可歸的人。」

和合本	NET 譯本
8:22 耶穌說：「任憑死人埋葬他們的死人，你跟從我罷。」	「任憑死人埋葬他們的死人[1]，你跟從我罷！」
平靜風浪	**平靜風浪**
8:23 耶穌上了船，門徒跟着他。**8:24** 海裏忽然起了暴風，甚至船被波浪掩蓋。耶穌卻睡着了。**8:25** 門徒來叫醒了他，說：「主阿，救我們！我們喪命喇！」**8:26** 耶穌說：「你們這小信的人哪！爲甚麼膽怯呢？」於是起來，斥責風和海，風和海就大大的平靜了。**8:27** 眾人希奇說：「這是怎樣的人，連風和海也聽從他了？」	**8:23** 耶穌上了船，門徒也隨着他[2]。**8:24** 忽然，海裏起了暴風，甚至船被波浪掩蓋。耶穌卻睡着了。**8:25** 於是門徒來叫醒他，說：「主阿！救我們，我們喪命啦！」**8:26** 耶穌卻對他們說：「你們這小信的人哪，為甚麼這樣膽怯呢？」於是起來，斥責[3]風和海[4]，風和海就平靜了。**8:27** 眾人[5]都驚訝地說：「這是怎樣的人？連風和海都聽從他！[6]」
治好加大拉被鬼附的人	**治好加大拉被鬼附的人**
8:28 耶穌既渡到那邊去，來到加大拉人的地方，就有兩個被鬼附的人，從墳塋裏出來迎着他。極其兇猛，甚至沒有人能從那條路上經過。**8:29** 他們喊着說：「　神的兒子，我們與你有甚麼相干？時候還沒有到，你就上這裏來叫我們受苦麼？」**8:30** 離他們很遠，有一大羣豬吃食。**8:31** 鬼就央求耶穌說：「若把我們趕出去，就打發我們進入豬羣罷。」**8:32**	**8:28** 耶穌到了對岸，來到加大拉[7]人的地方，有兩個被鬼附的人從墳塋裏出來迎着他。他們極其兇惡，所以沒有人能從那條路經過。**8:29** 他們喊着說：「　神的兒子，由得我們吧[8]！時候還沒有到[9]，你就來叫我們受苦麼？」**8:30** 離他們很遠，有一大羣豬吃東西。**8:31** 鬼就哀求耶穌說：「若要把我們趕出去，就打發我們進入豬羣罷。」**8:32** 耶穌說：「去罷！」鬼就出來，進入豬羣，全羣豬忽然衝

[1] 「死人埋葬他們的死人」。有幾個解釋：(1) 近代考古學發現主前 20 年至主後 70 年間，猶太殯葬的規矩是在入土一年後，由死者的兒子開棺揀起父親的骸骨，置入特別盒中，遷放墓牆穴中。若同意這個解釋，耶穌就是責備這個人需要一年才能下決心跟從他。第一世紀猶太傳統的看法，認爲不爲父親遷葬是大不孝。(2) 本句是諺語（可能局部地區的諺語），意指這只是藉口；耶穌是用那人自己的話指明他的動機。(3) 指各式各樣的人，讓靈裏死了的人埋葬死人。(4) 耶穌故意用這話刺激這人。無論以上任何的解釋，都清楚地指出跟從耶穌是首要的。

[2] 能載耶穌和眾門徒的船應有相當規模。

[3] 「斥責」或作「命令」。有威嚇的意味。

[4] 「斥責風和海」。舊約詩篇 104:3; 135:7; 107:23-30 指出誰有權管理風和海。耶穌在斥責風和海的時候，已經顯明了他的身份。

[5] 「眾人」或作「男人」。本處的問題是 (1) 究竟船上除了十二門徒外，有無其他門徒（23 節）；(2) 其他的門徒中有無女人。馬可福音 4:35-41 記載有別的船同行，「眾人」就可能不止耶穌船上的人了。

[6] 「連風和海都聽從他」。耶穌斥責風和海一事，令門徒開始想到耶穌的身份，這表示門徒在不明瞭耶穌是誰的時候，已經跟從耶穌。

[7] 「加大拉」（*Gadara*）。是外邦人的地區（*Gentile territory*），位於加利利區對岸，加利利海的東南岸。路加福音 8:26 和馬可福音 5:1 記載本段的事蹟發生在格拉森（*Gerasenes*）。無論如何，耶穌已經從加利利區渡海（湖）到了對岸外邦人的地區。加大拉地區從東南岸延伸到南岸的西拿巴立（*Sennabris*），放豬人奔回的城市。

[8] 「由得我們吧」或作「你我兩不相干」。這句希臘口頭禪出自閃族成語。舊約希伯來文的表達有兩個意思：(1) 當一方無理侵犯對方，對方可以說「你我兩不相干」，意思是說「我那裏得罪了你，要你這樣對我」（士 11:12；代下 35:21；王上 17:18）。(2) 當一方請求另一方參與一件與另一方無關的事，另一方可以說「你我兩不相干」，意思是說「這是你的事，我怎麼管得了」（王下 3:13；何 14:8）。這種語氣至希臘時代已加有敵對性和不感興趣的味道。故本處「由得我吧」的語氣是「你甭管」。

[9] 「時候還沒有到」。似乎有一個指定審判鬼的時辰。從鬼的角度，以爲耶穌來到是神無理的改變原定計劃。

和合本

耶穌說：「去罷！」它們出來，進入豬羣；全羣忽然闖下山崖，投在海裏淹死了。**8:33** 放豬的就逃跑進城，將這一切事，和被鬼附的人所遭遇的，都告訴人。**8:34** 合城的人，都出來迎見耶穌。既見了，就央求他離開他們的境界。

醫治並赦免癱子

9:1 耶穌上了船，渡過海，來到自己的城裏。**9:2** 有人用褥子抬着一個癱子，到耶穌跟前來；耶穌見他們的信心，就對癱子說：「小子，放心罷；你的罪赦了。」**9:3** 有幾個文士心裏說：「這個人說僭妄的話了。」**9:4** 耶穌知道他們的心意，就說：「你們爲甚麼心裏懷着惡念呢？**9:5** 或說『你的罪赦了』；或說『你起來行走』；那一樣容易呢？**9:6** 但要叫你們知道人子在地上有赦罪的權柄。」就對癱子說：「起來，拿你的褥子回家去罷！」**9:7** 那人就起來，回家去了。**9:8** 眾人看見都驚奇，就歸榮耀與　神；因爲他將這樣的權柄賜給人。

NET 譯本

下山崖，投在湖裏淹死了。**8:33** 放豬的就急奔進城[1]，將被鬼附的人所遭遇的都告訴人。**8:34** 於是全城的人都出來見耶穌，求他離開他們的境界。

醫治並赦免癱子

9:1 耶穌上了船，渡過海，來到自己的城裏[2]。**9:2** 忽然[3]有人用擔架抬着一個癱子到耶穌跟前來，耶穌見他們[4]的信心，就對癱子說：「兒子，放心罷，你的罪得赦[5]了。」**9:3** 就有幾個律法師[6]心裏說：「這個人說僭妄[7]的話了。」**9:4** 耶穌看到他們的反應，就說：「你們為甚麼心懷惡念呢？**9:5** 我說『你的罪得赦了』或說『你起來行走』，那一樣容易呢[8]？**9:6** 這是要叫你們知道[9]人子[10]在地上有赦罪的權柄。」就對癱子說[11]：「起來，拿你的擔架回家去罷！」**9:7** 那人就起來，回家去了。**9:8** 羣眾看見都害怕，就歸榮耀與　神，因為他將這樣的權柄賜給人[12]。

---

[1] 「城」。參 8:28 註解。

[2] 「自己的城」。是迦百農（*Capernaum*），人口只有 1,000 至 1,500，卻有相當的地位。

[3] 「忽然」。原文作「看哪！有人抬着……」。表示這些人物出現的突然。

[4] 「他們」。指耶穌對這羣人信心的反應，不單對癱子。

[5] 「得赦」。原文作被動式。耶穌清楚指出神的赦免。

[6] 「律法師」。參 2:4 註解。

[7] 「僭妄」。指冒稱代神說話。律法師（*experts in the law*）這話特別針對耶穌事工的本質。

[8] 「那一樣容易呢」。耶穌要聽眾想一想，從一個角度，宣佈罪得赦免是容易的，因爲無法看見，而叫癱子能行走卻是人人都能看見。另一個角度，赦罪是困難的，因爲赦罪需要權柄。

[9] 現在耶穌將兩個行動連在一起。癱子的行走就證明了（叫你們知道）他的罪也得到赦免，同時神也是藉着耶穌（人子）行了神蹟。

[10] 「人子」（*Son of Man*）。希臘文的專稱，出自但以理書 7:13「好像人子」（人類）。耶穌喜歡這樣的自稱。耶穌並沒有解釋但以理書描寫「人子駕雲而來」——只有神才能做到的——的含義，他只用亞蘭文的成語表示「人子」是他自己或是一個人。本節的文義應以「人子」表示耶穌自己。

[11] 耶穌用行動來結束這句話，說完「人子在地上有赦罪的權柄」後，直接吩咐癱子拿擔架回家。

[12] 「人」。原文作眾數。耶穌用「人子」是單數，意指赦罪的權柄只是給他，羣眾卻認爲他指人類。

和合本

呼召馬太；與罪人同席

9:9 耶穌從那裏往前走，看見一個人名叫馬太，坐在稅關上，就對他說：「你跟從我來。」他就起來，跟從了耶穌。**9:10** 耶穌在屋裏坐席的時候，有好些稅吏和罪人來，與耶穌和他的門徒一同坐席。**9:11** 法利賽人看見，就對耶穌的門徒說：「你們的先生爲甚麼和稅吏並罪人一同吃飯呢？」**9:12** 耶穌聽見，就說：「康健的人用不着醫生，有病的人才用得着。**9:13** 經上說『我喜愛憐恤，不喜愛祭祀』這句話的意思，你們且去揣摩。我來，本不是召義人，乃是召罪人。

新的優勝

9:14 那時，約翰的門徒來見耶穌說：「我們和法利賽人常常禁食，你的門徒倒不禁食，這是爲甚麼呢？」**9:15** 耶穌對他們說：「新郎和陪伴之人同在的時候，陪伴之人豈能哀慟呢？但日子將到，新郎要離開他們，那時候他們就要禁食。**9:16** 沒有人把新布補在舊衣服上；因爲所補上的，反帶壞了那衣服，破的就更大了。**9:17** 也沒有人把新酒裝在

NET 譯本

呼召馬太；與罪人同席

9:9 耶穌從那裏往前走，看見一個人名叫馬太，坐在稅關[1]上，就對他說：「你跟從我來。」他就起來，跟從了耶穌。**9:10** 耶穌在馬太家裏坐席[2]的時候，有好些稅吏和罪人來與耶穌並他的門徒一同坐席。**9:11** 法利賽人[3]看見，就對耶穌的門徒說：「為甚麼你們的老師和稅吏並罪人一同吃飯呢[4]？」**9:12** 耶穌聽見就說：「健康的人不需要醫生，有病的人需要[5]。**9:13** 你們回去揣摩這句話的意思：『我喜愛憐恤，不喜愛祭祀[6]。』因為我來不是召義人，乃是召罪人。

新的優勝

9:14 那時，約翰[7]的門徒來問耶穌：「我們和法利賽人常常禁食[8]，為甚麼你的門徒不禁食呢？」**9:15** 耶穌對他們說：「新郎和賓客[9]同在[10]的時候，賓客豈能哀慟呢？但日子將到，新郎要離開他們[11]，那時候他們就要禁食。**9:16** 沒有人把未縮水的布補在舊衣服上，因為所補上的反扯壞了那衣服，破的就更大了。**9:17** 也沒有人把新酒裝在舊酒囊[12]裏，若是這樣，酒囊就裂開，酒漏出來，連酒囊也

---

[1] 「稅關」（*tax booth*）或作「稅攤」，通常設在城的邊區徵收貿易稅。迦百農（*Capernaum*）的稅關設在從大馬士革（*Damascus*）通往加利利（*Galilee*）和地中海（*Mediterranean Sea*）的途中。凡帶進城的貨品蔬果都要繳納稅款，繳納的稅款明顯地加在貨品的售價上。耶穌在稅攤上遇見馬太（又稱利未，參可 2:14；路 5:27）。稅吏雖然直屬希律安提帕（*Herod Antipas*），但始終是爲羅馬服務的。稅吏既爲羅馬服務，就被一般猶太人看成賣國賊。

[2] 「坐席」。希臘文作「側躺桌旁」（*recline at table*）。第一世紀的中東用餐時不是坐在桌旁，而是側躺地上，頭靠近放食物的矮桌，腳伸至遠離桌子處。

[3] 「法利賽人」（*Pharisees*）。參 3:7 註解。

[4] 「爲甚麼你們的老師和稅吏並罪人一同吃飯呢」。這是責備耶穌不慎交友。猶太人擇友十分謹慎，免得犯了儀文上的不潔。這話的弦外之音就是耶穌在儀文的角度已經不潔淨了。

[5] 「有病的人需要」。耶穌的回答是他和有病的人來往，因爲他們有需要，對他的診斷（救法）會有正確的回應，不像那些自以爲健康的人，不覺得需要診治。

[6] 引用何西阿書 6:6（參太 12:7）。

[7] 「約翰」。指施洗約翰（*John the Baptist*）。

[8] 「禁食」（*fasting*）。施洗約翰（*John the Baptist*）的門徒和法利賽人跟從猶太傳統禁食和祈禱。許多猶太人經常禁食（利 16:29-34; 23:26-32；民 29:7-11），熱心的人每週一和週四禁食。

[9] 「賓客」或作「男儐相」。指婚禮宴會的賓客，特別指新郎的朋友。

[10] 「同在」。指彌賽亞國度時期（約 3:29；賽 54:5-6; 62:4-5；拉 2:15, 38）。

[11] 「離開他們」。隱喻耶穌自己的死。受難的明說首次在該撒利亞腓立比（*Caesarea Phillippi*）境內的時候（16:13 起）。

[12] 「酒囊」（*wineskins*）。通常以皮製造。新酒發酵時會膨脹，皮囊也隨著脹開。舊皮囊因爲已脹到極限，再脹就會破裂。

和合本

舊酒囊裏；若是這樣，酒囊就裂開，酒漏出來，連酒囊也壞了；惟獨把新酒裝在新酒囊裏，兩樣就都保全了。」

復活和醫治

9:18 耶穌說這話的時候，有一個管會堂的來拜他說：「我女兒剛才死了，求你去按手在她身上，她就必活了。」**9:19** 耶穌便起來，跟着他去，門徒也跟了去。**9:20** 有一個女人，患了十二年的血漏，來到耶穌背後，摸他的衣裳繸子；**9:21** 因爲她心裏說：「我只摸他的衣裳，就必痊癒。」**9:22** 耶穌轉過來看見她，就說：「女兒，放心！你的信救了你。」從那時候，女人就痊癒了。**9:23** 耶穌到了管會堂的家裏，看見有吹手，又有許多人亂嚷；**9:24** 就說：「退去罷；這閨女不是死了，是睡着了。」他們就嗤笑他。**9:25** 眾人既被攆出，耶穌就進去，拉着閨女的手，閨女便起來了。**9:26** 於是這風聲傳遍了那地方。

醫治盲人和啞巴

9:27 耶穌從那裏往前走，有兩個瞎子跟着他，喊叫說：「大衛的子孫，可憐我們罷！」**9:28** 耶穌進了房子，瞎子就來到他跟前；耶穌說：「你們信我能作這事麼？」他們說：「主阿！我們信。」**9:29** 耶穌就摸他們的眼睛，說：「照着你們的信給你們成全了罷。」**9:30** 他們的眼睛就開了。耶穌切切的囑

NET 譯本

壞了；惟獨把新酒裝在新酒囊裏[1]，兩樣就都保全了。」

復活和醫治

9:18 耶穌說這些話的時候，有一個管會堂的來拜他說：「我女兒剛剛死了，求你去按手在她身上，她就必活了。」**9:19** 耶穌和門徒便起來跟着他去。**9:20** 途中，有一個患了十二年血漏[2]的女人，來到耶穌背後，摸他的衣裳繸子[3]；**9:21** 因為她不斷對自己說[4]：「只要摸到他的衣裳，我就必痊癒[5]。」**9:22** 耶穌轉過來看見她，就說：「女兒，放心，你的信救[6]了你。」女人就即時痊癒了。**9:23** 當耶穌到了管會堂的家裏，看見有吹笛手，又有許多人亂嚷，**9:24** 就說：「退去罷！這女孩不是死了，是睡着了。」他們就嘲笑他。**9:25** 眾人既被趕出，耶穌就進去，輕輕拉着她的手，女孩便起來了。**9:26** 於是這神蹟傳遍了全區。

醫治盲人和啞巴

9:27 耶穌從那裏往前走，有兩個瞎子跟着他，喊叫說：「大衛的子孫[7]，可憐[8]我們罷！」**9:28** 耶穌進了房子，瞎子來到他跟前。耶穌問他們：「你們相信我能作這事嗎？」他們說：「主阿，我們相信。」**9:29** 耶穌就摸他們的眼睛，說：「照着你們的信心給你們成全罷。」**9:30** 他們的眼睛就開了。耶穌嚴厲的警告他們說：「不可叫人知道。」**9:31** 他們

[1] 「新酒裝在新酒囊」。意思是：耶穌的教導是新的；新約到了，舊的就要過去。這新的教導不能被限制在舊的猶太教（*Judaism*）裏，卻是天國（*kingdom of God*）的創立和實現。

[2] 「血漏」（*hemorrhage*）。女人患的極可能是陰道出血症，儀文所認爲不潔淨的。

[3] 「繸子」（*kraspedon*）。是猶太男人服裝邊上的藍繸子，表示服從律法（民 15:37-41）。因此女人接觸的衣裳部份，正是代表耶穌儀文上的潔淨。

[4] 「不斷對自己說」。表示女人想說服自己鼓起勇氣摸耶穌的衣裳。

[5] 「痊癒」或作「得救」。作者用的是「救」字，不是痊癒。馬可福音 5:28 用相同的字。「救」字有雙重的意思，假如讀者能摸（接觸）到耶穌，他也可以「得救」。

[6] 「救」或作「拯救」。本處不是指生命的救恩，文意是這女人得到醫治。

[7] 「大衛的子孫」（*Son of David*）。猶太教（*Judaism*）傳統認爲大衛的子孫（所羅門）有醫治的能力。

[8] 「可憐」。是求醫治之意。耶穌並不欠他們甚麼，他們只求神開恩憐憫。

和合本	NET 譯本
咐他們說：「你們要小心，不可叫人知道。」**9:31** 他們出去，竟把他的名聲傳遍了那地方。	出去，竟把他的名聲傳遍了全區。
9:32 他們出去的時候，有人將鬼所附的一個啞吧，帶到耶穌跟前來。**9:33** 鬼被趕出去，啞吧就說出話來；眾人都希奇說：「在以色列中，從來沒有見過這樣的事。」**9:34** 法利賽人卻說：「他是靠着鬼王趕鬼。」	**9:32** 他們正要離開的時候，有人將一個被鬼附的啞吧帶到耶穌跟前來。**9:33** 鬼被趕出去後，啞吧就說出話來，羣眾都驚訝說：「在以色列中，從來沒有見過這樣的事。」**9:34** 法利賽人[1]卻說：「他是靠着鬼王趕鬼。」
收莊稼的工人	**收莊稼的工人**
9:35 耶穌走遍各城各鄉，在會堂裏教訓人，宣講天國的福音，又醫治各樣的病症。**9:36** 他看見許多的人，就憐憫他們；因爲他們困苦流離，如同羊沒有牧人一般。**9:37** 於是對門徒說：「要收的莊稼多，作工的人少；**9:38** 所以你們當求莊稼的主，打發工人出去，收他的莊稼。」	**9:35** 當時，耶穌走遍各城各鄉，在會堂[2]裏教導人，宣講天國的福音，又治好各樣的病症。**9:36** 當他看見許多的人，就憐憫他們，因為他們顛沛流離，好像羊沒有牧人一般。**9:37** 於是對門徒說：「要收的莊稼多，但作工的人少，**9:38** 因此你們要祈求莊稼的主[3]打發工人出去，收他的莊稼。」
差遣十二使徒	**差遣十二使徒**
10:1 耶穌叫了十二個門徒來，給他們權柄，能趕逐污鬼，並醫治各樣的病症。**10:2** 這十二使徒的名：頭一個叫西門又稱彼得，還有他兄弟安得烈；西庇太的兒子雅各，和雅各的兄弟約翰；**10:3** 腓力，和巴多羅買、多馬，和稅吏馬太、亞勒腓的兒子雅各，和達	**10:1** 耶穌叫了十二個門徒來，給他們權柄，讓他們能趕逐污靈[4]和醫治各樣的病症。**10:2** 這十二使徒[5]的名是：頭一個叫西門[6]（又稱彼得）、他的兄弟安得烈、西庇太的兒子雅各和他兄弟約翰、**10:3** 腓力和巴多羅買[7]、多馬[8]、稅吏[9]馬太、亞勒腓的兒子雅各、達太、**10:4** 奮銳黨[10]的西門，和賣耶穌的[1]加略人[2]猶大。

[1] 「法利賽人」（*Pharisees*）。參 3:7 註解。

[2] 「會堂」（*synagogues*）。參 4:23 註解。

[3] 「莊稼的主」（*Lord of the harvest*）。是承認神在農作物生產至收成過程的主權。

[4] 「污靈」（*unclean spirits*）或作「邪靈」（*evil spirits*）。

[5] 「使徒」（*apostles*）。這名稱在福音書內並不多見，用在本處、馬可福音 3:14，並路加福音 6 次（6:13; 9:10; 11:49; 17:5; 22:14; 24:10）。

[6] 十二使徒名單上，西門（彼得）總是排首位（參可 3:16-19；路 6:13-16；徒 1:13），頭四名也很一致，除彼得在首位外，其他三人的次序卻有不一。

[7] 「巴多羅買」（*Bartholomew*）。亞蘭文（*Aramaic*）解作多羅買（*Tolmai*）之子。可能是約翰福音 1:45 記載的拿但業（*Nathanael*）的別名。

[8] 「多馬」（*Thomas*）。就是約翰福音 20:24-29 記載「多疑的多馬」。

[9] 「稅吏」。參 5:46 註解。

[10] 「奮銳黨」（*Zealots*）或作「熱心份子」（參路 6:15；徒 1:13）。早期與奮銳黨有某種聯繫，不一定是猶太國家主義派被稱爲奮銳黨的同黨（因有聖經學者認爲當時奮銳黨仍未組成），只是指出爲熱心猶太獨立的份子。這個稱呼可以代表西門的性格。

和合本

太；**10:4** 奮銳黨的西門，還有賣耶穌的加略人猶大。

10:5 耶穌差這十二個人去，吩咐他們說：「外邦人的路，你們不要走；撒瑪利亞人的城，你們不要進；**10:6** 寧可往以色列家迷失的羊那裏去。**10:7** 隨走隨傳，說：『天國近了！』**10:8** 醫治病人，叫死人復活，叫長大痲瘋的潔淨，把鬼趕出去；你們白白的得來，也要白白的捨去。**10:9** 腰袋裏，不要帶金銀銅錢。**10:10** 行路不要帶口袋，不要帶兩件褂子，也不要帶鞋和枴杖；因爲工人得飲食，是應當的。**10:11** 你們無論進那一城，那一村，要打聽那裏誰是好人，就住在他家，直住到走的時候。**10:12** 進他家裏去，要請他的安。**10:13** 那家若配得平安，你們所求的平安，就必臨到那家；若不配得，你們所求的平安仍歸你們。**10:14** 凡不接待你們，不聽你們話的人，你們離開那家，或是那城的時候，就把腳上的塵土跺下去。**10:15** 我實在告訴你們，當審判的日子，所多瑪和蛾摩拉所受的，比那城還容易受呢！

門徒將遇到的迫害

10:16「我差你們去，如同羊進入狼羣，所以你們要靈巧像蛇，馴良像鴿子。**10:17** 你們要防備人；因爲他們要把你們交給公會，

NET 譯本

10:5 耶穌差遣這十二個人出去，吩咐他們說：「不要去外邦人的地區[3]，不要進撒瑪利亞人的城；**10:6** 只要往以色列家迷失的羊那裏去。**10:7** 你們要隨走隨傳：『天國近了！』**10:8** 醫治病人，叫死人復活，叫長大痲瘋的潔淨，把鬼趕出去。你們白白的得來，也要白白的送出去。**10:9** 腰袋裏不要帶金銀銅錢，**10:10** 出門不要帶袋子[4]，不要帶多餘的褂子[5]，多餘的鞋和枴杖[6]，因為工人得供應是應當的。**10:11** 你們無論進那一城，那一村，要先打聽誰是虔誠的人家，就住在那裏直到離開那地[7]。**10:12** 進他家裏去的時候，要請他的安。**10:13** 那家若配得平安，你們的平安也必臨到他們；那家若不配得，你們的平安仍歸回你們[8]。**10:14** 凡不接待你們，或不聽你們信息的人，當你們離開那家或那城的時候，就把腳上的塵土跺下去[9]。**10:15** 我實在告訴你們，當審判的日子，所多瑪和蛾摩拉[10]所受的比那城還容易受呢！

門徒將遇到的迫害

10:16「我差你們出去就好像將羊送入狼[11]羣一樣，所以你們要靈巧像蛇，馴良像鴿子。**10:17** 你們要防備人，因為他們要把你們

[1]「賣耶穌的」或作「甚至賣耶穌的」。

[2]「加略人」（*Iscariot*）。加略的位置有不同的看法，可能是猶太（*Judea*）的一處區域，那加略人猶大就是門徒中唯一的非加利利人。「加略」可能是（*Kerioth*）的譯音（至少有兩村同名）。

[3]「不要去外邦人的地區」或作「不要走外邦人的路」，指通往外邦人地區（*Gentile region*）的路。

[4]「袋子」。是「旅行袋」，或是「行乞的袋子」。

[5]「多餘的褂子」。原文作「兩件褂子」。

[6]「枴杖」。馬可福音 6:8 准帶一根枴杖。馬太的意思是不要帶多餘的枴杖，更或用以代表不要多帶行李。

[7]「住在那裏直到離開那地」。耶穌吩咐門徒只住在一家直到離開。這與古代周遊式的宗教哲學者的按戶求乞不同。

[8] 接待的家庭能否得到神賜平安，在於他們對「報信人」的反應。不接待使徒的人，使徒的祝福就歸回自己。耶穌這句話指出他們使命的重要性。

[9]「把腳上的塵土跺下去」。表示抖去腳上的不潔（參路 10:11；徒 13:51; 18:6），是拒絕的意思。

[10]「所多瑪和蛾摩拉」（*Sodom and Gomorrah*）。是舊約時代至爲邪惡的城市（創 19:1-29）。拒絕現時的信息甚至比昔日所犯之罪爲重，將受更重的刑罰。

[11]「狼」的喻意出於兩約之間（*intertestamental*）的猶太文獻。

和合本

也要在會堂裏鞭打你們；**10:18** 並且你們要爲我的緣故，被送到諸侯君王面前，對他們和外邦人作見證。**10:19** 你們被交的時侯，不要思慮怎樣說話，或說甚麼話；到那時候，必賜給你們當說的話。**10:20** 因爲不是你們自己說的，乃是你們父的靈在你們裏頭說的。

10:21 弟兄要把弟兄，父親要把兒子，送到死地。兒女要與父母爲敵，害死他們。**10:22** 並且你們要爲我的名，被眾人恨惡。惟有忍耐到底的，必然得救。**10:23** 有人在這城裏逼迫你們，就逃到那城裏去。我實在告訴你們，以色列的城邑，你們還沒有走遍，人子就到了。

10:24 學生不能高過先生，僕人不能高過主人；**10:25** 學生和先生一樣，僕人和主人一樣，也就罷了。人既罵家主是別西卜，何況他的家人呢〔別西卜是鬼王的名〕！

懼怕　神，不懼怕人

10:26「所以不要怕他們；因爲掩蓋的事，沒有不露出來的；隱藏的事，沒有不被人知道的。**27** 我在暗中告訴你們的，你們要在明處說出來；你們耳中所聽的，要在房上宣揚出來。**10:28** 那殺身體不能殺靈魂的，不要怕他們；惟有能把身體和靈魂都滅在地獄裏的，正要怕他。**10:29** 兩個麻雀，不是賣一

NET 譯本

交給公會[1]，也要在會堂[2]裏鞭打[3]你們；**10:18** 並且你們要為我的緣故被送到總督和君王面前[4]，作他們和外邦人的見證。**10:19** 你們被交付審判的時侯，不要思慮怎樣說話或說甚麼話，當說的話必在那時候[5]賜給你們。**10:20** 因為不是你們自己說的，乃是你們父的靈在藉着你們說話。

10:21「弟兄要把弟兄送到死地，父親對兒女也是一樣。兒女要與父母為敵，害死他們。**10:22** 並且你們要為我的名被眾人恨惡，但那堅持到底的，就必得救。**10:23** 當有人在這處逼迫你們，就逃往別處。我實在告訴你們，在你們走遍以色列各城邑之前，人子就來了。

10:24「學生不能超越老師，奴僕[6]不能大過主人；**10:25** 學生像老師一樣，奴僕像主人一樣，也就算了。人既罵家主是『別西卜』，豈非更罵他的家人！

懼怕　神，不懼怕人

10:26「不要怕他們，因為隱藏[7]的事沒有不被揭露[8]的，隱秘的事沒有不被人知道的。**10:27** 我在暗中告訴你們的，你們要在明處說出來；在你們耳邊所說的，要在房頂上宣揚[9]出來。**10:28** 那殺身體不能殺靈魂的，不要怕他們；惟有能把身體和靈魂都滅在地獄[10]裏的，卻要怕他。**10:29** 兩個麻雀不是賣一分錢[11]

[1]「公會」（*councils*）。本處應是指當地和猶太會堂（*synagogues*）相關的施法機構。這些機構判決處理猶太社區的事務。

[2]「會堂」（*synagogues*）。參 4:23 註解。

[3]「鞭打」（*flogging*）。是會堂有權判定的鞭刑。

[4] 這敍述是從兩方面看迫害：公會（*councils*）和會堂（*synagogues*）指猶太的施法機構；總督（*governors*）和君王（*kings*）指外邦人的政府。猶太人的迫害在使徒行傳已部份實現。

[5]「時候」。原文作「時刻」。

[6]「奴僕」。參 8:9 註解。

[7]「隱藏」或作「收藏」。

[8]「被揭露」。指神的揭露。警告醜事的揭露和勉勵善事的顯露。

[9]「房頂上宣揚」。是成語，公開說出之意。第一世紀猶太（*Judea*）和加利利區（*Galilee*）的猶太人房屋用平頂，房頂可從戶內或戶外登上。房頂上的喊聲街上的人都可聽到。

[10]「地獄」（*hell*）。參 5:22 註解。

[11]「一分錢」（*assarion*）。是羅馬的小銅幣，值一銀元（*denarius*）的 1/16（一銀元是普通人一天的工資）。「一分錢」約是半小時的工資。麻雀是街市上最不值錢的商品，神卻知道這些最無經濟效益的東西。參以賽亞書 49:15。

和合本

分銀子麼？若是你們的父不許，一個也不能掉在地上。**10:30** 就是你們的頭髮，也都被數過了。**10:31** 所以不要懼怕；你們比許多麻雀還貴重。

10:32 凡在人面前認我的，我在我天上的父面前，也必認他。**10:33** 凡在人面前不認我的，我在我天上的父面前，也必不認他。

刀兵，非太平

10:34「你們不要想我來，是叫地上太平。我來，並不是叫地上太平，乃是叫地上動刀兵。**10:35** 因爲我來，是叫人與父親生疏，女兒與母親生疏，媳婦與婆婆生疏；**10:36** 人的仇敵，就是自己家裏的人。

10:37 愛父母過於愛我的，不配作我的門徒；愛兒女過於愛我的，不配作我的門徒。**10:38** 不背着他的十字架跟從我的，也不配作我的門徒。**10:39** 得着生命的，將要失喪生命；爲我失喪生命的，將要得着生命。

賞賜

10:40「人接待你們，就是接待我；接待我，就是接待那差我來的。**10:41** 人因爲先知的名接待先知，必得先知所得的賞賜，人因爲義人的名接待義人，必得義人所得的賞賜。**10:42** 無論何人，因爲門徒的名，只把一杯涼水給這小子裏的一個喝，我實在告訴你們，這人不能不得賞賜。」

NET 譯本

麼？若是你們的父不許，一個也不會掉在地上。**10:30** 就是你們的頭髮也都被數過了。**10:31** 所以不要懼怕[1]，你們比許多麻雀還貴重。

10:32「因此，凡在人面前認我的，我在我天上的父面前也必認[2]他。**10:33** 凡在人面前不認我的，我在我天上的父面前也必不認他。

刀兵，非太平

10:34「不要以為我來是叫地上太平。我帶來[3]的不是太平，而是刀兵。**10:35** 因為我來是叫人與父親為敵，女兒與母親為敵，媳婦與婆婆為敵，**10:36** 人的仇敵，就是自己家裏的人。[4]

10:37「愛父母過於愛我的，不配得到我，愛兒女過於愛我的，不配得到我。**10:38** 不背着自己的十字架[5]跟從我的，也不配得到我。**10:39** 尋得生命[6]的，將要失去生命[7]；為我失去生命的，將要尋得生命。

賞賜

10:40「接待你們的，就等於接待我；接待我的，就是接待那差我來的[8]。**10:41** 人因為先知的名接待先知，必得先知所得的賞賜，人因為義人的名接待義人，必得義人所得的賞賜。**10:42** 無論何人，因為門徒的名，只把一杯涼水給這小子裏的一個喝，我實在告訴你們，這人永不失去賞賜。」

---

[1] 「不要懼怕」。人應當敬畏神，但不要怕神無微不至的關注。

[2] 「認」。這是審判時候所發生的。參路加福音 22:69；使徒行傳 10:42-43; 17:31。

[3] 「帶來」或作「引至」，「導發」。

[4] 馬太福音 10:35-36，引用彌迦書 7:6。

[5] 「背十字架」。羅馬釘十字架的犯人要自背十字架。耶穌是從抗拒的角度以十字架喻意。人若不將對耶穌的忠順看成首要，遇到「抗拒」就絕不會繼續跟從。

[6] 「生命」或作「魂」，指肉身的生命。

[7] 「失去生命」。沒有願意接受被世界抗拒的心，人也不會對耶穌生命之道有適當的回應，因此就要面對他的審判（失喪生命）。（譯者按：本處指永生。）

[8] 「差我來的」。指神。

和合本

11:1 耶穌吩咐完了十二個門徒，就離開那裏，往各城去傳道教訓人。

耶穌和施洗約翰

11:2 約翰在監裏聽見基督所作的事，就打發兩個門徒去，**11:3** 問他說：「那將要來的是你麼？還是我們等候別人呢？」**11:4** 耶穌回答說：「你們去把所聽見所看見的事告訴約翰；**11:5** 就是瞎子看見，瘸子行走，長大痲瘋的潔淨，聾子聽見，死人復活，窮人有福音傳給他們。**11:6** 凡不因我跌倒的，就有福了。」

11:7 他們走的時候，耶穌就對眾人講論約翰說：「你們從前出到曠野，是要看甚麼呢？要看風吹動的蘆葦麼？**11:8** 你們出去，到底是要看甚麼？要看穿細軟衣服的人麼？那穿細軟衣服的人，是在王宮裏。**11:9** 你們出去究竟是爲甚麼？是要看先知麼？我告訴你們，是的，他比先知大多了；**11:10** 經上記着說：『我要差遣我的使者，在你前面預備道路。』所說的就是這個人。

11:11「我實在告訴你們，凡婦人所生的，沒有一個興起來大過施洗約翰的；然而天國裏最小的，比他還大。**11:12** 從施洗約翰的時候到如今，天國是努力進入的，努力的人就

NET 譯本

11:1 耶穌吩咐完了十二個門徒，就離開那裏，往各城去傳道教導人。

耶穌和施洗約翰

11:2 當約翰[1]在監裏聽見基督[2]所作的事，就打發兩個門徒去問他：**11:3**「那將要來的[3]是你麼？還是我們等別人呢？」**11:4** 耶穌回答說：「你們去把所聽見和所看見的事[4]告訴約翰：**11:5** 就是瞎子看見，瘸子行走，痲瘋者得潔淨，聾子聽見，死人復活，窮人有福音傳給他們。**11:6** 凡不以我為冒犯的有福了。」

11:7 他們離開的時候，耶穌就對羣眾講論約翰說：「你們從前出到曠野[5]要看甚麼呢？要看風吹動的蘆葦[6]嗎？**11:8** 你們出去到底是要看甚麼？要看穿華美衣服[7]的人嗎？那穿華美衣服的人是在王宮裏。**11:9** 你們出去究竟是要看甚麼？是要看先知嗎？對了，我告訴你們，他比先知大多了[8]；**11:10** 經上記着說：

『我要差遣我的使者
在你前面[9]預備道路。[10]』

所說的就是這個人。

11:11「我實在告訴你們，凡婦人所生的，沒有一個興起來大過施洗約翰的；然而天國裏最小的，比他還大[11]。**11:12** 從施洗約翰的日子到如今，天國是努力[12]進入的，努力的人就

---

[1]「約翰」。指施洗約翰（*John the Baptist*）。

[2]「基督」或作「彌賽亞」。希臘文的「基督」（*Christ*）與希伯來文和亞蘭文的「彌賽亞」（*Messiah*）都是「被膏的人」（*one who has been anointed*）的意思。參 1:16 註解。

[3]「將要來的」。耶穌事工擴展，各樣的引證令施洗約翰（*John the Baptist*）感覺到耶穌就是那「將要來的」一位（3:1-12）。

[4]「聽見和看見的事」。下節的形容都發生在救贖的時刻：以賽亞書 35:5-6; 26:19; 29:18-19; 61:1。耶穌沒有正面回答他的頭銜，卻指出他事工的本質，而引至預言應驗的時刻。

[5]「曠野」或作「沙漠」。

[6]「風吹動的蘆葦」。本句有兩個解釋：(1) 象徵式的：「容易被吹倒的人」；或 (2) 字意式的：「曠野的花草？不，要看先知。」兩個解釋皆可能，不過下述的例子建議可用字意解釋，耶穌指出是先知吸引他們去到沙漠地。

[7]「華美衣服」。這話指出約翰並非有財有勢，他也不是出身貴族。

[8]「大多了」。施洗約翰（*John the Baptist*）之「大」，是因他介紹了帶入新時代的耶穌。

[9]「前面」或作「面前」。希臘成語。

[10] 引用瑪拉基書 3:1 及出埃及記 23:20。這位先鋒指出神救贖的來臨，他的工作是預備和引導百姓，如昔日爲以色列人在曠野引路的雲彩。

[11] 施洗約翰之後是新時代，這新時代偉大到它最小的成員（天國裏最小的）也比以前時代最大的爲大。

[12]「努力」或作「盡力」，「力勸」（參路 16:16）。

和合本

得着了。**11:13** 因爲眾先知和律法說預言，到約翰爲止。**11:14** 你們若肯領受，這人就是那應當來的以利亞。**11:15** 有耳可聽的，就應當聽。

11:16「我可用甚麼比這世代呢？好像孩童坐在街市上，招呼同伴，說： **11:17**『我們向你們吹笛，你們不跳舞；我們向你們舉哀，你們不捶胸。』**11:18** 約翰來了，也不吃，也不喝，人就說他是被鬼附着的。**11:19** 人子來了，也吃，也喝，人又說他是貪食好酒的人，是稅吏和罪人的朋友。但智慧之子，總以智慧爲是〔有古卷作但智慧在行爲上就顯爲是〕。」

不肯悔罪城市的災禍

11:20 耶穌在諸城中行了許多異能，那些城的人終不悔改，就在那時候責備他們說：**11:21**「哥拉汛哪！你有禍了，伯賽大阿！你有禍了；因爲在你們中間所行的異能，若行在推羅、西頓，他們早已披麻蒙灰悔改了。**11:22** 但我告訴你們，當審判的日子，推羅、西頓所受的，比你們還容易受呢。**11:23** 迦百農阿！你已經升到天上〔或作你將要升到天上麼〕；將來必墜落陰間！因爲在你那裏所行的異能，若行在所多瑪，它還可以存到今日。**11:24** 但我告訴你們，當審判的日子，所多瑪所受的，比你還容易受呢。」

NET 譯本

得着了。**11:13** 因為眾先知和律法說預言，到約翰出現為止。**11:14** 你們若願意接受，這人就是那將要來的以利亞。**11:15** 有耳可聽的，就應當聽[1]。

11:16「我可用甚麼比這世代呢？他們好像孩童坐在街市上，招呼同伴說：

11:17『我們向你們吹笛，你們不跳舞[2]；
我們向你們舉哀[3]，你們不流淚。』

11:18 約翰來了，也不吃，也不喝，人就說：『他是被鬼附着的[4]。』**11:19** 人子來了，也吃，也喝，人又說：『他是貪食好酒的人，是稅吏[5]和罪人的朋友[6]。』但智慧之子，總以智慧為是[7]。」

不肯悔罪城市的災禍

11:20 耶穌在諸城中行了許多神蹟，那些城的人終不悔改，他就公開責備他們說：**11:21**「哥拉汛[8]哪，你有禍了！伯賽大阿，你有禍了！因為在你們中間所行的神蹟[9]，若[10]行在推羅和西頓[1]，他們早已披麻蒙灰悔改了。**11:22** 但我告訴你們，當審判的日子，推羅和西頓所受的，比你們還容易受呢！**11:23** 迦百農[2]阿，你會升到天上麼？不，你必墜落陰間[3]，因為在你那裏所行的神蹟，若行在所多瑪[4]，它還可以存到今日。**11:24** 但我告訴你們，當審判的日子，所多瑪所受的，比你還容易受呢！」

---

[1] 「就應當聽」或作「最好留心聽」。（參太 13:9, 43；可 4:9, 23；路 8:8; 14:35。）

[2] 「……吹笛……跳舞」。當代的小孩子埋怨小伙伴不照着他們的音樂玩遊戲，耶穌和約翰不依照當代人的節拍（參 11:18-19）。耶穌的反責是當代人要求別人遵照他們的規矩而不照神的法則。

[3] 「舉哀」。是第一世紀猶太傳統，在公眾場合紀念死者的哀號。

[4] 「他是被鬼附着的」。在一些人眼中，約翰被看爲苦修士，太不近人情，因此認爲他的行事爲人不可能出於神，而是出於鬼魔。

[5] 「稅吏」（*tax collectors*）。參 5:46 註解。

[6] 這些人對耶穌（人子）也不滿意，雖然耶穌的行爲恰與約翰相反，甚至和稅吏、罪人來往。神的使者不論如何都受批評。

[7] 「爲是」或作「爲正確」。

[8] 「哥拉汛」（*Chorazin*）。是加利利（*Galilee*）的小鎮，可能比伯賽大（*Bethsaida*）爲小，故無史證。約在主後 30 年，分封王（*tetrarch*）希律腓力（*Herod Philip*）宣佈伯賽大爲城市。

[9] 「神蹟」或作「大能的事」。

[10] 「若」。這是希臘文第二式的「假設」（指不能發生的）。

和合本

耶穌的邀請

11:25 那時，耶穌說：「父阿！天地的主，我感謝你，因爲你將這些事，向聰明通達人，就藏起來，向嬰孩，就顯出來；**11:26** 父阿！是的，因爲你的美意本是如此。**11:27** 一切所有的，都是我父交付我的；除了父，沒有人知道子；除了子和子所願意指示的，沒有人知道父。**11:28** 凡勞苦擔重擔的人，可以到我這裏來，我就使你們得安息。**11:29** 我心裏柔和謙卑，你們當負我的軛，學我的樣式；這樣，你們心裏就必得享安息。**11:30** 因爲我的軛是容易的，我的擔子是輕省的。」

安息日的主

12:1 那時，耶穌在安息日，從麥地經過。他的門徒餓了，就掐起麥穗來吃。**12:2** 法利賽人看見，就對耶穌說：「看哪！你的門徒作安息日不可作的事了。」**12:3** 耶穌對他們說：「經上記着，大衛和跟從他的人飢餓之時所作的事，你們沒有念過麼？**12:4** 他怎麼進了

NET 譯本

耶穌的邀請

11:25 那時，耶穌說：「父阿！天地的主[5]，我感謝你，因為你將這些事，向聰明通達人就藏起來[6]，向嬰孩就顯出來；**11:26** 父阿，是的，這正是你的美意[7]。**11:27** 一切所有的都是我父交付我的[8]；除了父，沒有人知道子；除了子和子所願意指示的[9]，沒有人知道父。**11:28** 凡勞苦擔重擔的人，可以到我這裏來，我就使你們得安息。**11:29** 你們當負我的軛[10]，學習我心裏的柔和謙卑，這樣，你們的魂就必得享安息。**11:30** 因為我的軛是容易負的，我的擔子是輕省的。」

安息日的主

12:1 有一次，耶穌在安息日從麥田經過，他的門徒餓了，就摘些麥穗來吃。**12:2** 法利賽人[11]看見，就對耶穌說：「看哪！你的門徒作安息日不可作的事了。」**12:3** 耶穌對他們說：「大衛和跟從他的人飢餓之時所作的事，你們沒有念過麼？**12:4** 他怎麼進了 神的殿，吃了聖餅[12]，這餅是他和跟從他的人禁吃的[1]，只

---

[1] 「推羅、西頓」（*Tyre, Sidon*）。舊約時代聲名狼藉之城（賽 23；耶 25:22; 47:4）。這是嚴重的責備：「即使古代的罪人對天國的登臨也會回應，不像你們。」

[2] 「迦百農」（*Capernaum*）。是加利利海（*Sea of Galilee*）西北岸的城市，海拔低於水平面 204 公尺（680 英尺），是加利利區（*Galilee*）北部的貿易經濟中心。

[3] 「陰間」（*Hades*）。舊約用詞，是不義之人死後的去處（路 10:15; 16:23；啓 20:13-14）。

[4] 「所多瑪」（*Sodom*）。舊約最邪惡的城市（見創 19:1-29）。意指拒絕目前的信息，比昔日最大的罪更爲嚴重，將受更重的刑罰。

[5] 「天地的主」。這是神一個重要的頭銜，顯示他的主權。與「父」連同是表示神的關懷。新約常連用這二稱呼，參以弗所書 1:3-6。

[6] 參哥林多前書 1:26-31。

[7] 「你的美意」或作「取悅你的」。

[8] 本節與約翰福音 10:15 及 17:2 同義。父和子的權柄是全然互通併合的。

[9] 「子所願意指示的」。本處顯示子的主權。

[10] 「軛」（*yoke*）。木製「車軛」將兩隻牲口（牛或馬）套在一起，共同拉犂或車。本處象徵猶太教拉比（*rabbi*）或老師對跟從者的限制。

[11] 「法利賽人」（*Pharisees*）。參 3:7 註解。

[12] 「聖餅」（*sacred bread*）。原文作「陳設餅」（*bread of presentation*）。起先在會幕（*tabernacle*）內，後來在聖殿（*temple*）內作供奉之用（出 25:30; 35:13; 39:36；利 24:5-9）。每次用十二個陳設餅，每個餅用 3.5 公升的細麥粉做成，放置在聖所北端燈台對面的桌（出 26:35）。每逢安息日（*Sabbath*）祭司（*priest*）將舊餅換上新餅，換下的舊餅給亞倫（*Aaron*）和他的子孫在聖所內食用，因爲這些餅是看爲聖潔的（利 24:9）。參馬可福音 2:23-28；路加福音 6:1-5。

和合本	NET 譯本
神的殿，吃了陳設餅，這餅不是他和跟從他的人可以吃得，惟獨祭司才可以吃。**12:5** 再者，律法上所記的，當安息日，祭司在殿裏犯了安息日，還是沒有罪，你們沒有念過麼？**12:6** 但我告訴你們，在這裏有一人比殿更大。**12:7**『我喜愛憐恤，不喜愛祭祀。』你們若明白這話的意思，就不將無罪的，當作有罪的了；**12:8** 因爲人子是安息日的主。」	有祭司才可以吃[2]。**12:5** 此外，律法上所記的，祭司在安息日在殿裏工作也不算有罪，你們沒有念過嗎？**12:6** 我告訴你們，有比殿更大的在這裏。**12:7** 你們若明白『我喜愛憐恤，不喜愛祭祀[3]』這話的意思，就不將無罪的定罪了；**12:8** 因為人子是安息日的主[4]。」
12:9 耶穌離開那地方，進了一個會堂；**12:10** 那裏有一個人枯乾了一隻手。有人問耶穌說：「安息日治病，可以不可以？」意思是要控告他。**12:11** 耶穌說：「你們中間誰有一隻羊，當安息日掉在坑裏，不把牠抓住拉上來呢？**12:12** 人比羊何等貴重呢！所以在安息日作善事是可以的。」**12:13** 於是對那人說：「伸出手來。」他把手一伸，手就復了原，和那隻手一樣。**12:14** 法利賽人出去，商議怎樣可以除滅耶穌。	**12:9** 然後耶穌離開那地方，進了一個會堂[5]。**12:10** 那裏有一個人枯乾[6]了一隻手。有人問耶穌說：「安息日治病，合法不合法[7]？」意思是要控告他。**12:11** 耶穌對他們說：「你們中間誰有一隻羊，當安息日掉在坑裏，不把牠抓住拉上來呢？**12:12** 人比羊何等貴重呢！所以在安息日行善是合法的。」**12:13** 於是對那人說：「伸出手來。」他把手一伸，手就被復原了[8]，和另外那隻手一樣。**12:14** 法利賽人卻出去，商議怎樣可以除滅[9]耶穌。
神特選的僕人	**神特選的僕人**
12:15 耶穌知道了，就離開那裏。有許多人跟着他，他把其中有病的人都治好了。**12:16** 又囑咐他們，不要給他傳名。**12:17** 這是要應驗先知以賽亞的話，說：**12:18**「看哪！我的僕人，我所揀選，所親愛，心裏所喜悅的，我要將我的靈賜給他，他必將公理傳給外邦。**12:19** 他不爭競，不喧嚷；街上也沒有	**12:15** 耶穌知道了，就離開那裏。有許多人跟着他，他把所有的人都治好了，**12:16** 但囑咐他們，不要給他傳名。**12:17** 這是要應驗先知以賽亞的話： **12:18**「看哪！我的僕人，我所揀選的、 所愛的、心[10]裏所喜悅的， 我要將我的靈賜給他，他必將公義傳給萬邦。

[1] 「禁吃」。耶穌對門徒犯禁的回答是：假如大衛和隨同他的人在急需時可做的事，我和我的門徒也可以做。耶穌清楚在表面上門徒已經犯了禁，不明確的是究竟耶穌指因爲有需要而可破誡，還是律法原意本該如此。

[2] 參撒母耳記上 21:1-6。

[3] 引用何西阿書 6:6（見 9:13）。

[4] 「安息日的主」。耶穌第二論點是：門徒的行爲是經過「人子」准許的，因「人子」（*Son of Man*）是「安息日的主」（*Lord of the Sabbath*）。

[5] 「會堂」（*synagogues*）。參 4:23 註解。

[6] 「枯乾」。是「痿縮」，「殘廢」之意。

[7] 問這話的背景是：安息日（*Sabbath*）治病全在於該病是否有生命危險。

[8] 「手就被復原了」。是被動式，表示是神的醫治。現在的問題變成：假如耶穌所行的不當，神會藉他施行神蹟嗎？同時也注意耶穌行神蹟的「勞力」，他只是說一句話，事就成了。

[9] 「除滅」或作「刺殺」。

[10] 「心」或作「魂」。

和合本

人聽見他的聲音。**12:20** 壓傷的蘆葦，他不折斷；將殘的燈火，他不吹滅；等他施行公理，叫公理得勝；**12:21** 外邦人都要仰望他的名。」

耶穌和別西卜

12:22 當下有人將一個被鬼附着，又瞎又啞的人，帶到耶穌那裏。耶穌就醫治他，甚至那啞吧又能說話，又能看見。**12:23** 眾人都驚奇，說：「這不是大衛的子孫麼？」**12:24** 但法利賽人聽見，就說：「這個人趕鬼，無非是靠着鬼王別西卜阿！」**12:25** 耶穌知道他們的意念，就對他們說：「凡一國自相分爭，就成爲荒場，一城一家自相分爭，必站立不住。**12:26** 若撒但趕逐撒但，就是自相分爭，他的國怎能站得住呢？**12:27** 我若靠着別西卜趕鬼，你們的子弟趕鬼，又靠着誰呢？這樣，他們就要斷定你們的是非。**12:28** 我若靠着　神的靈趕鬼，這就是　神的國臨到你們了。**12:29** 人怎能進壯士家裏搶奪他的家具呢？除非先捆住那壯士，才可以搶奪他的家

NET 譯本

12:19 他不爭競，不喧嚷，
街上也沒有人聽見他的聲音。
12:20 壓傷的蘆葦，他不折斷；將殘的燈火，他不吹滅，
直至他使公義得勝。
12:21 外邦[1]人都要敬仰他的名。[2]」

耶穌和別西卜

12:22 當下有人將一個被鬼附着，又瞎又啞的人，帶到耶穌那裏。耶穌就醫治了他，使他又能說話又能看見。**12:23** 羣眾都驚訝，說：「這是大衛的子孫麼？」**12:24** 但法利賽人[3]聽見，就說：「除非是靠着鬼王別西卜[4]，否則他不能趕鬼。」**12:25** 耶穌知道他們的意念，就對他們說[5]：「一國內部分裂，必會滅亡，一城一家內部分裂，必定站立不住。**12:26** 若[6]撒但趕逐撒但，就是自相殘殺，他的國怎能站立得住呢？**12:27** 我若靠着別西卜趕鬼，你們的子弟[7]又靠誰趕鬼呢？這樣，他們就要成為你們的審判者。**12:28** 我若靠着　神的靈趕鬼，　神的國[8]就已經超越[9]你們了。**12:29** 人怎能進壯士[10]家裏搶奪他的財產呢？除非先捆住那壯士，才可以搶奪他的家財[11]。**12:30** 不與我為伍，就與我為敵[12]，不助我召

[1] 「外邦」或作「萬邦」。希臘文「外邦」和「萬邦」是同一個字。
[2] 第 18-21 節，引用以賽亞書 42:1-4。
[3] 「法利賽人」（*Pharisees*）。參 3:7 註解。
[4] 「別西卜」（*Beelzebul*）。是撒但（*Satan*）的別名。有人認出耶穌所行超出自然，但卻以爲是魔道。
[5] 耶穌以下說明宗教領袖想法的荒謬，他們以爲耶穌和撒但同謀，又從撒但得力。耶穌教訓的第一點是（25-28 節）：假如他靠鬼王趕鬼，撒但就是自相殘殺，結果是撒但的王國崩潰。第二點是（29 節）：以捆綁壯士解釋他不需要這樣做，因爲他比撒但強壯，不需和撒但同謀。耶穌在曠野受試探時（4:1-11），已經勝過撒但，又在趕鬼的事蹟上證明撒但不是敵手。本段充份指出宗教領袖可憐的光景。他們對耶穌的仇恨促使他們將聖靈的工作看爲魔鬼的工作，他們已經到了一個後果自負的地步（12:31-32）。
[6] 「若」。希臘文第一式的「假設」（必定發生的）。下面三個「若」都是第一式的。幾個例子都平行並進，要求的答案就是撒但的王國必站立不住，因此人的建議毫無意義，撒但不會去醫治。
[7] 「子弟」。　一般看爲猶太人的「趕鬼家」，但很可能指耶穌自己的門徒（他們是猶太人，也能醫病趕鬼）。假如「子弟」是門徒，耶穌就是在說，不但是他，與他同行的人的能力來源也要分得清楚。下句的「審判」支持這解釋。
[8] 「神的國」（*kingdom of God*）。是耶穌傳述的中心，是耶穌掌權所在，是信他之人的所屬。
[9] 「超越」或作「臨近」，「臨到」。不同的翻譯表示天國臨到了沒有。「臨近」意指尚未來到，「臨到」表示剛到，「越過」表示在人不知不覺的時候早已降臨。支持「越過」的有兩個根據：(1) 但以理書 4:24, 28 記載臨到的突然性；(2) 29 節將醫病看作勝了撒但，這都意味神的主權已經來到了。
[10] 「壯士」。指撒但（*Satan*）。
[11] 有的認爲這比喻和以弗所書 4:7-10 相似，儘管以弗所書沒有提到敵對者的名字，耶穌已經勝過撒但。耶穌醫治的神蹟表示戰爭勝負已定，天國臨到。
[12] 「不與我爲伍，就與我爲敵」。耶穌呼召人站在勝者一方，不聽從的就是有破壞性的敵方。「與我爲伍」是對耶穌的回應。

和合本

財。**12:30** 不與我相合的，就是敵我的，不同我收聚的，就是分散的。**12:31** 所以我告訴你們，人一切的罪，和褻瀆的話，都可得赦免；惟獨褻瀆聖靈，總不得赦免。**12:32** 凡說話干犯人子的，還可得赦免；惟獨說話干犯聖靈的，今世來世總不得赦免。

樹和果子

12:33「你們或以爲樹好，果子也好；樹壞，果子也壞；因爲看果子，就可以知道樹。**12:34** 毒蛇的種類，你們既是惡人，怎能說出好話來呢？因爲心裏所充滿的，口裏就說出來。**12:35** 善人從他心裏所存的善，就發出善來；惡人從他心裏所存的惡，就發出惡來。**12:36** 我又告訴你們，凡人所說的閒話，當審判的日子，必要句句供出來。**12:37** 因爲要憑你的話，定你爲義，也要憑你的話，定你有罪。」

約拿的神蹟

12:38 當時有幾個文士和法利賽人，對耶穌說：「老師，我們願意你顯個神蹟給我們看。」**12:39** 耶穌回答說：「一個邪惡淫亂的世代求看神蹟；除了先知約拿的神蹟以外，再沒有神蹟給他們看。**12:40** 約拿三日三夜在大魚肚腹中；人子也要這樣三日三夜在地裏頭。**12:41** 當審判的時候，尼尼微人要起來定這世代的罪，因爲尼尼微人聽了約拿所傳

NET 譯本

集，就有意拆散。**12:31** 因此我告訴你們，人一切的罪和褻瀆的話都可得赦免，惟獨褻瀆聖靈的總不得赦免。**12:32** 凡說話干犯人子的還可得赦免，惟獨說話冒犯聖靈的，今生和來世都得不着赦免[1]。

樹和果子

12:33「好樹結好果子，壞[2]樹結壞果子；從果子的優劣，就可以分辨樹的好壞。**12:34** 毒蛇的後代，你們既是惡人，怎能說出好話來呢？因為言為心聲。**12:35** 善人從他心裏所存的善[3]，就發出善來；惡人從他心裏所存的惡，就發出惡來。**12:36** 我又告訴你們，當審判的日子，凡人所說的閒話句句都要供出來。**12:37** 因為要憑你的話，定你為義，也要憑你的話，定你有罪。」

約拿的神蹟

12:38 當時有幾個律法師[4]和法利賽人[5]對耶穌說：「老師，我們願意你顯個神蹟給我們看。[6]」**12:39** 但耶穌回答說：「一個邪惡淫亂的世代求看神蹟，除了先知約拿的神蹟以外，再沒有神蹟給他們看。**12:40** 約拿在大魚[7]肚腹中[8]三日三夜，人子也要這樣埋在地裏三日三夜。**12:41** 當審判的時候，尼尼微人要起來定這世代的罪，因為他們聽了約拿所傳的

[1]「說話冒犯聖靈的……得不着赦免」。本句令許多人提心吊膽，自問有無犯此罪。有三點需要注意的：(1) 這罪的性質是將明顯是聖靈的工作歸功於撒但（例：使人脫離撒但的權柄）；(2) 這不是一時間的疑問或犯罪的心態，而是反對聖靈工作的成見，正如宗教領袖反對耶穌一般；(3) 一個擔心自己有無犯此罪的人，很可能沒有犯過這罪，因爲本處犯這罪的人（例：猶太宗教領袖）對耶穌的警告不予理會。

[2]「壞」或作「腐爛」或「有病」。下同。

[3]「所存的善」或作「善心」，詞藻的變化。

[4]「律法師」。參 2:4 註解。

[5]「法利賽人」（*Pharisees*）。參 3:7 註解。

[6]「顯個神蹟給我們看」。耶穌已經行過這樣多的神蹟，不清楚他們還要求怎樣的神蹟。這卻是猶疑不定騎牆派人士的一貫作風：不能定意接受耶穌。

[7]「大魚」或作「龐大的海中生物」。

[8]引用約拿書 1:17。

和合本

的，就悔改了。看哪！在這裏有一人比約拿更大。**12:42** 當審判的時候，南方的女王要起來定這世代的罪，因爲她從地極而來，要聽所羅門的智慧話。看哪！在這裏有一人比所羅門更大。

污鬼的返回

12:43「污鬼離了人身，就在無水之地，過來過去，尋求安歇之處，卻尋不着。**12:44** 於是說：『我要回到我所出來的屋裏去。』到了，就看見裏面空閒，打掃乾淨，修飾好了。**12:45** 便去另帶了七個比自己更惡的鬼來，都進去住在那裏；那人末後的景況，比先前更不好了。這邪惡的世代，也要如此。」

耶穌真正的親屬

12:46 耶穌還對眾人說話的時候，不料，他母親和他弟兄站在外邊，要與他說話。**12:47** 有人告訴他說：「看哪！你母親和你弟兄站在外邊，要與你說話。」**12:48** 他卻回答那人說：「誰是我的母親？誰是我的弟兄？**12:49** 就伸手指着門徒說：「看哪！我的母親，我的弟兄。**12:50** 凡遵行我天父旨意的人，就是我的弟兄姐妹和母親了。」

NET 譯本

就悔改了。看哪！在這裏有比約拿更大的！**12:42** 當審判的時候，南方的女王[1]要起來定這世代的罪，因為她從地極來要聽所羅門的智慧話。看哪，在這裏有比所羅門更大的！

污鬼的返回

12:43「污靈[2]離了人身，就在旱地[3]四處遊蕩，尋求安歇之處，卻尋不着。**12:44** 於是說：『我要回到我所出來的家裏去。』既到了，看見裏面空着，打掃乾淨，修飾好了[4]。**12:45** 便去另帶了七個比自己更惡的鬼來，都進去住在那裏。那人末後的景況，比先前更不好了。這邪惡的世代，也要如此。」

耶穌真正的親屬

12:46 耶穌還在對羣眾說話的時候，他母親和弟弟們[5]站在外邊要與他說話。**12:47** 有人告訴他說：「看！你母親和你弟弟站在外邊要與你說話。」**12:48** 他卻回答那人說：「誰是我的母親？誰是我的兄弟？**12:49** 他伸手指着門徒說：「這就是我的母親和我的兄弟。**12:50** 凡遵行我天父旨意的人，就是我的兄弟姐妹和母親了。」

[1]「南方的女王」。參列王紀上 10:1-3；歷代志下 9:1-12。「南方」很可能指是今日的阿拉伯（*Arabic*）西南部地區，也可能是也門（*Yemen*）的東部。史學家認爲是「伊索匹亞」（*Ethiopia*）。

[2]「污靈」或作「邪靈」。

[3]「旱地」。這話背景不詳。有猶太文獻建議靈需要住處，但不在水裏（路 8:29-31）。有的認爲邪靈居住在曠野或廢墟才是這話的背景（賽 13:21; 34:14）。

[4]「空着、乾淨、修飾」。指鬼被趕後人的狀態，例子的要點是沒有人被邀請入內居住。鬼被驅逐後的人若對神沒有回應，就是爲鬼敞開門戶。有的認爲本處的趕鬼是象徵性，故事的中心是對耶穌有回應。本處確能如此應用。

[5]「弟弟們」。耶穌有無弟妹的問題，在教會歷史中出現已久。第四世紀的伊皮法紐（*Epiphanius*）力辯馬利亞（*Mary*）一生守童貞，因此除耶穌以外無其他子女。也有的辯稱耶穌的兄弟姐妹是堂表關係。經文內卻無此類提示。參約翰福音 7:3 註解。

和合本

撒種的比喻

13:1 當那一天，耶穌從房子裏出來，坐在
海邊。**13:2** 有許多人到他那裏聚集，他只得上
船坐下；眾人都站在岸上。**13:3** 他用比喻對他
們講許多道理，說：「有一個撒種的出去撒
種；**13:4** 撒的時候，有落在路旁的，飛鳥來吃
盡了。**13:5** 有落在土淺石頭地上的；土既不
深，發苗最快；**13:6** 日頭出來一曬，因爲沒有
根，就枯乾了。**13:7** 有落在荊棘裏的；荊棘長
起來，把它擠住了。**13:8** 又有落在好土裏的，
就結實，有一百倍的，有六十倍的，有三十
倍的。**13:9** 有耳可聽的，就應當聽。」

13:10 門徒進前來，問耶穌說：「對眾人
講話，爲甚麼用比喻呢？」**13:11** 耶穌回答
說：「因爲天國的奧秘，只叫你們知道，不
叫他們知道。**13:12** 凡有的，還要加給他，叫
他有餘；凡沒有的，連他所有的，也要奪
去。**13:13** 所以我用比喻對他們講：是因他們
看也看不見，聽也聽不見，也不明白。**13:14**
在他們身上，正應了以賽亞的預言，說：
『你們聽是要聽見，卻不明白；看是要看
見，卻不曉得；**13:15** 因爲這百姓油蒙了心，
耳朵發沉，眼睛閉着；恐怕眼睛看見，耳朵

NET 譯本

撒種的比喻

13:1 那一天，耶穌從房子裏出來，坐在湖
邊。**13:2** 他周圍聚集了一大羣人，他只得上船
坐下，讓羣眾站在岸上。**13:3** 他用比喻[1]對他
們講許多事，說：「有一個撒種的出去撒種
[2]，**13:4** 撒的時候，種子[3]有落在路旁的，飛鳥
來吃盡了；**13:5** 有落在土淺石頭地[4]上的，土
既不深，很快發芽，**13:6** 但日頭出來一曬，因
為不能生根，就枯乾了；**13:7** 有落在荊棘[5]裏
的，荊棘長起來，把它擠死了；**13:8** 又有落在
好土裏的，就結出子粒，有一百倍的，有六
十倍的，有三十倍的。**13:9** 有耳可聽的，就應
當聽[6]。」

13:10 門徒就進前來問耶穌說：「你為甚
麼用比喻對他們講話呢？」**13:11** 耶穌回答
說：「因為天國的奧秘[7]，只給[8]了你們知道的
機會，他們卻沒有。**13:12** 因為凡有的還要加
給他，叫他有餘；凡沒有的，連他所有的也
要拿走[9]。**13:13** 我用比喻對他們講的原因：是
因他們看卻看不見，聽卻聽不見，也不明
白。**13:14** 在他們身上，正應了以賽亞的預言
說：
『你們雖然仔細聽，卻不明白；
雖然仔細看，卻不理解；
13:15 因為這些人的心靈麻木，
他們的耳朵閉塞，
眼睛閉着，

[1] 「比喻」（*parables*）。比喻的方式有許多，通常是以簡單的故事教導屬靈的真理（聽者所不知道的），內容是聽眾熟悉的題材。比喻可能有許多人物和分段，但通常帶出一個主喻。比喻用作教材的好處是：將聽眾引入故事，令他們思考而產生回應。

[2] 「撒種」。比喻的背景是巴勒斯坦（*Palestine*）典型的田間小徑。撒種的季節在秋末冬初（十至十二月）的雨季，等待來年四、五月間的吐苗和六月的收割。以撒種形容神賜的生命有舊約的出處（賽 55:10-11）。撒種的比喻描繪了人對天國信息的不同反應。

[3] 「種子」。馬太在第 4 節所用的「種子」是眾數，第 5 節及以下用總括性的單數。馬可和路加皆用總括性的單數。（譯者按：中文無此區分；眾數的種子可指不同類別。）

[4] 「石頭地」（*rocky ground*）。巴勒斯坦（*Palestine*）的石頭地是石灰石，上面一層淺土。

[5] 「荊棘」（*thorns*）。巴勒斯坦（*Palestine*）的野草（如本處的荊棘）可長至 2 公尺（6 英尺），有可觀的根部系統。

[6] 「就應當聽」或作「最好留心聽」。耶穌常用以表達聽眾須要留意他所說的（參太 11:15; 13:43；可 4:9, 23；路 8:8; 14:35）。

[7] 「奧秘」（*secrets*）或作「秘密」。希臘文「奧秘」μυστήριον (*mustērion*) 這字可解作 (1) 新的啓示，或 (2) 舊啓示的新解釋，如在但以理書 2:17-23, 27-30。耶穌似在解釋當時的事蹟如何應驗了舊的應許（羅 1:1-4；來 1:1-2）。「奧秘」這字的譯法可能令人看爲是人努力探索而不能明白的神秘，實在是天國的事情人能否明白在於有無啓示。

[8] 「給」是被動式。指出「啓示」是從神而來，不是出於人的主動或努力。

[9] 「連他所有的也要拿走」。人若接受耶穌有關天國和個人的教訓，就立刻承受天國的份，將來還要多受；人若拒絕耶穌教訓的，目前所擁有承受天國之份的機會，終有一天會被拿走，且永遠失去。

和合本

聽見，心裏明白，回轉過來，我就醫治他們。』

13:16 但你們的眼睛是有福的，因爲看見了；你們的耳朵也是有福的，因爲聽見了。**13:17** 我實在告訴你們，從前有許多先知和義人，要看你們所看的，卻沒有看見；要聽你們所聽的，卻沒有聽見。

13:18 所以你們當聽這撒種的比喻。**13:19** 凡聽見天國道理不明白的，那惡者就來，把所撒在他心裏的，奪了去；這就是撒在路旁的了。**13:20** 撒在石頭地上的，就是人聽了道，當下歡喜領受；**13:21** 只因心裏沒有根，不過是暫時的；及至爲道遭了患難，或是受了逼迫，立刻就跌倒了。**13:22** 撒在荊棘裏的，就是人聽了道，後來有世上的思慮、錢財的迷惑，把道擠住了，不能結實。**13:23** 撒在好地上的，就是人聽道明白了，後來結實，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。」

稗子的比喻

13:24 耶穌又設個比喻對他們說：「天國好像人撒好種在田裏；**13:25** 及至人睡覺的時候，有仇敵來，將稗子撒在麥子裏，就走了。**13:26** 到長苗吐穗的時候，稗子也顯出來。**13:27** 田主的僕人來告訴他說：『主阿！

NET 譯本

因而視而不見，
聽而不聞，
心裏也不會因明白
回轉過來，我就醫治他們。[1]』

13:16「但你們的眼睛是有福[2]的，因為看得見；你們的耳朵也是有福的，因為聽得見。**13:17** 我實在告訴你們，有許多先知和義人要看[3]你們所看的，卻沒有看見；要聽你們所聽的，卻沒有聽見。

13:18「所以，你們當聽清楚這撒種比喻的意義：**13:19** 凡聽見天國道理不明白的，那惡者[4]就來把所撒在他心裏的奪了去[5]，這就是撒在路旁的了。**13:20** 撒在石頭地上的，就是人聽了道，立刻歡喜領受，**13:21** 但因為沒有根基而不能持久[6]，一旦為道而遭了患難迫害，立刻就放棄了。**13:22** 撒在荊棘裏的，就是人聽了道，卻因世上的思慮和錢財的迷惑[7]把道擠住了[8]，不能結實。**13:23** 撒在好地上的，就是人聽了道，明白了，後來結實，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。」

稗子的比喻

13:24 耶穌又設另一個比喻對他們說：「天國好像人撒好種在田裏。**13:25** 但當人睡覺的時候，敵人來將稗子[9]撒在麥子裏，然後走了。**13:26** 到麥子長苗吐穗的時候，稗子也長了出來。**13:27** 田主的奴僕[10]來對他說：『主

[1] 引用以賽亞書 6:9-10。比喻本身既是隱藏又是顯明，全在於聽者對所聽的教訓是否開放。
[2] 「有福」或作「蒙福」。門徒得享救恩就是最大的福氣。
[3] 「要看」。古時的先知和義人很想見到，但是應許的應驗只臨到門徒的時代。本句與彼得前書 1:10-12 或希伯來書 1:1-2 相仿。
[4] 「那惡者」（*the evil one*）。各福音書用不同的稱呼指撒但：馬可福音 4:15 直稱撒但（*Satan*）；路加福音 8:12 稱爲魔鬼（*devil*）。可見各福音書在記載同一事蹟字眼上的靈活。
[5] 「把所撒在他心裏的奪了去」。耶穌的話若能在人心中萌芽，就能帶來救恩。那惡者自然要千方百計的奪去。
[6] 「不能持久」。原文作「暫時的」
[7] 「錢財的迷惑」或作「財富的陶醉」。
[8] 「把道擠住了」。這是指物質的思慮蓋過了屬靈的關注。
[9] 「稗子」。原文作「毒麥」ζιζάνιον (*zizanion*)，指一種看似麥但有毒的雜草。下同。
[10] 「奴僕」。參 8:9 註解。

和合本

你不是撒好種在田裏麼？從那裏來的稗子呢？』**13:28** 主人說：『這是仇敵作的。』僕人說：『你要我們去薅出來麼？』**13:29** 主人說：『不必，恐怕薅稗子，連麥子也拔出來。**13:30** 容這兩樣一齊長，等着收割；當收割的時候，我要對收割的人說，先將稗子薅出來，捆成捆，留着燒；惟有麥子要收在倉裏。』」

芥菜種的比喻

13:31 他又設個比喻對他們說：「天國好像一粒芥菜種，有人拿去種在田裏。**13:32** 這原是百種裏最小的；等到長起來，卻比各樣的菜都大，且成了樹，天上的飛鳥來宿在它的枝上。」

麵酵的比喻

13:33 他又對他們講個比喻說：「天國好像麵酵，有婦人拿來，藏在三斗麵裏，直等全團都發起來。」

用比喻的原因

13:34 這都是耶穌用比喻對眾人說的話；若不用比喻，就不對他們說甚麼。**13:35** 這是要應驗先知的話，說：「我要開口用比喻，把創世以來所隱藏的事發明出來。」

NET 譯本

阿！你不是撒好種在田裏麼？從那裏來的稗子呢？』**13:28** 主人說：『這是仇敵作的。』奴僕說：『你要我們去拔出來麼？』**13:29** 主人說：『不必，因為拔稗子時會連麥子也拔出來。**13:30** 讓兩樣一齊生長，等着收割。當收割的時候，我要對收割的人說：先將稗子拔出來，捆成捆，留着燒；惟有麥子要收在倉裏。』」

芥菜種的比喻

13:31 他又對他們講另一個比喻：「天國好像一粒芥菜種[1]，有人拿去種在田裏。**13:32** 這原是種子裏最小的，等到長起來，卻是園中最大的，且成了樹[2]，以致天上的飛鳥[3]來築巢在它的枝上。[4]」

麵酵的比喻

13:33 他又對他們講另一個比喻：「天國好像麵酵，有婦人拿來拌在三斗麵[5]裏，直等全團都發起來。[6]」

用比喻的原因

13:34 耶穌用比喻對羣眾說了這些話，若不用比喻，就不對他們說甚麼。**13:35** 這是要應驗先知的話：

「我要開口用比喻，
把創世以來所隱藏的事宣佈出來。[7]」

---

[1] 「芥菜種」。以細小著稱。

[2] 「樹」。是語法的運用。嚴格的說，芥菜是菜，不是樹。本處可指巴勒斯坦（*Palestine*）常見的兩種芥菜植物之一，可長至 3 或 7.5 公尺（10 或 25 英尺）高。

[3] 「天上的飛鳥」。希臘文 οὐρανος (*ouranos*) 這字可作天（抽象的）或「天堂」。「天上的飛鳥」是成語，指非家禽的鳥類。

[4] 「芥菜種」比喻似乎在說：縱使神國（*the kingdom of God*）的開始（指耶穌的事工）似乎微不足道，有一天（指主再來時）擴張至偉。但是「天國」不是教會（*church*），教會只是天國的表彰。芥菜種長成爲樹亦有舊約的出處：以西結書 17:22-24 描寫大衛家的復興，到時人要在它的蔭下得安祥。像芥菜種比喻一樣，開始時很小，但長大後有相當的規模。

[5] 「三斗麵」。「斗」（*saton*）是希伯來的乾貨量器「細亞」（*Seah*）；「一斗麵」是 7 公斤（約 16 磅）或是 13 公升，「三斗麵」就是 21 公斤（約 47 磅），足夠 100 人以上的食用。

[6] 「麵酵」比喻指出天國開始時很小，最後卻滲入所有。耶穌提醒人不要看輕小的開始，與前述的芥菜種比喻同義。

[7] 引用詩篇 78:2。

和合本

向門徒解釋比喻

13:36 當下耶穌離開眾人，進了房子。他的門徒進前來說：「請把田間稗子的比喻講給我們聽。」**13:37** 他回答說：「那撒好種的，就是人子；**13:38** 田地，就是世界；好種，就是天國之子；稗子，就是那惡者之子；**13:39** 撒稗子的仇敵，就是魔鬼；收割的時候，就是世界的末了；收割的人，就是天使。**13:40** 將稗子薅出來，用火焚燒；世界的末了，也要如此。**13:41** 人子要差遣使者，把一切叫人跌倒的，和作惡的，從他國裏挑出來，**13:42** 丟在火爐裏；在那裏必要哀哭切齒了。**13:43** 那時義人在他們父的國裏，要發出光來，像太陽一樣。有耳可聽的，就應當聽。」

天國的比喻數則

13:44「天國好像寶貝藏在地裏；人遇見了，就把它藏起來；歡歡喜喜的去變賣一切所有的，買這塊地。

13:45 天國又好像買賣人，尋找好珠子；**13:46** 遇見一顆重價的珠子，就去變賣他一切所有的，買了這顆珠子。

13:47 天國又好像網撒在海裏，聚攏各樣水族。**13:48** 網既滿了，人就拉上岸來；坐下，揀好的收在器具裏，將不好的丟棄了。**13:49** 世界的末了，也要這樣。天使要出來，從義人中，把惡人分別出來，**13:50** 丟在火爐裏；在那裏必要哀哭切齒了。」

NET 譯本

向門徒解釋比喻

13:36 當下耶穌離開羣眾，進了房子。他的門徒進前來說：「請把田間稗子的比喻解釋給我們聽。」**13:37** 他回答說：「那撒好種的就是人子，**13:38** 田地就是世界，好種就是天國之子[1]，稗子就是那惡者之子[2]，**13:39** 撒稗子的仇敵就是魔鬼；收割的時候就是世界的末了，收割的人就是天使。**13:40** 將稗子拔出來用火焚燒，世界的末了，也要如此。**13:41** 人子要差遣天使，把一切叫人犯罪的和不法的人從他的國裏挑出來，**13:42** 丟在火爐裏[3]，在那裏必要哀哭切齒了。**13:43** 而義人在他們父的國裏要發出光來，像太陽一樣。[4]有耳可聽的，就應當聽[5]。」

天國的比喻數則

13:44「天國好像埋在田裏的寶藏，有人找到了，就把它藏起來；然後歡歡喜喜的去變賣一切所有的，買下這塊地。

13:45「天國又好像一個商人搜購珍珠，**13:46** 當他找到一顆貴重的珍珠時，就去變賣他一切所有的，把它買下來。

13:47「天國又好像網撒在海裏，捕捉各類的魚。**13:48** 網滿了，人就把它拉上岸，坐下挑選，好的收起來，不好的丟棄。**13:49** 世界的末了也要這樣，天使要來，從義人中把惡人分出來，**13:50** 丟在火爐裏[6]，在那裏必要哀哭切齒了。」

---

[1] 「天國之子」。成語，指傳統認爲或本應是天國一份子的人。可譯作「神的子民」。
[2] 「惡者之子」。和「天國之子」對立，參以上註解。
[3] 「丟在火爐裏」。引用但以理書 3:6。
[4] 引用但以理書 12:3。
[5] 「就應當聽」。參 13:9 註解。
[6] 引用但以理書 3:6。

和合本

13:51 耶穌說：「這一切的話，你們都明白了麼？」他們說：「我們明白了。」**13:52** 他說：「凡文士受教作天國的門徒，就像一個家主，從他庫裏拿出新舊的東西來。」

拿撒勒人抗拒耶穌

13:53 耶穌說完了這些比喻，就離開那裏，**13:54** 來到自己的家鄉，在會堂裏教訓人。甚至他們都希奇，說：「這人從那裏有這等智慧和異能呢？**13:55** 這不是木匠的兒子麼？他母親不是叫馬利亞麼？他弟兄們不是叫雅各、約西〔有古卷作約瑟〕、西門、猶大麼？**13:56** 他妹妹們不是都在我們這裏麼？這人從那裏有這一切的事呢？」**13:57** 他們就厭棄他〔厭棄他，原文作因他跌倒〕。耶穌對他們說：「大凡先知，除了本地本家之外，沒有不被人尊敬的。」**13:58** 耶穌因爲他們不信，就在那裏不多行異能了。

施洗約翰的死

14:1 那時分封的王希律，聽見耶穌的名聲，**14:2** 就對臣僕說：「這是施洗的約翰從死裏復活，所以這些異能從他裏面發出來。」**14:3** 起先希律爲他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故，把約翰拿住，鎖在監裏。**14:4** 因爲約翰曾對他說：「你娶這婦人是不合理的。」**14:5** 希律就想要殺他，只是怕百姓；因爲他們以約翰爲先知。**14:6** 到了希律的生日，希羅底的女

NET 譯本

13:51 耶穌說：「這一切的話，你們都明白了嗎？」他們說：「明白了。」**13:52** 他又說：「凡律法師[1]接受天國的道理後，就像一個家主從他寶庫裏拿出新的和舊的東西來。」

拿撒勒人抗拒耶穌

13:53 耶穌說完了這些比喻，就離開那裏。**13:54** 回到家鄉[2]，在會堂[3]裏教導人。他們都希奇，說：「這人從那裏有這種智慧和異能呢？**13:55** 這不是木匠的兒子[4]麼？他母親不是叫馬利亞麼？他弟弟們不是叫雅各、約瑟、西門和猶大麼？**13:56** 他妹妹們不是都和我們在這裏麼？他從那裏得到這一切呢[5]？」**13:57** 他們就厭棄他。耶穌對他們說：「一個先知，除了本地本家之外，沒有不被人尊敬的。」**13:58** 耶穌因為他們不信，就不在那裏多行神蹟了。

施洗約翰的死

14:1 那時分封王[6]希律聽見耶穌的名聲，**14:2** 就對臣僕說：「這是施洗的約翰。他從死裏復活，所以能行這些神蹟。」**14:3** 以前希律為他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故，拘捕了約翰，把他關在監裏，**14:4** 因為約翰曾再三對他說：「你娶這個婦人是不合法的[7]。」**14:5** 雖然希律想要殺他，只是怕百姓，因為他們都相信約翰是先知。**14:6** 到了希律的生日，希

[1] 「律法師」。參 2:4 註解。

[2] 「家鄉」。耶穌童年時代住在拿撒勒（*Nazareth*），在迦百農（*Capernaum*）西南方 30 公里（20 英里）之處。

[3] 「會堂」（*synagogues*）。參 4:23 註解。毫無疑問的耶穌用在會堂教導的機會講及自己和他的事工如何應驗了舊約和自己所說的話。

[4] 「木匠的兒子」。可能有輕視之意，表示耶穌和他們一樣只是普通的勞工。「母親是馬利亞」也帶侮辱性，雖然約瑟（*Joseph*）當時可能已經去世，稱一個人是「母親的兒子」在猶太文化中是侮辱性的稱呼（參士 11:1-2；約 4:41; 8:41; 9:29）。

[5] 「他從那裏得到這一切呢」。原文作「他從那裏得到這一切的事呢」。

[6] 「分封王」（*tetrarch*）。官階在王之下，是羅馬政府委任管理一地區的總督，只能在羅馬政權同意下執行任務。新約多處稱希律（*Herod*）爲王（太 14:9；可 6:14-29），只是民間的稱呼，並不是他的官階。

[7] 「你娶這個婦人是不合法的」。希律（*Herod*）娶他兄弟腓力（*Philip*）的妻子希羅底（*Herodias*）觸犯了舊約的律法（利 18:16; 20:21）。除此以外，兩人皆先離婚後結合。

和合本

兒在眾人面前跳舞，使希律歡喜。**14:7** 希律就起誓，應許隨她所求的給她。**14:8** 女兒被母親所使，就說：「請把施洗約翰的頭，放在盤子裏，拿來給我。」**14:9** 王便憂愁，但因他所起的誓，又因同席的人，就吩咐給她。**14:10** 於是打發人去，在監裏斬了約翰；**14:11** 把頭放在盤子裏，拿來給了女子；女子拿去給她母親。**14:12** 約翰的門徒來，把屍首領去，埋葬了；就去告訴耶穌。

使五千人吃飽

14:13 耶穌聽見了，就上船從那裏獨自退到野地裏去；眾人聽見，就從各城裏步行跟隨他。**14:14** 耶穌出來，見有許多的人，就憐憫他們，治好了他們的病人。**14:15** 天將晚的時候，門徒進前來說：「這是野地，時候已經過了；請叫眾人散開，他們好往村子裏去，自己買吃的。」**14:16** 耶穌說：「不用他們去，你們給他們吃罷。」**14:17** 門徒說：「我們這裏只有五個餅、兩條魚。」**14:18** 耶穌說：「拿過來給我。」**14:19** 於是吩咐眾人坐在草地上；就拿着這五個餅、兩條魚，望着天，祝福，擘開餅，遞給門徒；門徒又遞給眾人。**14:20** 他們都吃，並且吃飽了；把剩下的零碎收拾起來，裝滿了十二個籃子。**14:21** 吃的人，除了婦女孩子，約有五千。

水上行走

14:22 耶穌隨即催門徒上船，先渡到那邊去，等他叫眾人散開。**14:23** 散了眾人以後，他就獨自上山去禱告；到了晚上，只有他一人在那裏。**14:24** 那時船在海中，因風不順，被浪搖撼。**14:25** 夜裏四更天，耶穌在海面上走，往門徒那裏去。**14:26** 門徒看見他在海面

NET 譯本

羅底的女兒在眾人面前跳舞，使希律歡喜。**14:7** 希律就起誓[1]，應許隨她所求的給她。**14:8** 受了母親的指使，她就說：「請把施洗約翰的頭放在盤子裏，拿來給我。」**14:9** 王雖憂愁，但因他所起的誓，又因同席的賓客，就吩咐給她。**14:10** 於是打發人去，在監裏斬了約翰，**14:11** 把頭放在盤子裏，拿來給了女兒。她就拿去給母親。**14:12** 當下約翰的門徒來把屍首領去，埋葬了。就去告訴耶穌。

使五千人吃飽

14:13 耶穌聽見這消息，就上船從那裏悄悄地退到一處偏僻的地方。羣眾聽見了，就從各城步行跟隨他。**14:14** 耶穌出來，見有許多的人，就憐憫他們，治好了他們的病人。**14:15** 天將晚的時候，門徒前來對他說：「時候已經晚了，這裏又偏僻，請打發眾人散開，他們好往村子裏去自己買吃的。」**14:16** 耶穌卻說：「不用他們去，你們給他們食物罷。」**14:17** 門徒說：「我們這裏只有五個餅和兩條魚。」**14:18** 耶穌說：「拿來給我。」**14:19** 於是他吩咐眾人坐在草地上，就拿着這五個餅和兩條魚，望着天祝謝，擘開餅，遞給門徒，門徒分給眾人。**14:20** 他們都吃，並且吃飽了，把剩下的零碎收拾起來，裝滿了十二個籃子。**14:21** 當時吃的人約有五千，婦女和孩子不算在內。

水上行走

14:22 耶穌立刻催促門徒上船，先渡到對岸去，等他叫眾人散開。**14:23** 散了眾人以後，他就獨自上山去禱告。到了晚上，只有他一人在那裏。**14:24** 那時船離岸已遠，因風不順，被浪搖撼。**14:25** 夜將盡[2]的時候，耶穌在海面[3]上走往門徒那裏去。**14:26** 門徒看見他

[1] 「起誓」。這字通常譯作「承諾」或「應允」。本處語氣是有立誓爲憑之意。
[2] 「夜將盡」。原文作四更天。是早晨三點至六點之間。
[3] 「海面」或作「湖面」。下同。

和合本

上走，就驚慌了，說：「是個鬼怪！」便害怕，喊叫起來。**14:27** 耶穌連忙對他們說：「你們放心；是我，不要怕。」**14:28** 彼得說：「主！如果是你，請叫我從水面上走到你那裏去。」**14:29** 耶穌說：「你來罷！」彼得就從船上下去，在水面上走，要到耶穌那裏去；**14:30** 只因見風甚大，就害怕；將要沉下去，便喊着說：「主阿！救我。」**14:31** 耶穌趕緊伸手拉住他，說：「你這小信的人哪！爲甚麼疑惑呢？」**14:32** 他們上了船，風就住了。**14:33** 在船上的人都拜他說：「你真是　神的兒子了。」

14:34 他們過了海，來到革尼撒勒地方。**14:35** 那裏的人，一認出是耶穌，就打發人到周圍地方去，把所有的病人，帶到他那裏；**14:36** 只求耶穌准他們摸他的衣裳縫子，摸着的人，就都好了。

破徐傳統

15:1 那時有法利賽人和文士，從耶路撒冷來見耶穌說：**15:2**「你的門徒爲甚麼犯古人的遺傳呢？因爲吃飯的時候，他們不洗手。」**15:3** 耶穌回答說：「你們爲甚麼因着你們的遺傳，犯　神的誡命呢？**15:4**　神說：『當孝敬父母。』又說：『咒罵父母的，必治死他。』**15:5** 你們倒說：『無論何人對父母說，我所當奉給你的，已經作了供獻；**15:6** 他就可以不孝敬父母。』這就是你們藉着遺傳，廢了　神的誡命。**15:7** 假冒爲善的人哪！以賽亞

NET 譯本

在水面上走，就驚慌了，說：「有鬼！」便害怕，喊叫起來。**14:27** 耶穌連忙對他們說：「你們放心！是我，不要怕。」**14:28** 彼得對他說：「主，如果是你，請吩咐我從水面上走到你那裏去。」**14:29** 耶穌就說：「你來罷。」彼得就從船上下去，在水面上朝着耶穌走去。**14:30** 但當他看見風甚大，就害怕；身體開始下沉，便喊着說：「主阿，救我！」**14:31** 耶穌立刻伸手拉住他，說：「你這小信的人哪，為甚麼懷疑呢？」**14:32** 他們上了船，風就止住了。**14:33** 船上的人都拜他，說：「你真是　神的兒子。」

14:34 他們過了海，來到革尼撒勒[1]。**14:35** 那裏的人認出是耶穌，就打發人到周圍地方去，把所有的病人帶到他那裏，**14:36** 求耶穌准他們摸他的衣裳縫子，所有摸過的病人都好了。

破徐傳統

15:1 那時有法利賽人[2]和律法師[3]從耶路撒冷來見耶穌說：**15:2**「為甚麼你的門徒吃飯前不洗手，違反祖先的傳統呢？」**15:3** 耶穌回答說：「那你們為甚麼因着祖先的傳統而違反神的誡命呢？**15:4** 因為　神說：『當孝敬父母[4]』和『咒罵父母的，必治死他[5]』。**15:5** 你們倒說：『無論何人對父母說「我所當奉給你的已經作了供獻」，**15:6** 他就可以不孝敬父母[6]。』你們就是藉着傳統來廢掉　神的誡命。**15:7** 偽君子哪！以賽亞指着你們說的預言是不錯的，他說：

[1]「革尼撒勒」（*Gennesaret*）。在迦百農（*Capernaum*）的南方，是肥沃的平原（參可 6:53）。加利利海（*Sea of Galilee*）有時也稱爲革尼撒勒海（*Sea of Gennesaret*）（路 5:1）。

[2]「法利賽人」（*Pharisees*）。參 3:7 註解。

[3]「律法師」。參 2:4 註解。

[4] 引用出埃及記 20:12；申命記 5:16。

[5] 引用出埃及記 21:17；利未記 20:9。

[6]「可以不孝敬父母」。耶穌引用法利賽人（*Pharisees*）的話：有奉獻給神的就可以解除奉養父母的責任。本處的「不」字是原文中語氣最強的是「永不」，「絕不」的意思。字面上似乎法利賽人同意耶穌的教訓以神爲首，但誡命並無意要人以奉獻爲藉口，逃避對家人的義務。

和合本

指着你們說的預言，是不錯的；他說： **15:8** 『這百姓用嘴唇尊敬我，心卻遠離我；**15:9** 他們將人的吩咐，當作道理教導人，所以拜我也是枉然。』」

真正的污穢

15:10 耶穌就叫了眾人來，對他們說：「你們要聽，也要明白。**15:11** 入口的不能污穢人，出口的乃能污穢人。」**15:12** 當時，門徒進前來對他說：「法利賽人聽見這話，不服，你知道麼〔不服，原文作跌倒〕？」**15:13** 耶穌回答說：「凡栽種的物，若不是我天父栽種的，必要拔出來。**15:14** 任憑他們罷！他們是瞎眼領路的；若是瞎子領瞎子，兩個人都要掉在坑裏。」**15:15** 彼得對耶穌說：「請將這比喻講給我們聽。」**15:16** 耶穌說：「你們到如今還不明白麼？」**15:17** 豈不知凡入口的，是運到肚子裏，又落在茅廁裏麼？**15:18** 惟獨出口的，是從心裏發出來的，這才污穢人。**15:19** 因為從心裏發出來的，有惡念、兇殺、姦淫、苟合、偷盜、妄證、謗讟；**15:20** 這都是污穢人的；至於不洗手吃飯，那卻不污穢人。」

迦南婦人的信心

15:21 耶穌離開那裏，退到推羅、西頓的境內去。**15:22** 有一個迦南婦人，從那地方出來，喊着說：「主阿！大衛的子孫，可憐我；我女兒被鬼附得甚苦！」**15:23** 耶穌卻一言不答。門徒進前來，求他說：「這婦人在我們後頭喊叫；請打發她走罷。」**15:24** 耶穌說：「我奉差遣，不過是到以色列家迷失的羊那裏去。」**15:25** 那婦人來拜他，說：「主阿，幫助我！」**15:26** 他回答說：「不好拿兒

NET 譯本

15:8『這百姓用嘴唇尊敬我，
心卻遠離我，
15:9 他們將人的吩咐，
當作道理教導人，所以拜我也是枉然。[1]』」

真正的污穢

15:10 於是耶穌就叫了羣眾，對他們說：「你們要聽，也要明白。**15:11** 入口的不會使人污穢，但從口裏出來的才會使人污穢。」**15:12** 那時門徒進前來對他說：「法利賽人聽見這話就不高興，你知道麼？」**15:13** 耶穌回答說：「凡栽種的植物，若不是我天父栽種的，必要拔出來。**15:14** 由他們罷，他們是瞎眼領路的。若是瞎子領瞎子，兩個人都要掉在坑裏。」**15:15** 彼得卻對耶穌說：「請將這比喻解釋給我們聽。」**15:16** 耶穌說：「你們到如今還這樣笨麼？**15:17** 豈不知凡吃進口裏的，經過腸胃的消化，又排泄出來麼？**15:18** 惟獨出口的，是從心裏發出來的，這才污穢人。**15:19** 因為從心裏發出來的，有惡念、兇殺、姦淫、苟合、偷盜、假見證、毀謗。**15:20** 這都是使人污穢的，不洗手吃飯是不會使人污穢的。」

迦南婦人的信心

15:21 耶穌離開那裏之後，就到推羅和西頓境內去。**15:22** 有一個當地的迦南婦人來喊着說：「主阿！大衛的子孫，可憐我，我女兒被鬼附得甚苦！」**15:23** 耶穌卻一言不發。門徒就進前來求他說：「這婦人老是在我們後頭喊叫，請打發她走罷。」**15:24** 耶穌說：「我奉差遣只是到以色列家迷失的羊那裏去。」**15:25** 但是那婦人來拜[2]他，說：「主阿，幫助我！」**15:26** 他回答說：「拿兒女的

[1] 引用以賽亞書 29:13。
[2] 「拜」。本處是謙卑的府伏，不是敬拜。

和合本

女的餅，丟給狗吃。」**15:27** 婦人說：「主阿！不錯；但是狗也吃他主人桌子上掉下來的碎渣兒。」**15:28** 耶穌說：「婦人！你的信心是大的！照你所要的，給你成全了罷。」從那時候，她女兒就好了。

醫治許多病人

15:29 耶穌離開那地方，來到靠近加利利的海邊，就上山坐下。**15:30** 有許多人到他那裏，帶着瘸子、瞎子、啞吧、有殘疾的，和好些別的病人，都放在他腳前；他就治好了他們。**15:31** 甚至眾人都希奇；因爲看見啞吧說話，殘疾的痊癒，瘸子行走，瞎子看見，他們就歸榮耀給以色列的　神。

使四千人吃飽

15:32 耶穌叫門徒來說：「我憐憫這眾人，因爲他們同我在這裏已經三天，也沒有吃的了。我不願意叫他們餓着回去，恐怕在路上困乏。」**15:33** 門徒說：「我們在這野地，那裏有這麼多的餅，叫這許多人吃飽呢？」**15:34** 耶穌說：「你們有多少餅？」他們說：「有七個，還有幾條小魚。」**15:35** 他就吩咐眾人坐在地上，**15:36** 拿着這七個餅和幾條魚，祝謝了，擘開，遞給門徒；門徒又遞給眾人。**15:37** 眾人都吃，並且吃飽了，收拾剩下的零碎，裝滿了七個筐子。**15:38** 吃的人，除了婦女孩子，共有四千。**15:39** 耶穌叫眾人散去，就上船，來到馬加丹的境界。

NET 譯本

餅丟給狗[1]吃是不對的。」**15:27** 婦人回答說：「主阿！不錯；但是狗也吃主人桌子上掉下來的碎屑。」**15:28** 耶穌回答說：「婦人[2]！你的信心真大！照你所要的給你成全了罷。」從那時刻，她女兒就好了。

醫治許多病人

15:29 耶穌離開那地方，沿着加利利的海邊前行，後來就上山坐下。**15:30** 於是有許多人到他那裏，帶着瘸子、瞎子、啞吧、有殘疾的，和許多別的病人，都放在他腳前，他就治好了他們。**15:31** 結果羣眾都驚訝，因為看見啞吧說話，殘疾的痊癒，瘸子行走，瞎子看見，他們就讚美以色列的　神。

使四千人吃飽

15:32 於是耶穌叫門徒來說：「我憐憫這些人，因為他們同我在這裏已經三天了，沒有東西吃了。我不願意叫他們餓着回去，恐怕在路上昏倒。」**15:33** 門徒對他說：「這麼偏僻的地方，那裏有這麼多的餅給這許多人吃飽呢？」**15:34** 耶穌說：「你們有多少餅？」他們說：「七個，還有幾條小魚。」**15:35** 耶穌就吩咐眾人坐在地上，**15:36** 然後拿着這七個餅和幾條魚，祝謝了，擘開，遞給門徒分給眾人。**15:37** 眾人都吃飽了，收拾剩下的零碎，裝滿了七個籃子。**15:38** 除了婦女和孩子，吃的人共有四千。**15:39** 耶穌叫眾人散去後，就上船來到馬加丹[3]的境界。

[1]「狗」。指寵物，不是路邊的野狗。此語氣並無輕視，而是耶穌指出猶太人（特別是門徒）的特殊身份，他們才是耶穌事工開始時的對象。婦人的回應是信心的表現，她甘願接受耶穌任何的施與。她這回答取悅了耶穌，以致他成全了婦人的請求。

[2]「婦人」。是禮貌的稱呼，如今日的「女士」。

[3]「馬加丹」（*Magadan*）。在加利利海（*Sea of Galilee*）沿岸，實址不詳。

和合本

求神蹟

16:1 法利賽人和撒都該人，來試探耶穌，
請他從天上顯個神蹟給他們看。**16:2** 耶穌回答
說：「晚上天發紅，你們就說：『天必要
晴。』**16:3** 早晨天發紅，又發黑，你們就說：
『今日必有風雨。』你們知道分辨天上的氣
色，倒不能分辨這時候的神蹟。**16:4** 一個邪惡
淫亂的世代求神蹟，除了約拿的神蹟以外，
再沒有神蹟給它看。」耶穌就離開他們去
了。

法利賽人和撒都該人的酵

16:5 門徒渡到那邊去，忘了帶餅。**16:6** 耶
穌對他們說：「你們要謹慎，防備法利賽人
和撒都該人的酵。」**16:7** 門徒彼此議論說：
「這是因爲我們沒有帶餅罷。」**16:8** 耶穌看出
來，就說：「你們這小信的人！爲甚麼因爲
沒有餅彼此議論呢？**16:9** 你們還不明白麼？不
記得那五個餅分給五千人，又收拾了多少籃
子的零碎麼？**16:10** 也不記得那七個餅分給四
千人，又收拾了多少筐子的零碎麼？**16:11** 我
對你們說，要防備法利賽人和撒都該人的
酵，這話不是指着餅說的；你們怎麼不明白
呢？」**16:12** 門徒這才曉得他說的，不是叫他
們防備餅的酵，乃是防備法利賽人和撒都該
人的教訓。

NET 譯本

求神蹟

16:1 當時法利賽人[1]和撒都該人[2]來考耶
穌，要求他從天上顯個神蹟[3]給他們看。**16:2**
耶穌回答說：「傍晚時你們說：『明天必要
放晴，因為天發紅，』**16:3** 早晨時你們說：
『今日必有風雨，因為天發紅又轉陰[4]。』你
們曉得分辨天色，倒不能分辨這時候的神
蹟。**16:4** 一個邪惡淫亂的世代求神蹟，除了約
拿的神蹟以外，再沒有神蹟給它看。」耶穌
說罷就離開他們去了。

法利賽人和撒都該人的酵

16:5 門徒渡到那邊去，忘了帶餅。**16:6** 耶
穌對他們說：「你們要謹慎，提防法利賽人[5]
和撒都該人[6]的酵。」**16:7** 門徒就彼此議論
說：「這是因為我們沒有帶餅罷。」**16:8** 耶穌
知道後，就說：「你們這小信的人！為甚麼
因為沒有餅彼此爭論[7]呢？**16:9** 你們還不明白
麼？忘記了那五個餅吃飽五千人，又裝滿了
多少籃子的零碎麼？**16:10** 也忘記了那七個餅
吃飽四千人，又裝滿了多少籃子的零碎麼？
16:11 我對你們說要防備法利賽人和撒都該人
的酵，不是指着餅說的！你們怎麼不明白
呢？」**16:12** 門徒這才明白他說的，不是叫他
們防備做餅的酵，乃是防備法利賽人和撒都
該人的教導。

[1]「法利賽人」（*Pharisees*）。參 3:7 註解。
[2]「撒都該人」（*Sadducces*）。參 3:7 註解。
[3]「顯個神蹟給他們看」。耶穌已經行過這樣多的神蹟，不清楚他們還要求怎樣的神蹟。這卻是猶疑不定騎牆派人士的一貫作風：不能定意接受耶穌。
[4]「發紅又轉陰」或作「紅而陰沉」。
[5]「法利賽人」（*Pharisees*）。參 3:7 註解。
[6]「撒都該人」（*Sadducces*）。參 3:7 註解。
[7]「爭論」或作「議論」。

和合本

彼得認耶穌為基督

16:13 耶穌到了該撒利亞腓立比的境內，就問門徒說：「人說我人子是誰〔有古卷無我字〕？」**16:14** 他們說：「有人說是施洗的約翰；有人說是以利亞；又有人說是耶利米，或是先知裏的一位。」**16:15** 耶穌說：「你們說我是誰？」**16:16** 西門彼得回答說：「你是基督，是永生　神的兒子。」**16:17** 耶穌對他說：「西門巴約拿，你是有福的！因爲這不是屬血肉的指示你的，乃是我在天上的父指示的。**16:18** 我還告訴你，你是彼得，我要把我的教會建造在這磐石上；陰間的權柄，不能勝過他〔權柄，原文作門〕。**16:19** 我要把天國的鑰匙給你；凡你在地上所捆綁的，在天上也要捆綁；凡你在地上所釋放的，在天上也要釋放。」**16:20** 當下，耶穌囑咐門徒，不可對人說他是基督。

首次預言耶穌的死和復活

16:21 從此耶穌才指示門徒，他必須上耶路撒冷去，受長老、祭司長、文士許多的苦，並且被殺，第三日復活。**16:22** 彼得就拉着他，勸他說：「主阿！萬不可如此，這事必不臨到你身上。」**16:23** 耶穌轉過來，對彼得說：「撒但，退我後邊去罷！你是絆我腳的；因爲你不體貼　神的意思，只體貼人的意思。」**16:24** 於是耶穌對門徒說：「若有人

NET 譯本

彼得認耶穌為基督

16:13 耶穌到了該撒利亞腓立比境內，問門徒說：「人說人子是誰？」**16:14** 他們說：「有些人說是施洗的約翰，有些人說是以利亞[1]，又有些人說是耶利米或是先知裏的一位。」**16:15** 耶穌對他們說：「你們說我是誰？」**16:16** 西門彼得回答說：「你是基督[2]，是永生　神的兒子。」**16:17** 耶穌對他說：「約拿的兒子西門，你是有福的！因為這不是屬血肉[3]的啟示你的，乃是我在天上的父啟示的。**16:18** 我還告訴你，你是彼得，我要把我的教會建立在這磐石上；陰間[4]的門不能勝過它。**16:19** 我要把天國的鑰匙交給你。凡你在地上捆綁的，在天上也要捆綁；凡你在地上釋放的，在天上也要釋放。」**16:20** 當時，耶穌囑咐門徒不可對人說他是基督。

首次預言耶穌的死和復活

16:21 從那時開始，耶穌才清楚告訴門徒他必須上耶路撒冷去受長老、祭司長、律法師[5]許多的苦[6]，並且被殺，第三日復活。**16:22** 彼得就拉他到一邊，勸他說：「主阿！　神禁止如此[7]，這事必不發生在你身上。」**16:23** 耶穌卻轉過來，對彼得說：「撒但，退我後邊去罷！你是絆我腳的石頭；因為你不看重神的意思，只看重人的意思。」**16:24** 然後耶穌對門徒說：「若有人要跟從我，就必須放

[1] 「以利亞」（*Elijah*）。以利亞顯現代表末期臨到。據列王紀下 2:11，以利亞依然活着。瑪拉基書 4:5 指出以利亞必在彌賽亞（*Messiah*）之先來到。

[2] 「基督」或作「彌賽亞」。希臘文的「基督」（*Christ*）與希伯來文和亞蘭文的「彌賽亞」（*Messiah*）都是「被膏的人」（*one who has been anointed*）的意思。參 1:16 註解。

[3] 「血肉」。可指任何人，也可指彼得自己（自己想出來的）。原文既作「血肉」，直譯較爲恰當。

[4] 「陰間」（*Hades*）。舊約以「陰間」（*Sheol*）形容不義的人死後的住處（太 11:23；路 16:23；啓 20:13-14）。有譯本譯爲「地獄」（*hell*），有視作「死亡的權力」。

[5] 「律法師」。參 2:4 註解。

[6] 「受……許多的苦」。人子受苦是必須強調的。許多第一世紀的猶太人認爲彌賽亞（*Messiah*）是榮耀大能的人物，不是受苦的人。

[7] 「神禁止如此」或作「求神憐憫」，語氣如「上天保佑」。

和合本

要跟從我，就當捨己，背起他的十字架，來跟從我。**16:25** 因爲凡要救自己生命的〔生命或作靈魂，下同〕，必喪掉生命；凡爲我喪掉生命的，必得着生命。**16:26** 人若賺得全世界，賠上自己的生命，有甚麼益處呢？人還能拿甚麼換生命呢？**16:27** 人子要在他父的榮耀裏，同着眾使者降臨；那時候，他要照各人的行爲報應各人。**16:28** 我實在告訴你們，站在這裏的，有人在沒嘗死味以前，必看見人子降臨在他的國裏。」

登山變貌

17:1 過了六天，耶穌帶着彼得、雅各，和雅各的兄弟約翰，暗暗的上了高山；**17:2** 就在他們面前變了形像；臉面明亮如日頭，衣裳潔白如光。**17:3** 忽然有摩西、以利亞，向他們顯現，同耶穌說話。**17:4** 彼得對耶穌說：「主阿！我們在這裏真好；你若願意，我就在這裏搭三座棚，一座爲你，一座爲摩西，一座爲以利亞。」**17:5** 說話之間，忽然有一朵光明的雲彩遮蓋他們；且有聲音從雲彩裏出來說：「這是我的愛子，我所喜悅的；你們要聽他。」**17:6** 門徒聽見，就俯伏在地，極其害

NET 譯本

下自我，背起他的十字架[1]，來跟從我。**16:25** 因為凡看重自己生命[2]的，必喪失生命[3]；凡為我喪失生命的，必得着生命。**16:26** 人若賺得全世界，卻賠上自己的生命，有甚麼益處呢？人還能拿甚麼換生命呢？**16:27** 因為人子要在他父的榮耀裏同眾天使降臨，那時候，他要照各人所作的賞賜各人[4]。**16:28** 我實在告訴你們，站在這裏的人，有些在沒嘗死味以前，必看見人子在他的國裏降臨[5]。」

登山變貌

17:1 過了六天，耶穌帶着彼得、雅各，和雅各的兄弟約翰，私下的上了高山。**17:2** 就在他們面前改變了形像[6]：臉面明亮如太陽，衣裳潔白如光。**17:3** 忽然摩西和以利亞[7]向他們顯現，同耶穌說話。**17:4** 彼得就對耶穌說：「主阿！我們在這裏真好。你若願意，我就搭三座棚[8]，一座給你，一座給摩西，一座給以利亞。」**17:5** 他還在說話之際，有一朵光明的雲彩[9]遮蓋着他們，從雲彩裏傳出聲音說：「這是我的愛子[10]，我所非常喜悅的。你們要聽從他[11]！」**17:6** 門徒聽見了，極其害怕，就俯伏[12]在地。**17:7** 耶穌就過來摸他們說：「起

---

[1] 「背十字架」。表示接受世界的拒絕來轉向跟從耶穌。作門徒要面對的是釘十字架（*crucifixion*）般的死亡（參加 6:14）。

[2] 「生命」或作「靈魂」。下同。

[3] 「凡看重自己生命的，必喪失生命」。論點是：人若來就耶穌，必定受多人的拒絕。假如保護自己是主要的人生動機，這人就不會對耶穌有正確的回應而得救。一個願意冒被拒絕風險的人，就會有正確的回應而得救。

[4] 引用詩篇 28:4; 62:12；參箴言 24:12。

[5] 「人子在他的國降臨」。有幾個解釋：(1) 下面緊接的登山變貌；(2) 耶穌的復活與升天；(3) 聖靈降臨；(4) 基督在教會的角色；(5) 耶路撒冷被毀；(6) 耶穌再來和國度的建立。17:1「六日後」的登山變貌可能是馬太寫時所想的，至少耶穌才說完受死之後，登山變貌向門徒確定他就是應許中的彌賽亞（*Messiah*），一切都按照神的計劃進行。

[6] 「變了形像」。第一世紀的猶太教（*Judaism*）並新約時代，許多人相信義人要得榮耀的軀體進入天堂（林前 15:42-49；林後 5:1-10）。這「改變形像」（*transfiguration*）表示義人分享神的榮耀。出埃及記第 34 章記載摩西登山後分享了神的榮耀，因此門徒眼見耶穌「變了形像」，就是他將來得的大榮耀的預告。

[7] 「摩西和以利亞」。學者和解經家對摩西（*Moses*）和以利亞（*Elijah*）的出現有不同的見解。最可能的解釋是：摩西代表先知的職份（徒 3:18-22），而以利亞代表末世的登臨（瑪 4:5-6），大而可畏之日的先知。

[8] 「棚」。指住棚節時支搭的臨時居所。彼得意想慶祝住棚節（*Feast of Tabernacles*），遙望那永久性的未來，同時也想給摩西、以利亞和耶穌同等的待遇（一人一座棚）。在彼得心目中這是尊崇耶穌，後來的經文卻說明這種榮譽的不足夠。

[9] 「雲彩」。是神同在的雲彩，聲音是神的聲音。

[10] 「愛子」。原文指同儕中惟一的，也是最蒙喜悅的。

[11] 「聽從他」。出自申命記 18:15。有兩點須要注意的：(1) 耶穌是摩西般的先知，領袖兼先知；(2) 他們有許多要向耶穌學習。

[12] 「俯伏」或作「仆倒」。是五體投地的動作，表示對神或高層領導者的効忠。

和合本

怕。**17:7** 耶穌進前來，摸他們說：「起來，不要害怕。」**17:8** 他們舉目不見一人，只見耶穌在那裏。

17:9 下山的時候，耶穌吩咐他們說：「人子還沒有從死裏復活，你們不要將所看見的告訴人。」**17:10** 門徒問耶穌說：「文士爲甚麼說以利亞必須先來？」**17:11** 耶穌回答說：「以利亞固然先來，並要復興萬事；**17:12** 只是我告訴你們，以利亞已經來了，人卻不認識他，竟任意待他；人子也將要這樣受他們的害。」**17:13** 門徒這才明白耶穌所說的，是指着施洗的約翰。

門徒不能醫治

17:14 耶穌和門徒到了眾人那裏，有一個人來見耶穌，跪下，說： **17:15**「主阿！憐憫我的兒子；他害癲癇的病很苦，屢次跌在火裏，屢次跌在水裏。**17:16** 我帶他到你門徒那裏，他們卻不能醫治他。」**17:17** 耶穌說：「噯，這又不信又悖謬的世代阿！我在你們這裏要到幾時呢？我忍耐你們要到幾時呢？把他帶到我這裏來罷！」**17:18** 耶穌斥責那鬼，鬼就出來；從此孩子就痊癒了。**17:19** 門徒暗暗的到耶穌跟前說：「我們爲甚麼不能趕出那鬼呢？」**17:20** 耶穌說：「是因你們的信心小；我實在告訴你們，你們若有信心像一粒芥菜種，就是對這座山說：『你從這邊挪到那邊。』它也必挪去；並且你們沒有一件不能作的事了。**17:21** 至於這一類的鬼，若不禱告禁食，它就不出來〔或作不能趕它出來〕。」

NET 譯本

來，不要害怕。」**17:8** 當他們舉目，只見耶穌一個人在那裏。

17:9 下山的時候，耶穌吩咐他們說：「人子還沒有從死裏復活之前，你們不要將這異象告訴人。」**17:10** 門徒問耶穌說：「為甚麼律法師[1]說以利亞必須先來？」**17:11** 耶穌回答說：「以利亞固然先來，並要復興萬事。**17:12** 我告訴你們，以利亞已經來了，人卻認不出他，竟任意待他。同樣地，人子也將要受他們的害。」**17:13** 這時候，門徒才明白耶穌所說的，是指着施洗的約翰。

門徒不能醫治

17:14 當耶穌和門徒來到羣眾那裏，有一個人來耶穌面前跪下， **17:15** 說：「主阿！憐憫我的兒子，他害抽搐病[2]很苦，屢次跌在火裏，掉進水裏。**17:16** 我帶他到你門徒那裏，但他們不能治好他。」**17:17** 耶穌回答說：「唉，這又不信[3]又剛愎的一代阿！我要再和你們相處多久呢？再容忍[4]你們多久呢？把他帶到我這裏來罷！」**17:18** 耶穌斥責那鬼，鬼就出來，從此孩子就痊癒了。**17:19** 事後，門徒私下問耶穌：「為甚麼我們不能趕出那鬼呢？」**17:20** 耶穌說：「是因你們的信心小。我實在告訴你們，你們若有信心像一粒芥菜種，就是對這座山說：『從這邊移到那邊去。』它也必移去。沒有一件事是你們不能作的。」[5]

---

[1] 「律法師」。參 2:4 註解。

[2] 「抽搐病」或作「神經失常」，與今日稱爲「癲癇症」的略爲不同。

[3] 「不信」或作「無信」。這樣的譴責有舊約的例子：民數記 14:27；申命記 32:5；以賽亞書 59:8。

[4] 「容忍」或作「遷就」。參民數記 11:12；以賽亞書 46:4。

[5] 有古卷在此有：「**17:21** 至於這一類的鬼，若不禱告和禁食，它就不出來。」因與上節文意缺乏連貫，恐怕是抄寫者借用馬可福音 9:29。（中譯者按：《和合本》加 17:21，本譯本隨《新英語譯本》（*NET Bible*）略去此節。）

和合本

第二次預言耶穌的死和復活

17:22 他們還住在加利利的時候，耶穌對
門徒說：「人子將要被交在人手裏；**17:23** 他
們要殺害他，第三日他要復活。」門徒就大
大的憂愁。

繳納聖殿稅

17:24 到了迦百農，有收丁稅的人來見彼
得說：「你們的先生不納丁稅麼〔丁稅約有
半塊錢〕？」**17:25** 彼得說：「納。」他進了
屋子，耶穌先向他說：「西門！你的意思如
何？世上的君王，向誰徵收關稅丁稅？是向
自己的兒子呢？是向外人呢？」**17:26** 彼得
說：「是向外人。」耶穌說：「既然如此，
兒子就可以免稅了；**17:27** 但恐怕觸犯他們
〔觸犯，原文作絆倒〕，你且往海邊去釣
魚，把先釣上來的魚拿起來，開了它的口，
必得一塊錢，可以拿去給他們，作你我的稅
銀。」

爭論誰為大

18:1 當時，門徒進前來，問耶穌說：「天
國裏誰是最大的？」**18:2** 耶穌便叫一個小孩子
來，使他站在他們當中，**18:3** 說：「我實在告
訴你們，你們若不回轉，變成小孩子的樣
式，斷不得進天國。**18:4** 所以凡自己謙卑像這
小孩子的，他在天國裏就是最大的。**18:5** 凡為
我的名，接待一個像這小孩子的，就是接待
我。

NET 譯本

第二次預言耶穌的死和復活

17:22 他們在加利利聚集的時候，耶穌對
門徒說：「人子將要被出賣在人手裏；**17:23**
他們要殺害他，第三日他要復活。」門徒就
大大的擔憂。

繳納聖殿稅

17:24 他們來到迦百農，有收聖殿稅[1]的人
來見彼得說：「你們的老師不納聖殿稅
麼？」**17:25** 彼得說：「納。」他進到屋內，
耶穌先向他說：「西門！你的意思如何？世
上的君王向誰徵收關稅丁稅？是向自己的兒
子[2]還是向外人呢？」**17:26** 彼得說：「是向外
人。」耶穌說：「那麼，兒子就可以免稅
了；**17:27** 但為了避免得罪他們，你且往湖邊
去釣魚，把先釣上來的魚拿起來，開了牠的
口，必得一塊錢[3]，你可以拿去給他們作你和
我的稅銀。」

爭論誰為大

18:1 那時，門徒進前來問耶穌說：「天國
裏誰是最大的？」**18:2** 耶穌叫一個小孩子來，
使他站在他們當中，**18:3** 說：「我實在告訴你
們，你們若不回轉，變成像小孩子[4]，絕對不
得進天國！**18:4** 所以凡謙卑像這小孩子的，他
在天國裏就是最大的。**18:5** 凡為我的名接待一
個像這小孩子的，就是接待我。

[1]「聖殿稅」（*temple tax*）。原文作「雙德克拉馬稅」（*double drachma tax*）。「德克拉馬」原是專為付稅用的錢幣，至新約時代這貨幣不再使用，以其他錢幣代替，民間仍沿用此名稱而已。「殿稅」是猶太男丁每年需付的半舍客勒（*shekel*）稅，作維持聖殿之用（出 30:13-16）。

[2]「兒子」。原文可作「公民」，但本處強調天父和人子的關係，故譯作「兒子」。

[3]「一塊錢」（*stater*）。是值四「德克拉馬」（*drachma*）的銀幣。一「德克拉馬」相當於一銀元（*denarius*），也就是普通勞工一日之工資。

[4]「小孩子」。指小孩子單純的信任和願意依靠接受的心意，不是小孩子的謙虛或其他。

和合本

18:6 凡使這信我的一個小子跌倒的，倒不如把大磨石拴在這人的頸項上，沉在深海裏。**18:7** 這世界有禍了！因爲將人絆倒；絆倒人的事是免不了的，但那絆倒人的有禍了！**18:8** 倘若你一隻手，或是一隻腳，叫你跌倒，就砍下來丟掉；你缺一隻手，或是一隻腳，進入永生，強如有兩手兩腳，被丟在永火裏。**18:9** 倘若你一隻眼叫你跌倒，就把它剜出來丟掉；你只有一隻眼進入永生，強如有兩隻眼被丟在地獄的火裏。

迷羊的比喻

18:10「你們要小心，不可輕看這小子裏的一個；我告訴你們，他們的使者在天上，常見我天父的面。〔有古卷在此有 **18:11** 人子來，爲要拯救失喪的人〕**18:12** 一個人若有一百隻羊，一隻走迷了路，你們的意思如何？他豈不撇下這九十九隻，往山裏去找那隻迷路的羊麼？**18:13** 若是找着了，我實在告訴你們，他爲這一隻羊歡喜，比爲那沒有迷路的九十九隻歡喜還大呢。**18:14** 你們在天上的父，也是這樣不願意這小子裏失喪一個。

怎樣對待有過的弟兄

18:15「倘若你的弟兄得罪你，你就去趁着只有他和你在一處的時候，指出他的錯來；他若聽你，你便得了你的弟兄。**18:16** 他若不聽，你就另外帶一兩個人同去，要憑兩三個人的口作見證，句句都可定準。**18:17** 若

NET 譯本

18:6「但是凡使這信我的一個小子犯罪[1]的，倒不如把大磨石[2]拴在自己的頸項上沉在深海裏[3]。**18:7** 這世界有禍了！因為有絆腳石，雖然絆倒人的事是免不了的，但那絆倒人的有禍了！**18:8** 倘若你的手或你的腳使你犯罪，就砍下來丟掉，因為你失去手或腳進入永生，總比四肢健全而被丟在永火裏好。**18:9** 倘若你一隻眼使你犯罪，就把它剜出來丟掉，因為獨眼進入永生，總勝過雙目健全而被丟在地獄[4]的火裏。

迷羊的比喻

18:10「你們不可輕視這小子裏的一個。我告訴你們，他們的天使在天上常見我天父的面。[5]**18:12** 若一個人有一百隻羊[6]，其中一隻走迷了路，你們怎麼想？他豈不撇下這九十九隻在山裏，去找那隻迷路的羊[7]麼？**18:13** 若是找着了，我實在告訴你們，他為這一隻羊歡喜，要比為那沒有迷路的九十九隻還大呢。**18:14** 同樣，你們在天上的父也不願意失掉這小子裏的一個。

怎樣對待有過的弟兄

18:15「倘若你的弟兄[8]犯了罪，你就趁着只有你們在一起的時候指出他的錯處[9]；他若聽你，你便得回了你的弟兄。**18:16** 他若不聽，你就另外帶一兩個人同去，要憑兩三個人作見證，一切都可定案[10]。**18:17** 若是他不聽

[1] 「犯罪」或作「跌倒」。原文 σκανδαλίζω (*skandalizō*)「使人犯罪」一字亦可譯作「令人絆倒」。
[2] 「大磨石」。原文作「驢子的大磨石」，驢子磨穀類時推動的平底大石塊。參馬可福音 9:42。
[3] 「沉在深海裏」。用重物捆身淹死是極可怕的刑罰，反映了耶穌對令相信他的人犯罪者的觀點。
[4] 「地獄」（*hell*）。參 5:22 註解。
[5] 有古卷在此有：「**18:11** 人子來，爲要拯救失喪的人。」可能借用路加福音 19:10。
[6] 「若有一個人有一百隻羊」。有一百隻羊的人不是富裕的人，一般人擁有兩百隻以上的羊羣。
[7] 「找迷路的羊」。意指神尋找失喪的人。參約翰福音 10:1-18，耶穌是好牧人的寫照。
[8] 「弟兄」。指有相同信仰的人，同是基督徒的人。下同。
[9] 「指出他的錯處」。原文作「責備他」，「訓斥他」。
[10] 引用申命記 19:15。

和合本

是不聽他們，就告訴教會；若是不聽教會，就看他像外邦人和稅吏一樣。

18:18 我實在告訴你們，凡你們在地上所捆綁的，在天上也要捆綁；凡你們在地上所釋放的，在天上也要釋放。**18:19** 我又告訴你們，若是你們中間有兩個人在地上，同心合意的求甚麼事，我在天上的父，必爲他們成全。**18:20** 因爲無論在那裏，有兩三個人奉我的名聚會，那裏就有我在他們中間。」

18:21 那時彼得進前來，對耶穌說：「主阿！我弟兄得罪我，我當饒恕他幾次呢？到七次可以麼？」**18:22** 耶穌說：「我對你說，不是到七次，乃是到七十個七次。

不饒恕人惡僕的比喻

18:23「天國好像一個王，要和他僕人算賬。**18:24** 才算的時候，有人帶了一個欠一千萬銀子的來。**18:25** 因爲他沒有甚麼償還之物，主人吩咐把他和他妻子兒女，並一切所有的都賣了償還。**18:26** 那僕人就俯伏拜他，說：「主阿！寬容我，將來我都要還清。」**18:27** 那僕人的主人就動了慈心，把他釋放了，並且免了他的債。**18:28** 那僕人出來，遇見他的一個同伴，欠他十兩銀子，便揪着他，掐住他的喉嚨，說：『你把所欠的還我。』**18:29** 他的同伴就俯伏央求他，說：『寬容我罷，將來我必還清。』**18:30** 他不肯，竟去把他下在監裏，等他還了所欠的債。**18:31** 眾同伴看見他所作的事，就甚憂愁，去把這事都告訴了主人。**18:32** 於是主人叫了他來，對他說：『你這惡奴才！你央求

NET 譯本

他們，就告訴教會。若是不聽教會，就把他作異教徒或稅吏一樣看待[1]好了。

18:18「我實在告訴你們，凡你們在地上捆綁的，在天上也要捆綁；凡你們在地上釋放的，在天上也要釋放。**18:19** 我又告訴你們，若是你們中間有兩個人在地上同心合意的求甚麼事，我在天上的父必為你們成全。**18:20** 因為無論在那裏，有兩三個人奉我的名聚會，我就在他們中間。」

18:21 那時彼得進前來，對耶穌說：「主阿！我弟兄得罪我，我當饒恕他幾次呢？到七次夠了嗎？」**18:22** 耶穌說：「我對你說，不是七次，乃是七十七次[2]。

不饒恕人惡僕的比喻

18:23「為此，天國好像一個王要和他奴僕[3]算清賬目。**18:24** 正開始算的時候，有人帶了一個欠一萬他連得[4]的人來。**18:25** 因為他沒法清還債款，主人吩咐把他和他妻子兒女，並一切所有的都賣了償還。**18:26** 那奴僕就伏地拜他，說：『主阿！寬容我，將來我都要還清。』**18:27** 主人就動了慈心，把他釋放了，並且免了他的債。**18:28** 那奴僕出來後，遇見一個欠他一百銀元[5]的同伴，便揪着他，掐住他的喉嚨，說：『你把所欠的還我！』**18:29** 他的同伴就伏地央求他：『寬容我罷，將來我必還清。』**18:30** 他不肯，竟把欠債的人下在監牢裏，直至他還清所欠的債。**18:31** 眾同伴看見他所作的事，都憤憤不平，把這件事告訴主人。**18:32** 於是主人叫了他來，對他說：『你這惡奴才！你央求我，我就把你所欠的都免了；**18:33** 難道你不應該憐恤你的

[1] 「作異教徒或稅吏一樣看待」。意思是不與他們交往。參 5:46「稅吏」註解。
[2] 「七十七次」或作「七十個七次」。表示無限的意思。
[3] 「奴僕」。參 8:9 註解。
[4] 「他連得」（*talent*）。一「他連得」是 6,000 銀元，一銀元（*denarius*）是勞工一日之工資，這是一個相當大的數目，一萬「他連得」就是六千萬銀元。（譯者按：他連得（*talent*）也是英文的「才幹」之意）。「他連得」也是重量的單位，故一「他連得」的銀子是 6,000 銀元，一「他連得」的金子在當時是 30 倍以上的價值。
[5] 「一百銀元」。一銀元（*denarius*）是勞工一日之工資，一百銀元約是一個人三個月的工資。

和合本

我，我就把你所欠的都免了；**18:33** 你不應當
憐恤你的同伴，像我憐恤你麼？』**18:34** 主人
就大怒，把他交給掌刑的，等他還清了所欠
的債。**18:35** 你們各人，若不從心裏饒恕你的
弟兄，我天父也要這樣待你們了。」

離婚的問題

19:1 耶穌說完了這些話，就離開加利利，
來到猶太的境界，約但河外。**19:2** 有許多人跟
着他；他就在那裏把他們的病人治好了。

19:3 有法利賽人來試探耶穌說：「人無論
甚麼緣故，都可以休妻麼？」**19:4** 耶穌回答
說：「那起初造人的，是造男造女，**19:5** 並且
說：『因此，人要離開父母，與妻子連合，
二人成爲一體。』這經你們沒有念過麼？**19:6**
既然如此，夫妻不再是兩個人，乃是一體的
了；所以　神配合的，人不可分開。」**19:7** 法
利賽人說：「這樣，摩西爲甚麼吩咐給妻子
休書，就可以休她呢？」**19:8** 耶穌說：「摩西
因爲你們的心硬，所以許你們休妻；但起初
並不是這樣。**19:9** 我告訴你們，凡休妻另娶
的，若不是爲淫亂的緣故，就是犯姦淫了，
有人娶那被休的婦人，也是犯姦淫了。」
19:10 門徒對耶穌說：「人和妻子既是這樣，
倒不如不娶。」**19:11** 耶穌說：「這話不是人
都能領受的；惟獨賜給誰，誰才能領受。
19:12 因爲有生來是閹人，也有被人閹的，並
有爲天國的緣故自閹的；這話誰能領受，就
可以領受。」

NET 譯本

同伴，像我憐恤你麼？』**18:34** 主人就大怒，
把他交給獄卒[1]拷打，等他還清所欠的債。
18:35 如果你們不從心裏饒恕你們的弟兄，我
天父也要這樣對待你們了。」

離婚的問題

19:1 耶穌說完這些話，就離開加利利，來
到約但河外[2]猶太的地區。**19:2** 有一大羣人跟
着他，他就在那裏醫好了他們的病。

19:3 有幾個法利賽人[3]來考問耶穌說：
「丈夫用任何理由和妻子離婚都合法麼[4]？」
19:4 耶穌回答：「那起初造人的，是造男造女
[5]，**19:5** 並且說：『因此，人要離開父母，與
妻子連合，二人成為一體。[6]』這經你們沒有
念過麼？**19:6** 因此夫妻不再是兩個人，乃是一
體的了。所以　神配合的，人不可分開。」
19:7 法利賽人又說：「這樣，為甚麼摩西吩咐
只要給妻子一張離婚書，就可以和她離婚
呢？[1]」**19:8** 耶穌說：「摩西因為你們的心
硬，所以才准你們和妻子離婚，但起初並不
是這樣。**19:9** 只是我告訴你們，若不是因淫亂
的緣故，離婚再娶的就是犯姦淫了。」**19:10**
門徒對耶穌說：「人和妻子既是這樣，倒不
如不結婚！」**19:11** 耶穌說：「這話不是人人
都能接受的，惟獨賜給誰，誰才能領受。
19:12 因為有些生來是閹人，有些是被人閹
的，也有些為天國的緣故自閹[2]的。這話誰能
領受，就可以領受。」

---

[1] 「獄卒」。指專「拷打」犯人的獄卒。究竟這是耶穌語氣上的強調，還是刑罰中包括「拷打」，本處不能確定。但是根據耶穌在本福音書他處用「丟在火爐裏」、「丟在地獄裏」等的形容，這裏的「拷打」就不容輕視。

[2] 「約但河外」（*beyond the Jordan River*）。「約但河」，原文只有「約但」，沒有「河」字，爲清晰起見，所以加上「河」。本處指約但河外（*Transjordan*），即約但河的對岸。

[3] 「法利賽人」（*Pharisees*）。參 3:7 註解。

[4] 「……離婚都合法麼」。法利賽人（*Pharisees*）的問題毫無誠意，他們是考驗耶穌。耶穌當時是在希律安提帕（*Herod Antipas*）的轄區，猶太（*Judea*）和約但河外（*beyond the Jordan*），可能法利賽人希望耶穌對離婚像施洗約翰的看法，然後在希律手中得到同樣的下場（14:1-12）。但耶穌並沒有依照猶太拉比根據申命記 24:1 所作的各般傳統的看法，而引用神最先創立婚姻的原意。

[5] 引用創世記 1:27; 5:2。

[6] 引用創世記 2:24。

和合本

耶穌和小孩

19:13 那時有人帶着小孩子來見耶穌，要耶穌給他們按手禱告；門徒就責備那些人。**19:14** 耶穌說：「讓小孩子到我這裏來，不要禁止他們；因爲在天國的，正是這樣的人。」**19:15** 耶穌給他們按手，就離開那地方去了。

青年財主

19:16 有一個人來見耶穌說：「老師〔有古卷作良善的老師〕！我該作甚麼善事，才能得永生？」**19:17** 耶穌對他說：「你爲甚麼以善事問我呢？只有一位是善的〔有古卷作你爲甚麼稱我是良善的，除了　神以外，沒有一個良善的〕，你若要進入永生，就當遵守誡命。」**19:18** 他說：「甚麼誡命？」耶穌說：「就是不可殺人，不可姦淫，不可偷盜，不可作假見證，**19:19** 當孝敬父母；又當愛人如己。」**19:20** 那少年人說：「這一切我都遵守了；還缺少甚麼呢？」**19:21** 耶穌說：「你若願意作完全人，可去變賣你所有的，分給窮人，就必有財寶在天上，你還要來跟從我。」**19:22** 那少年人聽見這話，就憂憂愁愁的走了；因爲他的產業很多。

19:23 耶穌對門徒說：「我實在告訴你們，財主進天國是難的。**19:24** 我又告訴你們，駱駝穿過鍼的眼，比財主進　神的國還

NET 譯本

耶穌和小孩

19:13 那時，有人帶着小孩子來見耶穌，要耶穌為他們按手禱告；但門徒卻責備那些人。**19:14** 耶穌說：「讓小孩子到我這裏來，不要阻止他們，因為天國正屬於這樣的人[3]。」**19:15** 耶穌為他們按手後，就離開那地方去了。

青年財主

19:16 那時，有一個人來見耶穌說：「老師！我該作甚麼好事，才能得着永生呢？」**19:17** 耶穌對他說：「你為甚麼問我甚麼是好的呢？只有一位是好的，你若要進入永生，就當遵守誡命。」**19:18** 他說：「那些誡命？」耶穌回答說：「不可殺人，不可姦淫，不可偷盜，不可作假見證，**19:19** 孝敬父母[4]，並且愛人如己[5]。」**19:20** 那青年人說：「這一切[6]我都全心遵守了，我還缺少甚麼呢？」**19:21** 耶穌說：「如果你要作完全的人，就去變賣你所有的產業分給窮人，這樣，你就必有財寶在天上[7]。此外，你還要來跟從我。」**19:22** 那青年人聽見這話，就憂憂愁愁的走了，因為他太富有了。

19:23 於是耶穌對門徒說：「我實在告訴你們，財主進天國是難的！**19:24** 我又說，駱

[1] 本處引用申命記 24:1。法利賽人（*Pharisees*）公認舊約律法允許丈夫可以寫離婚書（休書）（*certificate of dismissal*）給妻子（妻子不能寫離婚書），然後合法的另娶。拉比（*rabbi*）的兩大派系卻有不同的立場：煞買派（*Shammai*）比較嚴謹，認爲只有在淫亂情況下才可以離婚；希列派（*Hillel*）卻認爲幾乎任何情況下都可以離婚。

[2] 「自閹」。可指自願不嫁娶的人，不一定是肉身受閹割。

[3] 「天國正屬於這樣的人」。小孩子，描述單純的信心和信靠。耶穌指出每個人在神都看爲重要，甚至是似乎無關輕重的小孩子。

[4] 引用出埃及記 20:12-16；申命記 5:16-20.

[5] 引用利未記 19:18。

[6] 「這一切」。少年財主全心遵守了一切的誡命。他的義卻只是在於外表的順服，當耶穌吩咐他將一切的分給窮人時，他愛金錢多於愛神的內心世界就表露無遺。

[7] 「必有財寶在天上」。犧牲性的要求換來的是永恆酬報的應許。耶穌測驗這人對神指導的回應，他能依照人子的指點行走嗎？財主能正確行事可以撒該爲例（路 19:1-10）。

和合本

容易呢！」**19:25** 門徒聽見這話，就希奇得很，說：「這樣誰能得救呢？」**19:26** 耶穌看着他們說：「在人這是不能的；在　神凡事都能。」**19:27** 彼得就對他說：「看哪！我們已經撇下所有的跟從你，將來我們要得甚麼呢？」**19:28** 耶穌說：「我實在告訴你們，你們這跟從我的人，到復興的時候，人子坐在他榮耀的寶座上，你們也要坐在十二個寶座上，審判以色列十二個支派。**19:29** 凡爲我的名撇下房屋，或是弟兄、姐妹、父親、母親〔有古卷添妻子〕、兒女、田地的，必要得着百倍，並且承受永生。**19:30** 然而有許多在前的，將要在後，在後的，將要在前。

葡萄園工作的比喻

20:1「因爲天國好像家主，清早去雇人，進他的葡萄園作工；**20:2** 和工人講定，一天一錢銀子，就打發他們進葡萄園去。**20:3** 約在巳初出去，看見市上還有閒站的人；**20:4** 就對他們說：『你們也進葡萄園去，所當給的，我必給你們。』他們也進去了。**20:5** 約在午正和申初又出去，也是這樣行。**20:6** 約在酉初出去，看見還有人站在那裏；就問他們說：『你們爲甚麼整天在這裏閒站呢？』**20:7** 他們說：『因爲沒有人雇我們。』他說：『你們也進葡萄園去。』**20:8** 到了晚上，園主對管事的說：『叫工人都來，給他們工錢，從後來的起，到先來的爲止。』**20:9** 約在酉初雇的人

NET 譯本

駝穿過針的眼[1]，比財主進天國還容易呢！」**19:25** 門徒聽見這話，就很驚訝地說：「這樣，誰能得救呢[2]？」**19:26** 耶穌看着他們說：「在人這是不能[3]的，但在　神凡事都能。」**19:27** 彼得就對他說：「請看[4]！我們已經放下一切來跟從你，將來我們要得甚麼呢？」**19:28** 耶穌說：「我實在告訴你們，到了一切更新的日子[5]，人子要坐在他榮耀的寶座上，你們這跟從我的人也要坐在十二個寶座上，審判以色列十二個支派[6]。**19:29** 凡為我放下房屋，或是弟兄、姐妹、父親、母親、兒女或田地的，必要得着百倍的報酬，並且承受永生[7]。**19:30** 然而，有許多現在領先的將要在後，在後的反要領先。

葡萄園工作的比喻

20:1「因為天國好像田主[8]，清早去雇人進他的葡萄園工作；**20:2** 和工人講好一天的工資是一銀元[9]，就打發他們進葡萄園去。**20:3** 約在早上九時又出去，看見市上還有沒工作的人，**20:4** 就對他們說：『你們也進葡萄園去，我會給你們合理工資的。』**20:5** 他們也進去了。約在正午和下午三時他又出去，也是這樣行。**20:6** 約在下午五時出去，他看見還有人站在那裏，就問他們說：『你們為甚麼整天在這裏閒站，無所事事呢？』**20:7** 他們說：『因為沒有人雇我們。』他說：『你們也進葡萄園去。』**20:8** 到了傍晚[10]，園主對管工說：『叫工人都來，給他們工錢，從最後來的開始，到最先來的為止。』**20:9** 約在下午五

[1]「針的眼」。「針」，指縫紉用的針。有的認爲是耶路撒冷的針眼門，不過這門在中世紀才建造，耶穌的時代不可能引它爲例。耶穌是說財主進天國是不可能的事，除非神插手（26 節）。

[2]「誰能得救呢」。一般的假設是財主是蒙福的人，若他們也被排除，誰還會有資格呢？

[3]「在人不能」。若與本章 28 節的「人子」同觀，可能另有意念。

[4]「請看」。彼得要求耶穌確認門徒的回應與犧牲。

[5]「一切更新的日子」。指萬物更新的日子。參啓示錄 21:5。

[6]「你們也要坐在……十二個支派」。預告了耶穌再來時十二門徒的權位，他們要和耶穌一同審判以色列。

[7]「必要得着百倍的報酬，並且承受永生」。耶穌用兩個應許向門徒保證：(1) 今生中得大的益處（百倍），和 (2) 得永生。

[8]「田主」也是「家主」。

[9]「一銀元」（*denarius*）。是當時勞工的一日工資，是第一世紀巴勒斯坦（*Palestine*）的市定標準。

[10]「傍晚」。即下午六時，是發當日工資的時間。參利未記 19:13 下。

和合本

來了，各人得了一錢銀子。**20:10** 及至那先雇的來了，他們以爲必要多得；誰知也是各得一錢。**20:11** 他們得了，就埋怨家主說： **20:12** 『我們整天勞苦受熱，那後來的只做了一小時，你竟叫他們和我們一樣麼？』**20:13** 家主回答其中的一人說：『朋友！我不虧負你；你與我講定的，不是一錢銀子麼？**20:14** 拿你的走罷；我給那後來的和給你一樣，這是我願意的。**20:15** 我的東西難道不可隨我的意思用麼？因爲我作好人，你就紅了眼麼？』**20:16** 這樣，那在後的將要在前，在前的將要在後了〔有古卷在此有因爲被召的人多，選上的人少〕。」

第三次預言耶穌的死復活

20:17 耶穌上耶路撒冷去的時候，在路上把十二個門徒帶到一邊，對他們說： **20:18** 「看哪！我們上耶路撒冷去，人子要被交給祭司長和文士；他們要定他死罪；**20:19** 又交給外邦人，將他戲弄、鞭打，釘在十字架上；第三日他要復活。」

為雅各和約翰的請求

20:20 那時，西庇太兒子的母親，同他兩個兒子上前來，拜耶穌，求他一件事。**20:21** 耶穌說：「你要甚麼呢？」她說：「願你叫我這兩個兒子在你國裏，一個坐在你右邊，一個在你左邊。」**20:22** 耶穌回答說：「你們不知道所求的是甚麼；我將要喝的杯，你們能喝麼？」他們說：「我們能。」**20:23** 耶穌

NET 譯本

時雇的人來了，各人得了一整天的工資[1]。**20:10** 及至那最先雇的來了，他們以為必要多得，誰知也是各得一銀元。**20:11** 他們得了工資，就埋怨田主， **20:12** 說：『我們擔當最吃力的工作，又在大熱下勞苦，那遲來的只做了一小時，你竟給他們一樣的工資麼？』**20:13** 田主回答其中的一人說：『朋友！我沒有虧待你。你與我講定的不是一銀元麼？**20:14** 拿你應得的走罷。我給那遲來的和給你的一樣，這是我願意的。**20:15** 難道我沒有權隨我的意思用自己的東西麼？因為我的慷慨，你就妒忌[2]麼？』**20:16** 這樣，落後的將要領先，領先的將要落後了。」

第三次預言耶穌的死復活

20:17 在上耶路撒冷的途中，耶穌把十二個門徒帶到一邊，對他們說： **20:18**「看！我們上耶路撒冷去，人子要被交給祭司長和律法師[3]，他們要定他死罪，**20:19** 又交給外邦人將他凌辱、重重鞭打[4]和釘在十字架[5]上。可是第三日他要復活。」

為雅各和約翰的請求

20:20 那時，西庇太兒子的母親同兩個兒子前來，跪在耶穌面前求他一件事。**20:21** 耶穌對她說：「你要甚麼呢？」她說：「願你叫我這兩個兒子在你的國裏，一個坐在你右邊，一個在你左邊。」**20:22** 耶穌回答說：「你們[6]不知道所求的是甚麼！我將要喝的杯，你們能喝麼？」他們說：「我們能[7]。」

[1] 「一整天的工資」。原文作「一銀元」。參 20:2 註解。
[2] 「妒忌」或作「惡眼」。
[3] 「律法師」。參 2:4 註解。
[4] 「重重鞭打」。羅馬鞭刑有幾種，本處指的是死囚臨刑前的鞭刑。
[5] 「釘十字架」（*crucifixion*）。是羅馬刑罰最爲殘酷的，羅馬公民（*Roman citizens*）一般免受此刑。這死刑是專用於賣國或重大刑事案的潛逃犯。羅馬史學家西塞羅（*Cicero*）稱之爲「殘忍可憎的處分」；約瑟夫（*Josephus*）稱之爲「最慘的死法」。
[6] 「你們」。表示耶穌不是回答他們的母親，轉而直接對兩個門徒說話。
[7] 「我們能」。雅各（*James*）和約翰（*John*）不加思索說出幼稚的話。他們從容又自信的說出「我們能」，卻不知道「能」甚麼。耶穌在下句立刻認定他們的確要爲他的名受苦。

和合本

說：「我所喝的杯，你們必要喝；只是坐在我的左右，不是我可以賜的；乃是我父爲誰預備的，就賜給誰。」

20:24 那十個門徒聽見，就惱怒他們弟兄二人。**20:25** 耶穌叫了他們來，說：「你們知道外邦人有君王爲主治理他們，有大臣操權管束他們。**20:26** 只是在你們中間不可這樣；你們中間誰願爲大，就必作你們的用人；**20:27** 誰願爲首，就必作你們的僕人；**20:28** 正如人子來，不是要受人的服事，乃是要服事人；並且要捨命，作多人的贖價。」

醫好兩盲人

20:29 他們出耶利哥的時候，有極多的人跟隨他，**20:30** 有兩個瞎子坐在路旁，聽說是耶穌經過，就喊着說：「主阿！大衛的子孫，可憐我們罷！」**20:31** 眾人責備他們，不許他們作聲；他們卻越發喊着說：「主阿！大衛的子孫，可憐我們罷！」**20:32** 耶穌就站住，叫他們來，說：「要我爲你們作甚麼？」**20:33** 他們說：「主阿！要我們的眼睛能看見。」**20:34** 耶穌就動了慈心，把他們的眼睛一摸，他們立刻看見，就跟從了耶穌。

榮耀的入城

21:1 耶穌和門徒將近耶路撒冷，到了伯法其在橄欖山那裏；**21:2** 耶穌就打發兩個門徒，對他門說：「你們往對面村子裏去，必看見

NET 譯本

20:23 耶穌說：「我所喝的杯，你們必要喝；只是坐在我的左右，不是我可以賜的，乃是我父為誰預備的，就賜給誰。」

20:24 其他十個門徒聽見，就惱怒他們弟兄二人。**20:25** 但耶穌叫了他們來，說：「你們知道外邦人有君王為主治理他們，有大臣掌權管束他們。**20:26** 只是在你們中間必不可這樣！你們中間誰願為大，就必作你們的用人；**20:27** 誰願為首，就必作你們的奴僕[1]；**20:28** 正如人子來，不是要受人服事，乃是要服事人，並且要捨命作多人的贖價[2]。」

醫好兩盲人

20:29 他們離開耶利哥的時候，有很多人跟隨他。**20:30** 有兩個瞎子坐在路旁，聽見是耶穌經過，就喊着說：「主阿！大衛的子孫[3]，可憐[4]我們罷！」**20:31** 羣眾責備[5]他們，不許他們作聲，但他們的叫聲卻越來越大，說：「主阿！大衛的子孫，可憐我們罷！」**20:32** 耶穌就停住，叫他們來，說：「要我為你們作甚麼？」**20:33** 他們說：「主阿！讓我們的眼睛能看見。」**20:34** 耶穌就動了慈心，摸他們的眼睛，他們立刻就看見，而且跟隨了耶穌。

榮耀的入城

21:1 當耶穌和門徒將近耶路撒冷，到了橄欖山[6]旁的伯法其[7]，耶穌打發兩個門徒，**21:2** 對他們說：「你們往前面村子裏去，立刻會看見一匹驢拴在那裏，還有驢駒同在一處；

---

[1] 「奴僕」。參 8:9 註解。

[2] 「贖價」（*ransom*）。希臘文 λύτρον (*lutron*)「贖價」這字用在本處及馬可福音 10:45，指贖出奴隸的價銀。耶穌作爲贖價的意思，就是他以自己的生命，代替了我們因犯罪而應得的審判。

[3] 「大衛的子孫」（*Son of David*）。猶太教（*Judaism*）相傳大衛的兒子（所羅門）有極大的醫治功能。

[4] 「可憐」。是求醫治之意。耶穌並不欠他們甚麼，他們只求神開恩憐憫。

[5] 「責備」。羣眾的看法是耶穌不願意受瞎眼乞丐的騷擾。

[6] 「山」（*mountain*）。巴勒斯坦稱爲「山」的通常只是「丘」。「橄欖山」（*Mount of Olives*）其實是在耶路撒冷（*Jerusalem*）以東，跨越汲淪谷（*Kidron Valley*），從南至北一條長約 3 公里（1.8 英里）的山脊，中央至高點約高出耶路撒冷 30 公尺（100 英尺）。山因遍滿橄欖樹而得名。

[7] 「伯法其」（*Bethphage*）。實址不詳。大部份認爲它位於橄欖山（*Mount of Olives*）的東南部，伯大尼（*Bethany*）的西北，在耶路撒冷（*Jerusalem*）東面 3 公里（1.5 英里）。

和合本

一匹驢拴在那裏，還有驢駒同在一處；你們解開牽到我這裏來。**21:3** 若有人對你們說甚麼，你們就說：『主要用牠。』那人必立時讓你們牽來。」**21:4** 這事成就，是要應驗先知的話，說：**21:5**「要對錫安的居民〔原文作女子〕說：『看哪！你的王來到你這裏，是溫柔的，又騎着驢，就是騎着驢駒子。』」

21:6 門徒就照耶穌所吩咐的去行，**21:7** 牽了驢和驢駒來，把自己的衣服搭在上面，耶穌就騎上。**21:8** 眾人多半把衣服鋪在路上；還有人砍下樹枝來鋪在路上。**21:9** 前行後隨的眾人，喊着說：「和散那歸於大衛的子孫〔和散那原有求救的意思，在此乃稱頌的話〕！奉主名來的，是應當稱頌的！高高在上和散那！**21:10** 耶穌既進了耶路撒冷，合城都驚動了，說：「這是誰？」**21:11** 眾人說：「這是加利利拿撒勒的先知耶穌。」

潔淨聖殿

21:12 耶穌進了　神的殿，趕出殿裏一切作買賣的人，推倒兌換銀錢之人的桌子，和賣鴿子之人的凳子；**21:13** 對他們說：「經上記着說：『我的殿必稱爲禱告的殿。』你們倒使它成爲賊窩了。」

NET 譯本

你們把牠們解開，牽來給我。**21:3** 若有人對你們說甚麼，你們就說：『主要用牠們[1]。』他必立時讓你們牽來。」**21:4** 這事成就，是要應驗先知的話：

21:5「要對錫安的居民[2]說：
『看哪！你的王來到你這裏，
是謙柔的，又騎着驢，
就是騎着驢駒子[3]。』」

21:6 門徒就照耶穌所吩咐的去行，**21:7** 牽了驢和驢駒來，把自己的衣服[4]搭在牠們上面，耶穌就騎上去。**21:8** 有許多人把衣服鋪在路上，還有人砍下樹枝來鋪在路上。**21:9** 羣眾前呼後擁的喊着說：「和散那[5]歸於大衛的子孫！奉主名來的是應當稱頌的[6]！和散那在至高處！」**21:10** 耶穌進到耶路撒冷，合城都驚動了，說：「這是誰？」**21:11** 羣眾說：「這是加利利省拿撒勒的先知耶穌。」

潔淨聖殿

21:12 耶穌進入聖殿[7]，趕出殿院[8]裏一切作買賣的人，推翻兌換錢幣之人的桌子和賣鴿子之人的凳子，**21:13** 對他們說：「經上記着說：『我的殿必稱為禱告的殿[9]。』你們倒使它變成了賊窩[10]！」

---

[1] 「主要用牠們」。這徵用牲口的習俗稱爲「安格利亞」（*angaria*），重要人物可徵借民間牲口。

[2] 「錫安的居民」。原文作「錫安的女子」，皆指「耶路撒冷的居民」。

[3] 「驢駒子」或作「驢在軛下的駒子」。原文指勤勞牲口。本句引用撒迦利亞書 9:9。

[4] 「衣服」。指「外衣」，「外袍」。場面如列王紀下 9:13。

[5] 「和散拿」。希伯來文是 *Hosanna*，希臘文是'Ωσαννά (*hōsanna*) 。引用詩篇 118:25-26，原意是「上主，拯救！」當時已沿用作讚美的話（如「萬歲」）。作者用猶太人熟悉的用語，表達一切對彌賽亞（*Messiah*）的期盼很快就要應驗。羣眾以詩篇喊叫等於直認耶穌就是彌賽亞國度的君王。

[6] 引用詩篇 118:25-26。

[7] 「聖殿」（*the temple*）。商人販賣之地應在「外邦人院」（*Court of the Gentiles*）內。

[8] 「殿院」（*temple courts*）。馬太福音在本處及 21:12-27，馬可福音 11:15-19，和路加福音 19:45-46 皆在耶穌事工的末期記載潔淨聖殿，約翰福音 2:13-16 記載是耶穌事工開始的時候（參約 2:14 的分析）。

[9] 引用以賽亞書 56:7。

[10] 引用耶利米書 7:11。耶穌指出人將聖殿變爲賊窩可分爲兩個層面：宗教領袖不但在經濟上掠奪了百姓，也在屬靈的事上搶走了百姓真正認識神的機會。可能這些商人是近期內遷入，利便朝拜的人。

和合本

21:14 在殿裏有瞎子、瘸子，到耶穌跟前；他就治好了他們。**21:15** 祭司長和文士，看見耶穌所行的奇事，又見小孩子在殿裏喊着說：「和散那歸於大衛的子孫！」就甚惱怒，**21:16** 對他說：「這些人所說的，你聽見了麼？」耶穌說：「是的；經上說：『你從嬰孩和吃奶的口中，完全了讚美的話。』你們沒有念過麼？」**21:17** 於是離開他們，出城到伯大尼去，在那裏住宿。

無花果樹的枯乾

21:18 早晨回城的時候，他餓了；**21:19** 看見路旁有一棵無花果樹，就走到跟前，在樹上找不着甚麼，不過有葉子；就對樹說：「從今以後，你永不結果子。」那無花果樹就立刻枯乾了。**21:20** 門徒看見了，便希奇說：「無花果樹怎麼立刻枯乾了呢？」**21:21** 耶穌回答說：「我實在告訴你們，你們若有信心，不疑惑，不但能行無花果樹上所行的事，就是對這座山說，你挪開此地，投在海裏，也必成就。**21:22** 你們禱告，無論求甚麼，只要信，就必得着。」

耶穌的權柄

21:23 耶穌進了殿，正教訓人的時候，祭司長和民間的長老來問他說：「你仗着甚麼權柄作這些事？給你這權柄的是誰呢？」**21:24** 耶穌回答說：「我也要問你們一句話，你們若告訴我，我就告訴你們我仗着甚麼權柄作這些事。**21:25** 約翰的洗禮是從那裏來的？是從天上來的，是從人間來的呢？」他們彼此商議說：「我們若說從天上來，他必對我們說：『這樣，你們爲甚麼不信他

NET 譯本

21:14 在殿院裏，有瞎子和瘸子來到耶穌跟前，他就治好了他們。**21:15** 但祭司長和律法師[1]看見耶穌所行的奇事，又聽見小孩子在殿裏喊着說：「和散那歸於大衛的子孫！」就甚惱怒，**21:16** 對他說：「你聽見他們在叫甚麼嗎？」耶穌回答說：「聽見。經上說：『從孩童和嬰孩的口中，你為自己預備了讚美的話。[2]』你們沒有念過麼？」**21:17** 於是耶穌離開他們，出城到伯大尼去，在那裏過夜。

無花果樹的枯乾

21:18 第二天清早進城的時候，他餓了。**21:19** 看見路旁有一棵無花果樹[3]，就走過去，在樹上找不着甚麼，只有葉子，就對樹說：「從今以後，你永不再結果子！」那無花果樹立刻就枯萎了。**21:20** 門徒看見便驚訝，說：「怎麼無花果樹一下子就枯萎了呢？」**21:21** 耶穌回答說：「我實在告訴你們，你們若有信心，不疑惑，不但能行無花果樹上所行的事，就是對這座山說：『移到海裏去。』也必實現。**21:22** 你們禱告，無論求甚麼，只要信，就必得着。」

耶穌的權柄

21:23 耶穌進了殿院，正教導人的時候，祭司長和民間的長老來問他說：「你憑着甚麼權柄作這些事？是誰授權給你呢？」**21:24** 耶穌回答說：「我也要問你們一個問題，你們若回答我，我就告訴你們我憑着甚麼權柄作這些事。**21:25** 約翰的洗禮是從那裏來的？是從天上來的還是從人間來的[4]呢？」他們彼此商議說：「我們若說『從天上來』，他必會問：『這樣，為甚麼你們不信他呢？』**21:26** 但我們若說『從人間來』，我們又怕羣

[1] 「律法師」。參 2:4 註解。
[2] 引用詩篇 8:2。
[3] 「無花果樹」。與「葡萄樹」同是代表以色列國（*Israel*）。參以賽亞書 5:1-7。
[4] 「是從天上來的還是從人間來的」。這問題的重點是約翰的事工是神的事工還是人的工作。

和合本

呢？』**21:26** 若說從人間來，我們又怕百姓；因爲他們都以約翰爲先知。」**21:27** 於是回答耶穌說：「我們不知道。」耶穌說：「我也不告訴你們我仗着甚麼權柄作這些事。」

兩個兒子的比喻

21:28 又說：「一個人有兩個兒子，他來對大兒子說：『我兒，你今天到葡萄園裏去作工。』**21:29** 他回答說：『我不去。』以後自己懊悔就去了。**21:30** 又來對小兒子也是這樣說。他回答說：『父阿！我去。』他卻不去。**21:31** 你們想這兩兒子，是那一個遵行父命呢？」他們說：「大兒子。」耶穌說：「我實在告訴你們，稅吏和娼妓，倒比你們先進　神的國。**21:32** 因爲約翰遵着義路到你們這裏來，你們卻不信他；稅吏和娼妓倒信他；你們看見了，後來還是不懊悔去信他。

園戶的比喻

21:33「你們再聽一個比喻：有個家主，栽了一個葡萄園，周圍圈上籬笆，裏面挖了一個壓酒池，蓋了一座樓，租給園戶，就往外國去了。**21:34** 收果子的時候近了，就打發僕人，到園戶那裏去收果子。**21:35** 園戶拿住僕人。打了一個，殺了一個，用石頭打死一個。**21:36** 主人又打發別的僕人去，比先前更

NET 譯本

眾，因為他們都認為約翰是先知。」**21:27** 於是回答耶穌說：「我們不知道[1]。」耶穌說：「那麼，我也不告訴你們[2]我憑着甚麼權柄作這些事。」

兩個兒子的比喻

21:28 又說：「一個人有兩個兒子，他對大兒子說：『我兒，你今天到葡萄園裏去工作吧。』**21:29** 他回答說：『我不去。』以後他回心轉意[3]就去了。**21:30** 父親又對小兒子同樣的說，他回答說：『父阿！我去。』他卻沒有去。**21:31** 你們想想，這兩個兒子那一個遵行父命呢？」他們說：「大兒子[4]。」耶穌說：「我實在告訴你們，稅吏[5]和娼妓還要比你們先進　神的國！**21:32** 因為約翰遵着義路到你們這裏來，你們卻不信他，稅吏和娼妓卻相信他。你們雖然見到這些事，後來還是不回心轉意[6]去信他。

園戶的比喻

21:33「你們再聽一個比喻：有個田主，栽了一個葡萄園[7]，周圍圈上籬笆，裏面挖了一個壓酒池，蓋了一座瞭望塔。然後把葡萄園租了給園戶，就出門去了。**21:34** 收果子的時候近了，他就派奴僕[8]到園戶那裏去收他份內的收成。**21:35** 但園戶拿住奴僕，打傷一個，殺死一個，又用石頭打死一個[9]。**21:36** 於是主人派更多的奴僕去，園戶還是照樣對待

[1]「我們不知道」。耶穌簡單的問題揭露了祭司長和長老的虛僞，他們拒絕答覆一個只有兩種選擇的問題，正指出無論耶穌如何回答，他們都會歪曲事實作爲攻擊耶穌的把柄。

[2]「我也不告訴你們」。耶穌雖不作答，但他的反問已經告訴他們：他的權柄出於天上。

[3]「回心轉意」。文義上不單是回心轉意，有對先前的回應懊悔之心。

[4]「大兒子」。有古卷將大小兒子的反應顛倒，不過比喻的重點在於兩個兒子的反應：一個先抗命後遵命，一個答應後而不實行。古卷上的出入可能是大兒子地位上的特殊。若將「大兒子」代表神所揀選的以色列人，就成了公認的法利賽人，爲了符合這觀點，或許有聖經的抄寫者將大小兒子次序故意顛倒。從反應的角度，答應而不實行的兒子代表法利賽人，抗命後遵命的兒子是娼妓和稅吏的代表，耶穌的回答常是出人意表的。

[5]「稅吏」（*tax collectors*）。參 5:49 註解。

[6]「回心轉意」。與 21:29 同一字。耶穌故意作比較，指出宗教領袖是「不遵行父命」的兒子。

[7]「葡萄園」（*vineyard*）。喻意以色列（*Israel*）（賽 5:1-7），首領和國民就是園戶。本處葡萄園極可能指居留本園的應許。參羅馬書 11:11-24 的描繪。

[8]「奴僕」。參 8:9 註解。本處的「奴僕」代表神差派的眾先知，他們被拒絕又被苦待。

[9] 園戶對待田主奴僕的方式描寫了以色列國抗拒先知和他們所傳的訊息。

和合本

多；園戶還是照樣待他們。**21:37** 後來打發他的兒子到他們那裏去，意思說，他們必尊敬我的兒子。**21:38** 不料，園戶看見他兒子，就彼此說：『這是承受產業的；來罷，我們殺他，佔他的產業。』**21:39** 他們就拿住他，推出葡萄園外，殺了。**21:40** 園主來的時候，要怎樣處治這些園戶呢？」**21:41** 他們說：「要下毒手除滅那些惡人，將葡萄園另租給那按着時候交果子的園戶。」

21:42 耶穌說：「經上寫着：『匠人所棄的石頭，已作了房角的頭塊石頭；這是主所作的，在我們眼中看爲希奇。』這經你們沒有念過麼？

21:43 所以我告訴你們， 神的國必從你們奪去，賜給那能結果子的百姓。**21:44** 誰掉在這石頭上，必要跌碎；這石頭掉在誰的身上，就要把誰砸得稀爛。」**21:45** 祭司長和法利賽人聽見他的比喻，就看出他是指着他們說的。**21:46** 他們想要捉拿他，只是怕眾人，因爲眾人以他爲先知。

婚筵的比喻

22:1 耶穌又用比喻對他們說： **22:2**「天國好比一個王，爲他兒子擺設娶親的筵席。**22:3** 就打發僕人去，請那些被召的人來赴席；他們卻不肯來。**22:4** 王又打發別的僕人說：『你們告訴那被召的人，我的筵席已經預備好了，牛和肥畜已經宰了，各樣都齊備；請你們來赴席。』**22:5** 那些人不理就走了；一個到

NET 譯本

他們。**21:37** 最後，他派了他的兒子[1]去，意思說：『他們必尊重我的兒子。』**21:38** 但是當園戶看見他的兒子，就彼此說：『這是田主的繼承人，讓我們殺了他，佔他的產業吧！』**21:39** 他們就拿住他，把他推出葡萄園外[2]殺了。**21:40** 當園主來的時候，他會怎樣處置這些園戶呢？」**21:41** 他們對他說：「要全然除滅那些惡人！然後將葡萄園租給其他依時交果租的園戶。」

21:42 耶穌對他們說：「經上寫着：
『匠人所棄的石頭，已作了房角的頭塊石頭[3]。
這是主所作的，在我們眼中看為希奇。[4]』
這經你們沒有念過麼？

21:43「所以我告訴你們， 神的國必從你們奪去，賜給那能結果子的百姓[5]。**21:44** 誰掉在這石頭上必定粉身碎骨，這石頭掉在誰的身上，誰就會被壓得稀爛。[6]」**21:45** 祭司長和法利賽人聽見他的比喻，就明白他是指着他們說的。**21:46** 他們想要逮捕他，只是怕羣眾，因為羣眾認為他是先知。

婚筵的比喻

22:1 耶穌又用比喻對他們說： **22:2**「天國好比一個國王為兒子擺設婚宴。**22:3** 他派奴僕[7]去召那些被邀請的人來赴宴，可是他們卻不肯來。**22:4** 國王又派別的奴僕去，要他們對被邀請的人說：『筵席已經預備好了，牛和肥畜已經宰了，一切都預備妥當，請你們來赴席。』**22:5** 那些人卻漠不關心的走開了，一個到自己田裏去，一個作買賣去，**22:6** 其餘的拿

[1]「兒子」。園主派兒子，代表神差遣耶穌。

[2]「推出葡萄園外」。形容耶穌死於耶路撒冷（*Jerusalem*）城外。

[3]「頭塊石頭」。可譯作「基石」（*cornerstone*）或「碑石」（*capstone*）。以弗所書 2:20-22，並哥林多前書 3:11 均指爲「房角基石」而非「碑石」。「匠人所棄的石頭」（引用詩 118:22-23），「石頭」喻意基督的受死和高升，這樣的描寫在新約常見（可 12:10；路 20:17；徒 4:11；彼前 2:6-8；弗 2:20）。詩篇 118:22-23 預言的是以色列被外邦所棄，新約卻預言耶穌被以色列所棄。

[4] 引用詩篇 118:22-23。

[5]「百姓」或作「一國」。

[6] 本句是成語，表示無論石掉在人上或人掉在石上，人都粉碎。以「石頭」喻意彌賽亞國度的經文見於以賽亞書 28:16 及但以理書 2:44-45。

[7]「奴僕」。參 8:9 註解。

和合本

自己田裏去；一個作買賣去；**22:6** 其餘的拿住僕人，凌辱他們，把他們殺了。**22:7** 王就大怒，發兵除滅那些兇手，燒燬他們的城。**22:8** 於是對僕人說：『喜筵已經齊備，只是所召的人不配。**22:9** 所以你們要往岔路口上去，凡遇見的，都召來赴席。』**22:10** 那些僕人就出去到大路上，凡遇見的，不論善惡都召聚了來；筵席上就坐滿了客。**22:11** 王進來觀看賓客，見那裏有一個沒有穿禮服的。**22:12** 就對他說：『朋友，你到這裏來，怎麼不穿禮服呢？』那人無言可答。**22:13** 於是王對使喚的人說：『捆起他的手腳來，把他丟在外邊的黑暗裏；在那裏必要哀哭切齒了。』**22:14** 因爲被召的人多，選上的人少。」

納稅給該撒

22:15 當時，法利賽人出去商議，怎樣就着耶穌的話陷害他。**22:16** 就打發他們的門徒，同希律黨的人，去見耶穌說：「老師！我們知道你是誠實人，並且誠誠實實傳　神的道，甚麼人你都不徇情面，因爲你不看人的外貌。**22:17** 請告訴我們，你的意見如何？納稅給該撒，可以不可以？」

22:18 耶穌看出他們的惡意，就說：「假冒爲善的人哪！爲甚麼試探我？**22:19** 拿一個上稅的錢給我看。」他們就拿一個銀錢來給

NET 譯本

住奴僕凌辱一番，把他們殺了。**22:7** 國王大怒！就派兵剿滅那些兇手，焚燒了他們的城[1]。**22:8** 然後他對奴僕說：『婚宴已預備好了，只是起初所請的人不配。**22:9** 所以你們要往街上去，把所有遇見的人都請來赴宴。』**22:10** 那些奴僕就到街上去，把遇見的人，不論好壞，都召聚了來，筵席上就坐滿了客。**22:11** 但當國王進來觀看賓客，見那裏有一個沒有穿禮服的，**22:12** 就對他說：『朋友，你不穿禮服，怎麼進得了來？』那人無語可說。**22:13** 於是國王對使喚的人說：『把他的手腳綁起來，丟在外邊的黑暗裏；在那裏必要哀哭切齒了。』**22:14** 因為被召的人多，選上的人少。」

納稅給凱撒

22:15 然後，法利賽人[2]出去商議怎樣利用耶穌自己的話陷害他。**22:16** 他們派了自己的門徒和希律黨的人[3]去見耶穌，說：「老師！我們知道你是誠實人，並且按真理傳　神的道[4]，甚麼人你都不徇情面，因為你不偏袒。**22:17** 請告訴我們，你的意見如何？納稅[5]給凱撒[6]，合法不合法[7]？」

22:18 可是耶穌看出了他們的惡意，就說：「偽君子哪！你們為甚麼考問我？**22:19** 拿一個上稅的錢幣給我看。」他們就拿一個銀元[8]來給他。**22:20** 耶穌說：「這像[9]和這號是

---

[1] 「城」或作「鎮」。本處喻意耶路撒冷，故譯作「城」較合適。

[2] 「法利賽人」（*Pharisees*）。參 3:7 註解。

[3] 「希律黨的人」（*Herodians*）。新約只在本處（可 12:13 與此相同）及馬可福音 3:6 及 12:13 用此名稱。有古卷在馬可福音 8:15 用「希律黨」代替「希律」。一般認爲「希律黨人」是忠於希律王朝（特別是希律安提帕）的猶太人。希律黨每次出現皆與法利賽人（*Pharisees*）相連，可能是兩股人政見相同，強調國家民族主義而不甘於羅馬統治，而非宗教理念的相合。

[4] 「按真理傳神的道」。一句詭詐不由心的話，問話的人目的是陷害耶穌。

[5] 「納稅」。有的認爲這是指「丁稅」（*poll tax*），成年男丁需付羅馬政府的稅。「納稅」這問題是設計陷害耶穌：假如耶穌回答「合法」，他們就會宣稱耶穌是親羅馬份子；若回答「不合法」，他們就會向羅馬政府檢舉耶穌是造反份子。

[6] 「凱撒」（*Caesar*）或作「該撒」。是羅馬帝皇的稱號。

[7] 「合法不合法」。這裏的「法」是指神的律法。

[8] 「銀元」（*denarius*）。巴勒斯坦（*Palestine*）的貨幣不一定都有凱撒的像，只有「上稅的銀元」才有。「一銀元」是普通勞工一日的工資。銀元的通行表示當時已屬於羅馬經濟制度之下，當時的像應是凱撒提庇留（*Tiberius Caesar*）的像。

[9] 「像」。原文 εἰκών (*eikōn*) 這字和創世記 1:26「形像」同爲一字。耶穌指出人類是照神形像造成的，這含蓄卻有力的對照說明了：凱撒的像既鑄在銀幣上，他就有權藉着稅收回屬他的；神的像既鑄於人類，神當然有權掌管每一個生命。

和合本

他。**22:20** 耶穌說：「這像和這號是誰的？」**22:21** 他們說：「是該撒的。」耶穌說：「這樣，該撒的物當歸給該撒， 神的物當歸給神。」**22:22** 他們聽見就希奇，離開他走了。

婚姻和復活

22:23 撒都該人常說沒有復活的事。那天，他們來問耶穌說： **22:24**「老師！摩西說：『人若死了，沒有孩子，他兄弟當娶他的妻，爲哥哥生子立後。**22:25** 從前在我們這裏，有弟兄七人；第一個娶了妻，死了，沒有孩子，撇下妻子給兄弟。**22:26** 第二第三直到第七個，都是如此。**22:27** 末後，婦人也死了。**22:28** 這樣，當復活的時候，她是七個人中那一個的妻子呢？因爲他們都娶過她。』**22:29** 耶穌回答說：「你們錯了；因爲不明白聖經，也不曉得 神的大能。**22:30** 當復活的時候，人也不娶也不嫁，乃像天上的使者一樣。**22:31** 論到死人復活， 神在經上向你們所說的，你們沒有念過麼？**22:32** 他說：『我是亞伯拉罕的 神，以撒的 神，雅各的神。』 神不是死人的 神，乃是活人的神。」**22:33** 眾人聽見這話，就希奇他的教訓。

最大的誡命

22:34 法利賽人聽見耶穌堵住了撒都該人的口，他們就聚集。**22:35** 內中有一個人是律

NET 譯本

誰的？」**22:21** 他們說：「是凱撒的。」耶穌說：「這樣，凱撒的物當給凱撒， 神的物當給 神。[1]」**22:22** 他們聽見就詫異，離開他走了。

婚姻和復活

22:23 同一天，撒都該人[2]（常說沒有復活的事[3]）來問耶穌說： **22:24**「老師！摩西說：『如果一個人死了，沒有孩子，他的兄弟當娶這個寡婦，為哥哥生子立後[4]。**22:25** 從前我們這裏有兄弟七人，第一個娶了妻，死了，因沒有孩子，留下妻子給兄弟。**22:26** 第二，第三，直到第七個，都是如此。**22:27** 最後，這婦人也死了。**22:28** 那麼，當復活的時候，她是七個人中那一個的妻子呢？因為他們都娶過她。』**22:29** 耶穌回答說：「你們錯了，因為你們既不明白聖經，也不曉得 神的大能。**22:30** 因為到復活的時候，人要像天上的天使[5]一樣，不娶也不嫁。**22:31** 論到死人復活， 神在經上向你們所說的，你們沒有念過麼？**22:32** 他說：『我是亞伯拉罕的 神，以撒的 神，雅各的 神。』 神不是死人的 神，乃是活人的 神！[6]」**22:33** 羣眾聽見這話，就驚訝他的教訓。

最大的誡命

22:34 法利賽人[7]聽見耶穌駁倒撒都該人，他們就聚集了。**22:35** 其中有一個精通教條的

[1] 耶穌將一個正反選擇的問題，給了並存同處的答覆，就此脫離了他們的圈套。

[2]「撒都該人」（*Sadducees*）。參 3:7 註解。

[3] 括號內是作者附加的旁述。

[4]「立後」。引用申命記 25:5，是「叔接嫂」的習俗（見路得記 4:1-12）。這習俗基於申命記 25:5-10，死去的兄長若無兒子，弟弟就要娶寡嫂爲妻。在當代社會這習俗解決兩個問題：沒有兒子的寡嫂在當時的社會會淪爲乞丐，這處理了寡嫂的生活問題；同時也在族譜上延留死者的名字，因爲婚後的頭生兒子視爲兄長所出。

[5]「天使」（*angels*）。猶太傳統相信天使不死，無需吃喝。（猶太文獻常見。）

[6]「神不是死人的神，乃是活人的神」。引用出埃及記 3:6。「是」是現代式的動詞（中譯者按：「我是自有永有的」可譯作「我是那我是」。），神既告訴摩西（*Moses*）他「是」（現在式）亞伯拉罕（*Abraham*）、以撒（*Isaac*）、雅各（*Jacob*）的神，那這三位以色列先祖必然復活（仍然活着）了。

[7]「法利賽人」（*Pharisees*）。參 3:7 註解。

和合本

法師，要試探耶穌，就問他說： **22:36**「老師！律法上的誡命，那一條是最大的呢？」**22:37** 耶穌對他說：「你要盡心，盡性，盡意，愛主你的　神。**22:38** 這是誡命中的第一，且是最大的。**22:39** 其次也相倣，就是要愛人如己。**22:40** 這兩條誡命，是律法和先知一切道理的總綱。」

彌賽亞：大衛的子孫、大衛的主

22:41 法利賽人聚集的時候，耶穌問他們說： **22:42**「論到基督，你們的意見如何？他是誰的子孫呢？」他們回答說：「是大衛的子孫。」**22:43** 耶穌說：「這樣，大衛被聖靈感動，怎麼還稱他爲主；說： **22:44**『主對我主說，你坐在我的右邊，等我把你仇敵，放在你的腳下。』**22:45** 大衛既稱他爲主，他怎麼又是大衛的子孫呢？」**22:46** 他們沒有一個人能回答一言；從那日以後，也沒有人敢再問他甚麼。

七個災禍

23:1 那時，耶穌對眾人和門徒講論，**23:2** 說：「文士和法利賽人，坐在摩西的位上；**23:3** 凡他們所吩咐你們的，你們都要謹守，遵行；但不要效法他們的行爲；因爲他們能說不能行。**23:4** 他們把難擔的重擔，捆起來擱在人的肩上；但自己一個指頭也不肯動。**23:5** 他

NET 譯本

律法師[1]要考問耶穌，說：**22:36**「老師！律法上的誡命，那一條是最大的呢？」**22:37** 耶穌對他說：「你要盡心，盡性，盡意愛主你的神。[2]**22:38** 這是誡命中的第一條，也是最大的；**22:39** 其次的也相倣：就是要愛人如己[3]。**22:40** 這兩條誡命，是律法和先知一切道理的依歸。」

彌賽亞：大衛的子孫、大衛的主

22:41 當法利賽人聚集的時候，耶穌問他們： **22:42**「論到基督[4]，你們的意見如何？他是誰的子孫呢？」他們回答說：「是大衛的子孫[5]。」**22:43** 耶穌說：「這樣，大衛被聖靈感動，怎麼還稱他為主，說：

22:44『主對我主說[6]，
你坐在我的右邊，
等我把你仇敵放在你的腳下。』[7]

22:45 大衛既稱他為「主」，他怎能又是大衛的子孫呢？」**22:46** 沒有一個人能回答他的問題。從那日起，再沒有人敢再問他甚麼。

七個災禍

23:1 那時，耶穌對羣眾和門徒說：**23:2**「律法師[8]和法利賽人[9]坐在摩西的位上，**23:3** 因此他們所說的，你們都要謹慎遵行，但千萬不要效法他們的行為，因為他們言行並不一致。**23:4** 他們把難擔的重擔捆起來擱在別人的肩上，但自己連一個指頭也不肯動。**23:5** 他

[1] 「精通教條的律法師」。相等於今日的「律法士」。因「律法士」已成爲專有名詞，故以此識別。
[2] 引用申命記 6:5。用人的「心」（*heart*）、「性」（*soul*）、「意」（*mind*）三部代表全人。
[3] 引用利未記 19:18。
[4] 「基督」或作「彌賽亞」。希臘文的「基督」（*Christ*）與希伯來文和亞蘭文的「彌賽亞」（*Messiah*）都是「被膏的人」（*one who has been anointed*）的意思。參 1:16 註解。
[5] 「大衛的子孫」（*Son of David*）。猶太教（*Judaism*）相傳彌賽亞（*Messiah*）出自大衛的後裔。法利賽人（*Pharisees*）在這觀點上是正確的。不過他們的理解不完全，因爲他們不知道這彌賽亞也是大衛的主（*David's Lord*）。耶穌這句話譚明他是神又是人。
[6] 「主對我主說」。說話的人既是大衛，則大衛對自己的後裔極爲尊敬（稱爲我主）。耶穌的論點是：大衛的「我主」既是猶太人歷代認爲的「受膏者」，則大衛對自己後人如此稱呼是不容忽視的。詩篇 110 篇描述彌賽亞登基，坐在神的右邊。耶路撒冷的皇宮也建於聖殿右邊意指同一關係。耶穌在此提醒法利賽人彌賽亞的偉大。
[7] 引用詩 110:1。
[8] 「律法師」。參 2:4 註解。
[9] 「法利賽人」（*Pharisees*）。參 3:7 註解。

和合本	NET 譯本
們一切所作的事，都是要叫人看見；所以將佩戴的經文做寬了，衣裳的繸子做長了；**23:6** 喜愛筵席上的首座，會堂裏的高位；**23:7** 又喜愛人在街市上問他安，稱呼他拉比〔拉比就是老師〕。**23:8** 但你們不要受拉比的稱呼；因爲只有一位是你們的老師；你們都是弟兄。**23:9** 也不要稱呼地上的人爲父；因爲只有一位是你們的父，就是在天上的父。**23:10** 也不要受師尊的稱呼；因爲只有一位是你們的師尊，就是基督。**23:11** 你們中間誰爲大，誰就要作你們的用人。**23:12** 凡自高的必降爲卑，自卑的必升爲高。	們的一舉一動都是為要引人注意，所以將佩戴的經文匣[1]做寬了，衣裳的繸子[2]加長了；**23:6** 他們喜歡筵席上的首座和會堂[3]裏的高位，**23:7** 又喜愛在街市上行隆重的問安禮[4]，又愛被人稱呼為「拉比」。**23:8** 但你們不要接受「拉比」的稱呼，因為你們只有一位老師，你們彼此都是兄弟。**23:9** 也不要稱呼地上的人為「父」，因為你們只有一位父，就是在天上的父。**23:10** 更不要接受「老師」的稱呼，因為你們只有一位老師，就是基督[5]。**23:11** 你們中間誰為大，誰就要作你們的僕人。**23:12** 自高的人，必降為卑，謙卑的人，必升為高。
23:13 你們這假冒爲善的文士和法利賽人有禍了！因爲你們正當人前，把天國的門關了；自己不進去，正要進去的人，你們也不容他們進去。〔有古卷在此有 **23:14**〔你們這假冒爲善的文士和法利賽人有禍了，因爲你們侵吞寡婦的家產，假意作很長的禱告，所以要受更重的刑罰。〕	**23:13**「你們這些偽善的律法師和法利賽人有禍了！因為你們常把人關在天國的門外，自己不進去，要進去的人，你們也不讓他們進去。[6]
23:15 你們這假冒爲善的文士和法利賽人有禍了！因爲你們走遍洋海陸地，勾引一個人入教；既入了教，卻使他作地獄之子，比你們還加倍。	**23:15**「你們這些偽善的律法師和法利賽人有禍了！你們走遍洋海陸地誘人入教，既入了教，卻使他成為地獄之子[7]，比你們還加倍。
23:16 你們這瞎眼領路的有禍了！你們說：『凡指着殿起誓的，這算不得甚麼；只是凡指着殿中金子起誓的，他就該謹守。』**23:17** 你們這無知瞎眼的人哪！甚麼是大的，是金子呢，還是叫金子成聖的殿呢？**23:18** 你	**23:16**「你們這些瞎眼的嚮導有禍了！你們說：『凡指着聖殿起誓的，不會受任何約束；但凡指着聖殿中的金子起誓，就受誓言的約束。』**23:17** 無知的瞎子哪！甚麼是大的，是金子呢，還是使金子成聖的聖殿呢？**23:18** 你們又說：『凡指着祭壇起誓的，不受

[1] 「經文匣」（*phylacteries*）。是放置舊約經文的小盒子，縛在額上或臂上，尤其在禱告的時候。這習俗出於出埃及記 13:9, 16；申命記 6:8; 11:18。

[2] 「繸子」（*tassels*）。是縫在外袍的裝飾，有的加上點綴（參可 6:56）。馬太所指的可能是縫在外袍衣角的四根繸子。以色列男人根據舊約規例在外衣角上加上「繸子」（民 15:38；申 22:12）。

[3] 「會堂」（*synagogues*）。參 4:23 註解。

[4] 「問安禮」。後期猶太文獻詳細記載了問安禮的程序。

[5] 「基督」或作「彌賽亞」。希臘文的「基督」（*Christ*）與希伯來文和亞蘭文的「彌賽亞」（*Messiah*）都是「被膏的人」（*one who has been anointed*）的意思。參 1:16 註解。

[6] 有古卷在此有：「**23:14** 你們這假冒爲善的文士和法利賽人有禍了，因爲你們侵吞寡婦的家產，假意作很長的禱告，所以要受更重的刑罰。」

[7] 「地獄之子」或作「欣嫩子谷之子」。指屬地獄的人。「地獄」，參 5:22 註解。

和合本

們又說：『凡指着壇起誓的，這算不得甚麼；只是凡指着壇上禮物起誓的，他就該謹守。』**23:19** 你們這瞎眼的人哪！甚麼是大的，是禮物呢，還是叫禮物成聖的壇呢？**23:20** 所以人指着壇起誓，就是指着壇和壇上一切所有的起誓。**23:21** 人指着殿起誓，就是指着殿和那住在殿裏的起誓。**23:22** 人指着天起誓，就是指着　神的寶座和那坐在上面的起誓。

23:23 你們這假冒爲善的文士和法利賽人有禍了！因爲你們將薄荷、茴香、芹菜，獻上十分之一；那律法上更重的事，就是公義、憐憫、信實，反倒不行了；這更重的是你們當行的，那也是不可不行的。**23:24** 你們這瞎眼領路的，蠓蟲你們就濾出來，駱駝你們倒吞下去。

23:25 你們這假冒爲善的文士和法利賽人有禍了！因爲你們洗淨杯盤的外面，裏面卻盛滿了勒索和放蕩。**23:26** 你這瞎眼的法利賽人，先洗淨杯盤的裏面，好叫外面也乾淨了。

23:27 你們這假冒爲善的文士和法利賽人有禍了！因爲你們好像粉飾的墳墓，外面好看，裏面卻裝滿了死人的骨頭，和一切的污穢。**23:28** 你們也是如此，在人前，外面顯出公義來，裏面卻裝滿了假善和不法的事。

23:29 你們這假冒爲善的文士和法利賽人有禍了！因爲你們建造先知的墳，修飾義人的墓，說：**23:30**『若是我們在我們祖宗的時候，必不和他們同流先知的血。』**23:31** 這就是你們自己證明，是殺害先知者的子孫了。**23:32** 你們去充滿你們祖宗的惡貫罷。**23:33** 你們這些蛇類，毒蛇之種阿！怎能逃脫地獄的

NET 譯本

任何約束；但指着壇上供物起誓的，他就受誓言的約束。』**23:19** 你們這瞎子！甚麼是大的，是供物呢，還是使供物成聖的祭壇呢？**23:20** 所以無論何人指着祭壇起誓，包括了祭壇和祭壇上一切的東西，**23:21** 無論何人指着聖殿起誓，就是指着聖殿和那住在殿裏的起誓，**23:22** 無論何人指着天起誓，就是指着神的寶座和那坐在上面的起誓。

23:23「你們這些偽善的律法師和法利賽人有禍了！你們將薄荷、茴香和芹菜獻上十分之一，但律法上更重要的如公義、憐憫和信實，卻置之不理！這是你們當行的，其他的也不可忽略。**23:24** 你們這瞎眼的嚮導！你們把小蚊子濾出來，卻把駱駝吞下去！

23:25「你們這些偽善的律法師和法利賽人有禍了！你們洗淨杯盤的外面，裏面卻盛滿了貪婪和邪蕩。**23:26** 瞎眼的法利賽人啊！先洗淨杯盤的裏面，好叫外面也乾淨了！

23:27「你們這些偽善的律法師和法利賽人有禍了！你們好像粉飾的墳墓[1]，外面好看，裏面卻裝滿了死人的骨頭和不潔的東西。**23:28** 你們也是如此，在人前顯出公義的外表，裏面卻裝滿了假善和不法的事。

23:29「你們這些偽善的律法師和法利賽人有禍了！你們建造先知的墳，又修飾義人的墓，**23:30** 說：『如果我們活在我們祖宗那個時候，必不會和他們同流先知的血。』**23:31** 你們這樣說，就是承認了自己是那些殺害先知的人的後代了。**23:32** 繼續去完成你們祖宗的罪惡吧！**23:33** 你們這些蛇類，毒蛇的後代啊！你們怎能逃脫入地獄的刑罰[2]呢？

[1]「粉飾的墳墓」。成語，指「金玉其外，敗絮其中」。這樣的人表裏不一，是僞善的人。（參申命記 28:22；以西結書 13:10-16；使徒行傳 23:3。

[2]「地獄的刑罰」或作「欣嫩子谷之刑」。「地獄」，參 5:22 註解。

和合本

刑罰呢？

23:34 所以我差遣先知和智慧人並文士，到你們這裏來；有的你們要殺害，要釘十字架；有的你們要在會堂裏鞭打，從這城追逼到那城；**23:35** 叫世上所流義人的血，都歸到你們身上；從義人亞伯的血起，直到你們在殿和壇中間所殺的巴拉加的兒子撒迦利亞的血爲止。**23:36** 我實在告訴你們，這一切的罪，都要歸到這世代了。

以色列的審判

23:37「耶路撒冷阿！耶路撒冷阿！你常殺害先知，又用石頭打死那奉遣到你這裏來的人；我多次願意聚集你的兒女，好像母雞把小雞聚集在翅膀底下，只是你們不願意。**23:38** 看哪！你們的家成爲荒場，留給你們。**23:39** 我告訴你們，從今以後，你們不得再見我，直等到你們說：『奉主名來的，是應當稱頌的。』」

預言聖殿被毀

24:1 耶穌出了聖殿，正走的時候，門徒進前來，把殿宇指給他看。**24:2** 耶穌對他們說：「你們不是看見這殿宇麼？我實在告訴你們，將來在這裏，沒有一塊石頭留在石頭上，不被拆毀了。」

NET 譯本

23:34「因此我派先知和智慧人並律法師到你們這裏來，有些要被你們殺害，釘在十字架[1]上，有些要在會堂[2]裏被你們鞭打[3]，被你們從這城追逼到那城；**23:35** 為此，世上義人所流的血都歸到你們身上，從義人亞伯的血起，到你們在殿和壇之間所殺的巴拉加的兒子撒迦利亞的血為止。**23:36** 我實在告訴你們，這世代要負責這一切的事了[4]。

以色列的審判

23:37「耶路撒冷阿！耶路撒冷阿[5]！你[6]這殺害先知，又用石頭打死那奉差遣到你那裏的人！我多次盼望[7]像母雞用翅膀覆庇小雞一樣召聚你的兒女，只是你不願意！**23:38** 看！你們的家成為荒場留給你們。**23:39** 我告訴你們，從今以後你們不得再見我，直等到你們說：『奉主名來的，是應當稱頌的。』[8]」

預言聖殿被毀

24:1 耶穌出了聖殿，正走的時候，門徒進前來把殿宇[9]指給他看。**24:2** 耶穌對他們說：「你們不是看見這殿宇麼？我實在告訴你們，將來在這裏沒有一塊石頭留在另一塊石頭上[10]，全都被拆毀。」

---

[1] 「釘十字架」（*crucifixion*）。參 20:19 註解。
[2] 「會堂」（*synagogues*）。參 4:23 註解。
[3] 「鞭打」（*flogging*）。是會堂有權判定的鞭刑。
[4] 「這世代要負責這一切的事了」或作「這些都要臨到這世代」。
[5] 叠字的使用表示情緒的激動。
[6] 「你」。原文用第三身的「他」。《新英語譯本》（*NET Bible*）及《和合本》皆譯作第二身。
[7] 「我多次盼望……召聚你的兒女」。耶穌以哀哭的先知身份爲神發言，神渴望關心保護以色列。
[8] 引用詩篇 118:26。
[9] 「殿宇」。耶路撒冷聖殿（*Jerusalem temple*）的輝煌是舉世馳名的。約瑟夫（*Josephus*）和塔西特斯（*Tacitus*）諸文獻稱之爲「富麗堂皇」和「積雪的山峰」。
[10] 「沒有一塊石頭留在另一塊石頭上」。耶穌預言聖殿完全被毀，果然在公元七十年應驗。

和合本

末世的預兆

24:3 耶穌在橄欖山上坐着，門徒暗暗的來說：「請告訴我們，甚麼時候有這些事？你降臨和世界的末了，有甚麼預兆呢？」**24:4** 耶穌回答說：「你們要謹慎，免得有人迷惑你們。**24:5** 因爲將來有好些人冒我的名來，說：『我是基督。』並且要迷惑許多人。**24:6** 你們也要聽見打仗和打仗的風聲，總不要驚慌；因爲這些事是必須有的；只是末期還沒有到。**24:7** 民要攻打民，國要攻打國；多處必有饑荒、地震。**24:8** 這都是災難的起頭〔災難，原文作生產之難〕。

門徒將受迫害

24:9「那時，人要把你們陷在患難裏，也要殺害你們；你們又要爲我的名，被萬民恨惡。**24:10** 那時，必有許多人跌倒，也要彼此陷害，彼此恨惡。**24:11** 且有好些假先知起來，迷惑多人。**24:12** 只因不法的事增多，許多人的愛心，才漸漸冷淡了。**24:13** 惟有忍耐到底的，必然得救。**24:14** 這天國的福音，要傳遍天下，對萬民作見證，然後末期才來到。

NET 譯本

末世的預兆

24:3 耶穌正坐在橄欖山上，門徒私下來說：「請告訴我們，這些事[1]會在甚麼時候發生呢？你的再來以及世界的末日會有甚麼預兆呢？」**24:4** 耶穌回答：「你們要謹慎[2]，免得有人誤導你們。**24:5** 因為許多人會冒我的名來，說：『我是基督[3]。』他們要誤導許多人。**24:6** 你們會聽見打仗和打仗的謠言，但不要驚慌，因為這些事是必須有的，只是末日還沒有到[4]。**24:7** 民要攻打[5]民，國要攻打國；多處必有饑荒[6]和地震。**24:8** 這都是產難的起頭。

門徒將受迫害

24:9「那時候，世人要逼害你們，也要殺害你們，你們也要為我的名[7]被萬民[8]憎恨。**24:10** 那時，有許多人被引犯罪[9]，彼此出賣，彼此憎恨。**24:11** 且有好些假先知出現，迷惑許多人[10]。**24:12** 因不法的事劇增，許多人的愛心都變成冷淡。**24:13** 但那忍耐到底的必然得救[11]。**24:14** 這天國的福音要傳遍天下，對萬民[12]作見證，然後末日才來到。

[1] 「這些事」。是眾數，不單指聖殿被毀。問題的本身是此劇變，會否是末期的序幕。
[2] 「謹慎」或作「提防」，「戒備」。
[3] 「基督」或作「彌賽亞」。希臘文的「基督」（*Christ*）與希伯來文和亞蘭文的「彌賽亞」（*Messiah*）都是「被膏的人」（*one who has been anointed*）的意思。參 1:16 註解。
[4] 「末日還沒有到」或作「還不是末日」。
[5] 「攻打」或作「揮戈相向」。下同。
[6] 「饑荒」。參以賽亞書 5:13-14; 13:6-16；哈該書 2:6-7；撒迦利亞書 14:4。
[7] 「爲我的名」。參 5:10-12；哥林多前書 1:25-31。
[8] 「萬民」或作「所有的外邦人」。
[9] 「犯罪」或作「跌倒」，或指放棄信仰立場。
[10] 「迷惑多人」或作「領多人入迷途」。
[11] 「忍耐到底的必然得救」。耶穌不是說靠行爲得救，他指出真正的信仰必經得起最大的考驗。
[12] 「萬民」或作「所有的外邦人」。

和合本

那行毀壞可憎者

24:15「你們看見先知但以理所說的：『那行毀壞可憎的，站在聖地。』讀這經的人須要會意。**24:16** 那時，在猶太的，應當逃到山上；**24:17** 在房上的，不要下來拿家裏的東西；**24:18** 在田裏的，也不要回去取衣裳。**24:19** 當那些日子，懷孕的和奶孩子的有禍了！**24:20** 你們應當祈求，叫你們逃走的時候，不遇見冬天，或是安息日；**24:21** 因爲那時必有大災難，從世界的起頭，直到如今，沒有這樣的災難，後來也必沒有。**24:22** 若不減少那日子，凡有血氣的，總沒有一個得救的；只是爲選民，那日子必減少了。**24:23** 那時，若有人對你們說：『基督在這裏。』或說：『基督在那裏。』你們不要信。**24:24** 因爲假基督、假先知，將要起來，顯大神蹟、大奇事；倘若能行，連選民也就迷惑了。**24:25** 看哪！我預先告訴你們了。**24:26** 若有人對你們說：『看哪！基督在曠野裏。』你們不要出去；或說：『看哪！基督在內屋中。』你們不要信。**24:27** 閃電從東邊發出，直照到西邊；人子降臨，也要這樣。**24:28** 屍首在那裏，鷹也必聚在那裏。

NET 譯本

那行毀壞可憎者

24:15「當你們看見先知但以理所說『那行毀壞可憎的[1]站在聖地』（讓讀者會意），**24:16** 那時在猶太的必須逃到山上[2]，**24:17** 在房頂[3]上的不要下來拿家裏的東西[4]，**24:18** 在田裏工作的也不要回家取外衣。**24:19** 在那段日子懷孕的和撫育嬰兒的有禍了！**24:20** 你們應當祈求，你們逃走的時候不是在冬天或安息日。**24:21** 因為那時必有大災難，這樣的災難從世界的起頭直到如今未曾有過[5]，甚至以後也不會有。**24:22** 若不縮短那段日子，沒有一個人能得救，為了選民的緣故，那段日子必被縮短。**24:23** 那時，若有人對你們說『基督[6]在這裏』或說『基督在那裏』，你們不要相信。**24:24** 因為假基督[7]和假先知將要出現，大顯神蹟和奇事欺騙人，甚至選民也可能被騙。**24:25** 你們要記住，我已經預先告訴你們了。**24:26** 因此，如果有人對你們說『看哪！基督在曠野[8]』，你們不要出去，或說『看哪！基督在內屋中』，你們不要信。**24:27** 閃電[9]從東邊發出，直照到西邊，人子降臨的時候也要這樣。**24:28** 屍首在那裏，就有兀鷹[10]在那裏羣集。

---

[1]「行毀壞可憎的站在聖地」（*the abomination of desolation*）。引用但以理書 9:27。有的認爲但以理的預言已經應驗在公元前 167 年時「安提阿古四世」（*Antiochus IV*）的身上，有的認爲已經應驗在公元 70 年，但耶穌的觀點似乎「安提阿古」沒有完全應驗，公元 70 年也只是局部應驗。故有學者認爲這「那行毀壞可憎的」要在末日的大災難（*the great tribulation*）時期應驗（參可 13:14, 19, 24；啓 3:10）。

[2]「逃到山上」。是舊約重要的描繪：創世記 19:17；士師記 6:2；以賽亞書 15:5；耶利米書 16:16；撒迦利亞書 14:5。

[3]「房頂」。新約時代的民居房頂是平的，以壓平的泥土，有時混有石灰或石塊，下支以木柱構成。房頂可輕易由木梯或石梯登上，梯子有時支架於屋外。

[4]「不要下來拿家裏的東西」。審判的摧毀將突然來臨，應變須要迅速，連入屋取東西的時間也沒有。

[5]「災難……未曾有過」。有的認爲這是指公元 70 年耶路撒冷被毀時的景象。當時的情形可能局部反映了耶穌的預言，但耶穌本處所說的災難的嚴重性和牽涉性示意不止如此。耶穌極可能預告末日耶路撒冷要承受的大災難。

[6]「基督」或作「彌賽亞」。希臘文的「基督」（*Christ*）與希伯來文和亞蘭文的「彌賽亞」（*Messiah*）都是「被膏的人」（*one who has been anointed*）的意思。參 1:16 註解。

[7]「假基督」（*false christs*）或作「假彌賽亞」（*false messiahs*）。

[8]「曠野」或作「沙漠」。

[9]「閃電」。指人子降臨時的突然及明顯有如閃電，不需有人指出。

[10]「兀鷹」。原文這字可譯作「鷹」或「兀鷹」。本句有「屍首」，應指食屍鳥。耶穌在說審判來臨時，審判臨到那裏，那裏就有死亡。參路加福音 17:37。

和合本

人子的降臨

24:29「那些日子的災難一過去，日頭就變黑了，月亮也不放光，眾星要從天上墜落，天勢都要震動。**24:30** 那時，人子的兆頭要顯在天上，地上的萬族都要哀哭；他們要看見人子，有能力，有大榮耀，駕着天上的雲降臨。**24:31** 他要差遣使者，用號筒的大聲，將他的選民，從四方，從天這邊，到天那邊，都招聚了來〔方，原文作風〕。

無花果樹的比喻

24:32「你們可以從無花果樹學個比方；當樹枝發嫩長葉的時候，你們就知道夏天近了。**24.33** 這樣，你們看見這一切的事，也該知道人子近了，正在門口了。**24:34** 我實在告訴你們，這世代還沒有過去，這些事都要成就。**24:35** 天地要廢去，我的話卻不能廢去。

作好準備！

24:36「但那日子，那時辰，沒有人知道，連天上的使者也不知道，子也不知道，惟獨父知道。**24:37** 挪亞的日子怎樣，人子降臨也要怎樣。**24:38** 當洪水以前的日子，人照常吃喝嫁娶，直到挪亞進方舟的那日；**24:39**

NET 譯本

人子的降臨

24:29「那些日子的災難一過去，日頭就變黑，月亮也不放光，眾星要從天上墜落，天勢都要震動[1]。**24:30** 到時，人子降臨的預兆要顯在天上，地上的萬族都要哀哭。他們要看見人子帶着能力和榮耀，駕着天上的雲降臨[2]。**24:31** 他要以號筒的大聲差遣天使，將他的選民，從四風，從天[3]這邊到天那邊，都招聚了來。

無花果樹的比喻

24:32「你們可以從無花果樹學個功課：當樹枝發嫩長葉的時候，你們就知道夏天近了。**24.33** 同樣，當你們看見這一切事的發生，也該知道[4]人子近了，正在門口了。**24:34** 我實在告訴你們，這世代[5]還沒有過去，這些事都要發生。**24:35** 天地都要廢去，我的話卻不能廢去[6]。

作好準備！

24:36「但那日子和時間，沒有人知道，連天上的天使也不知道[7]，只有父知道。**24:37** 挪亞的日子怎樣[8]，人子降臨也要怎樣。**24:38** 洪水以前的日子，人們只顧吃喝嫁娶，直至挪亞進方舟的那日。**24:39** 不知不覺洪水來

---

[1] 引用以賽亞書 13:10; 34:4；約珥書 2:10。諸天被認爲是天上勢力的所在，「天勢」的震動表示靈界的動蕩。雖然有人認爲「天勢」指「天體」（星球），可能意不止此。

[2] 「帶着能力和榮耀……降臨」。引用但以理書 7:13。指耶穌帶着審判的全權回來。

[3] 「天」。希臘文 οὐρανος (*ouranos*) 這字可作天（抽象的）或「天堂」。

[4] 「知道」。本處 γινώσκετε (*ginōskete*) 「知道」的語氣是肯定性的。耶穌以樹和季節爲喻引進天國降臨的預兆，「知道」強調爲天國降臨的預備。

[5] 「這世代」（*this generation*）。是福音書中最難解釋的。「這世代」有許多觀點：(1) 有說「世代」代表民族（*race*），因此表示猶太民族（或國家）得以保留的保證，不過希臘文 γενεά (*genea*) 一字不可能作民族的用法。另有兩個可能解法：(2) 這世代是「這一類的世代」（*this type of generation*），指的是邪惡的人類，這就表示人類不至被毀滅，因爲神要施行拯救；或 (3) 這世代是「眼見末日預兆應驗的世代」（*the generation that sees the signs of the end*）（26 節），也會親眼看見末日的來臨。換句話說，基督再來的行動一開始，所有與其有關的事件都接踵而來，緊湊的發生。

[6] 「我的話卻不能廢去」（*my words will never pass away*）。耶穌的話比所創造的萬物更加堅定長存。參以賽亞書 40:8; 55:10-11。

[7] 「連天上的天使也不知道」。馬可福音 13:32 在此有「子也不知道」一句，古卷中馬太福音無此句。有學者認爲本句的加入弱化了耶穌的預知，故馬太不用這些字眼；但本節的「惟獨父知道」已包括了「子也不知道」。馬太也許故意不強調，減輕了馬可強硬的語氣。（中譯者按：《和合本》有此句，本譯本隨《新英語譯本》（*NET Bible*）略去此句。）

[8] 「挪亞的日子怎樣」。引用創世記 6:5 – 8:22。審判的來臨也是同樣的突然，在人無所防備之下忽然臨到。

和合本

不知不覺洪水來了，把他們全都沖去；人子降臨也要這樣。**24:40** 那時，兩個人在田裏，取去一個，撇下一個。**24:41** 兩個女人推磨；取去一個，撇下一個。

24:42 所以你們要儆醒，因爲不知道你們的主是那一天來到。**24:43** 家主若知道幾更天有賊來，就必儆醒，不容人挖透房屋；這是你們所知道的。**24:44** 所以你們也要預備；因爲你們想不到的時候，人子就來了。

忠心有見識的僕人

24:45「誰是忠心有見識的僕人，爲主人所派，管理家裏的人，按時分糧給他們呢？**24:46** 主人來到，看見他這樣行，那僕人就有福了。**24:47** 我實在告訴你們，主人要派他管理一切所有的。**24:48** 倘若那惡僕心裏說：『我的主人必來得遲。』**24:49** 就動手打他的同伴，又和酒醉的人一同吃喝；**24:50** 在想不到的日子，不知道的時辰，那僕人的主人要來，**24:51** 重重的處治他〔或作把他腰斬了〕，定他和假冒爲善的人同罪；在那裏必要哀哭切齒了。

十個童女的比喻

25:1「那時，天國好比十個童女，拿着燈，出去迎接新郎。**25:2** 其中有五個是愚拙的；五個是聰明的。**25:3** 愚拙的拿着燈，卻不

NET 譯本

了，把他們全都沖去[1]，人子降臨的時候也是這樣。**24:40** 那時，兩個人在田裏，取去一個，留下一個[2]；**24:41** 兩個女人在推磨，取去一個，留下一個。

24:42 所以你們要儆醒，因為不知道你們的主那一天會來到。**24:43** 家主若知道晚上甚麼時候有賊來[3]，就必儆醒，不容賊人入屋。**24:44** 所以，你們也要作好預備，因為人子會在你們想不到的時候來到[4]。

忠心有見識的僕人

24:45「誰是又忠心又聰明的奴僕[5]，為主人所派管理家裏的人，按時分糧給他們呢？**24:46** 當主人來到，看見他正在工作[6]，那奴僕就有福了。**24:47** 我實在告訴你們，主人要派他管理一切的產業。**24:48** 但若[7]惡僕心裏說：『我的主人將會出外很久。』**24:49** 就動手打他的同伴，又和酒徒一同吃喝。**24:50** 在他想不到的日子，不知道的時間，奴僕的主人回來了，**24:51** 把他斬成兩段[8]，判他和偽君子同處；在那裏必有哀哭切齒了。

十個處女的比喻

25:1「那時，天國好比十個處女拿着燈出去迎接新郎。**25:2** 其中五個是愚拙的，五個是聰明的。**25:3** 愚拙的拿着燈，卻不多預備[9]橄

[1]「把他們全都沖去」。人子來臨帶來的審判，也像挪亞時代的洪水一般，刑罰許多的人。

[2]「取去一個，留下一個」。學者和解經家對此短語有不同的見解，尤其是「取去」是取去審判還是取去得救。若是和挪亞時代洪水作平行的解釋，則取去是得救，留下是受審判（沖去）。不過這個想法與本處形容兩種人無直接關聯。「取去一個，留下一個」表示人子降臨時義人和受審判的人分開的突然性和無可防備性。

[3]「甚麼時候有賊來」。耶穌形容自己再來時有如賊的悄然，可參帖撒羅尼迦前書 5:2, 4；彼得後書 3:10；啓示錄 3:3; 16:15。

[4]「在你們想不到的時候來到」。耶穌清楚指出無人能確知他再來的日子時刻，他卻提示還有一些日子，長至一個程度，甚至人已不再期待（想不到的時候）。

[5]「奴僕」。參 8:9 註解。

[6]「正在工作」或作「正在做他該作的」。

[7]「若」。希臘文假設的第三式，表示可能發生的。

[8]「斬成兩段」。希臘文 διχοτομέω (*dichotomeō*) 一字有切成兩件之意。與下兩段的處罰比較，這是一個極爲嚴厲的處分，譯作「處罰」可能淡化了這嚴厲性。如果照字面解釋，認爲惡僕被肢解了，也可能誇張了一點。

[9]「多預備」或作「額外預備」。原文無此字，但有此含意。第 8 節指出她們的燈將滅，因無油可補充。

和合本

預備油；**25:4** 聰明的拿着燈，又預備油在器皿
裏。**25:5** 新郎遲延的時候，他們都打盹睡着
了。**25:6** 半夜有人喊着說：『新郎來了！你們
出來迎接他。』**25:7** 那些童女就都起來，收拾
燈。**25:8** 愚拙的對聰明的說：『請分點油給我
們；因爲我們的燈要滅了。』**25:9** 聰明的回答
說：『恐怕不夠你我用的；不如你們自己到
賣油的那裏去買罷。』**25:10** 她們去買的時
候，新郎到了；那預備好了的，同他進去坐
席；門就關了。**25:11** 其餘的童女，隨後也來
了，說：『主阿！主阿！給我們開門。』
25:12 他卻回答說：『我實在告訴你們，我不
認識你們。』**25:13** 所以你們要儆醒，因爲那
日子，那時辰，你們不知道。

受托的比喻

25:14「天國又好比一個人要往外國去，
就叫了僕人來，把他的家業交給他們；**15** 按
着各人的才幹，給他們銀子；一個給了五
千，一個給了二千，一個給了一千；就往外
國去了。**25:16** 那領五千的，隨即拿去做買
賣，另外賺了五千。**25:17** 那領二千的，也照
樣另賺了二千。**25:18** 但那領一千的，去掘開
地，把主人的銀子埋藏了。**25:19** 過了許久，
那些僕人的主人來了，和他們算賬。**25:20** 那
領五千銀子的，又帶着那另外的五千來，
說：『主阿！你交給我五千銀子，請看！我
又賺了五千。』**25:21** 主人說：『好！你這又
良善又忠心的僕人；你在不多的事上有忠
心，我要把許多事派你管理；可以進來享受
你主人的快樂。』**25:22** 那領二千的也來說：
『主阿！你交給我二千銀子，請看！我又賺
了二千。』**25:23** 主人說：『好！你這又良善
又忠心的僕人；你在不多的事上有忠心，我

NET 譯本

欖油；**25:4** 但聰明的不但拿着燈，又多預備橄
欖油在器皿裏。**25:5** 新郎遲遲未來，他們疲倦
了，打起瞌睡來。**25:6** 到了半夜，有人喊着
說：『新郎來了！快來迎接他吧！』**25:7** 處女
們都起來，修剪燈芯。**25:8** 愚拙的對聰明的
說：『請分點油給我們，因為我們的燈快要
滅了。』**25:9** 她們回答說：『不行！我們的油
不夠大家用的，不如你們到油店買罷！』
25:10 她們去買油的時候，新郎到了。那預備
好的同他進去享受婚筵，門就關了。**25:11** 隨
後，其餘的處女也回來了，說：『主阿！主
阿！讓我們進來。』**25:12** 他卻回答說：『我
實在告訴你們，我不認識你們！』**25:13** 所以
你們要儆醒，因為你們不知道那日子和那時
辰。

受托的比喻

25:14「天國又好比一個即將遠行的人，
叫了奴僕[1]來，把他的家業交托給他們，**25:15**
按着各人的才幹給他們銀子：一個給了五他
連得[2]，一個給了二他連得，一個給了一他連
得，就出門去了。**25:16** 那領五他連得的，立
刻從事買賣，結果賺了五他連得。**25:17** 那領
二他連得的，也照樣賺了二他連得。**25:18** 可
是那領一他連得的，卻掘開地，把主人的銀
子埋藏了。**25:19** 過了許久，主人回來，和他
們算賬。**25:20** 那領五他連得的，又帶着那另
外的五他連得來，說：『主阿[3]！你交給我五
他連得，請看，我又賺了五他連得！』**25:21**
主人說：『做得好，良善又忠心的奴僕！你
在小事上能忠心，我要派你管理許多的事。
和你的主人一同快樂吧！』**25:22** 那領二他連
得的也來說：『主阿！你交給我二他連得，
請看，我賺了二他連得！』**25:23** 主人說：
『做得好，良善又忠心的奴僕！你在小事上
能忠心，我要派你管理許多的事。和你的主

[1]「奴僕」。參 8:9 註解。
[2]「他連得」（*talent*）。一「他連得」是 6,000 銀元（*dendrii*）。參 18:24 註解。
[3]「主」或作「主人」。本段同。

和合本

要把許多事派你管理；可以進來享受你主人的快樂。』**25:24** 那領一千的也來說：『主阿！我知道你是忍心的人，沒有種的地方要收割，沒有散的地方要聚斂；**25:25** 我就害怕，去把你的一千銀子埋藏在地裏；請看！你的原銀子在這裏。』**25:26** 主人回答說：『你這又惡又懶的僕人！你既知道我沒有種的地方要收割，沒有散的地方要聚斂；**25:27** 就當把我的銀子放給兌換銀錢的人，到我來的時候，可以連本帶利收回。**25:28** 奪過他這一千來，給那有一萬的。**25:29** 因爲凡有的，還要加給他，叫他有餘；沒有的，連他所有的，也要奪過來。**25:30** 把這無用的僕人，丟在外面黑暗裏；在那裏必要哀哭切齒了。』

大審判

25:31「當人子在他榮耀裏，同着眾天使降臨的時候，要坐在他榮耀的寶座上；**25:32** 萬民都要聚集在他面前；他要把他們分別出來，好像牧羊的分別綿羊山羊一般；**25:33** 把綿羊安置在右邊，山羊在左邊。**25:34** 於是王要向那右邊的說：『你們這蒙我父賜福的，可來承受那創世以來爲你們所預備的國。**25:35** 因爲我餓了，你們給我吃；渴了，你們給我喝；我作客旅，你們留我住；**25:36** 我赤身露體，你們給我穿；我病了，你們看顧我；我在監裏，你們來看我。』**25:37** 義人就回答說：『主阿！我們甚麼時候見你餓了給你吃，渴了給你喝？**25:38** 甚麼時候見你作客旅留你住，或是赤身露體給你穿？**25:39** 又甚麼時候見你病了，或是在監裏，來看你呢？』**25:40** 王要回答說：『我實在告訴你們，這些事你們既作在我這弟兄中一個最小

NET 譯本

人一同快樂吧！』**25:24** 隨後，那領一他連得的也來了，說：『主阿！我知道你是一個刻薄的人，沒有種的地方要收割，沒有撒種的地方要收聚，**25:25** 我就害怕，把你的一他連得埋在地裏。請看，你的銀子在這裏！』**25:26** 主人卻回答說：『你這又惡又懶的奴僕！你既知道我沒有種的地方要收割，沒有撒種的地方要收聚，**25:27** 就應該把我的銀子存在銀行裏，到我回來的時候可以連本帶利收回[1]。**25:28** 收回他的一他連得，賞給那有十他連得的。**25:29** 因為那[2]有的，還要多加給他，叫他有餘；但那沒有的，連他所僅有的也要拿走[3]。**25:30** 把這無用的奴僕丟在外面黑暗裏，在那裏必有哀哭切齒了。』

大審判

25:31「當人子在榮耀裏同着眾天使降臨的時候，那時他要坐在榮耀的寶座上，**25:32** 萬民都要聚集在他面前，他要把他們分別出來，好像牧羊人分別綿羊山羊一般，**25:33** 他把綿羊安置在右邊，山羊在左邊。**25:34** 於是王要向那右邊的說：『來吧！你們這蒙我父賜福的，來承受那創世以來為你們所預備的國。**25:35** 因為我餓了，你們給我吃；渴了，你們給我喝；我是客旅，你們留我住；**25:36** 我赤身露體，你們給我衣服；我病了，你們照顧我；我在監裏，你們來看我。』**25:37** 義人就回答說：『主阿！我們甚麼時候見你餓了給你吃，見你渴了給你喝？**25:38** 甚麼時候看見你是客旅留你住，或是赤身露體時給你穿？**25:39** 甚麼時候見你病了或是在監裏，就來看你呢？』**25:40** 王要回答說：『我實在告訴你們，你們將這些事作在我一個最微小的

[1]「連本帶利收回」。全句的意思是：「你既然這樣怕我，爲甚麼達不到我最起碼的要求？」

[2]「那」或作「每一個」。「那有的，還要加給他」，忠心得到大的賞賜（參太 13:12；可 4:25；路 8:18; 19:26）。

[3]「那沒有的，連他所僅有的也要拿走」或作「那沒有的，連他好像有的也要拿走」。這就成了一無所有（參路 8:18）。本處的語氣不能十分確定，但是主人對第三個奴僕一類的人的態度卻是堅定的。這種人雖不是敵人，卻和主人再無任何關係。

和合本

的身上，就是作在我身上了。』

25:41「王又要向那左邊的說：『你們這被咒詛的人，離開我，進入那爲魔鬼和他的使者所預備的永火裏去。**25:42** 因爲我餓了，你們不給我吃；渴了，你們不給我喝；**25:43** 我作客旅，你們不留我住；我赤身露體，你們不給我穿；我病了，我在監裏，你們不來看顧我。』**25:44** 他們也要回答說：『主阿！我們甚麼時候見你餓了，或渴了，或作客旅，或赤身露體，或病了，或在監裏不伺候你呢？』**25:45** 王要回答說：『我實在告訴你們，這些事你們既不作在我這弟兄中一個最小的身上，就是不作在我身上了。』**25:46** 這些人要往永刑裏去；那些義人要往永生裏去。」

圖謀殺害耶穌

26:1 耶穌說完了這一切的話，就對門徒說： **26:2**「你們知道過兩天是逾越節，人子將要被交給人，釘在十字架上。」**26:3** 那時，祭司長和民間的長老，聚集在大祭司稱爲該亞法的院裏。**26:4** 大家商議，要用詭計拿住耶穌殺他；**26:5** 只是說：「當節的日子不可，恐怕民間生亂。」

耶穌受膏抹

26:6 耶穌在伯大尼長大痲瘋的西門家裏，**26:7** 有一個女人，拿着一玉瓶極貴的香膏來，趁耶穌坐席的時候，澆在他的頭上。**26:8** 門徒看見，就很不喜悅，說：「何用這樣的枉費

NET 譯本

弟兄姐妹[1]身上，就是作在我身上了。』

25:41「然後王又要向那左邊的說：『你們這被咒詛的人，離開我，進入那為魔鬼和他的天使所預備的永火裏去。**25:42** 因為我餓了，你們不給我吃；渴了，你們不給我喝；**25:43** 我是客旅，你們不款待我；我赤身露體，你們不給我穿；我病了，我在監裏，你們不來探望我。』**25:44** 他們也要回答說：『主阿！我們甚麼時候見你餓了，或渴了，或作客旅，或赤身露體，或病了，或在監裏而袖手旁觀呢？』**25:45** 王要回答說：『我實在告訴你們，這些事你們既不作在我一個最微小的弟兄姐妹身上，就是不作在我身上了。』**25:46** 這些人要往永刑裏去，而那些義人要往永生裏去。」

圖謀殺害耶穌

26:1 耶穌說完了這些話，對門徒說： **26:2**「你們知道過兩天是逾越節，到時人子將要被交給人釘在十字架[2]上。」**26:3** 那時，祭司長和民間的長老正聚集在大祭司該亞法的府第裏，**26:4** 商議在暗中逮捕耶穌和殺他。**26:5** 只是說：「不可在節日進行，以免引起百姓暴亂。」

耶穌受膏抹

26:6 耶穌在伯大尼痲瘋病人西門家裏，**26:7** 有一個女人拿着一玉瓶[3]極貴的香油[4]來，趁耶穌坐席[5]的時候，倒在他的頭上。**26:8** 門徒看見了，就很不喜悅地說：「何必這樣浪費呢？**26:9** 這香油可以賣許多錢用來賙濟窮

[1]「弟兄姐妹們」。原文 ἀδελφοί (*adelphoi*) 作「弟兄們」，可解作「弟兄們和姐妹們」，或「主內的弟兄姐妹」，如本處。第 45 節同。

[2]「釘十字架」。參 20:19 註解。

[3]「玉瓶」（*alabaster jar*）。是用來盛貴重的物品，如香油、香水之類。瓶頸較長，上加封印，用時打開封印，倒出瓶內之物。

[4]「香油」。μύρον (*muron*) 通常用沒藥（*myrrh*）提煉而成，本處確是「香膏」或「香油」之義。「哪噠香油」（*Nard*）是從印度北部植物「哪噠」的根莖提煉而成。本處的香油，若是「哪達香油」就極爲昂貴，一玉瓶要值普通勞工一年的工資。

[5]「坐席」。希臘文作「側躺桌旁」（*recline at table*）。第一世紀的中東用餐時不是坐在桌旁，而是側躺地上，頭靠近放食物的矮桌，腳伸至遠離桌子處。

和合本

呢？**26:9** 這香膏可以賣許多錢，賙濟窮人。」**26:10** 耶穌看出他們的意思，就說：「爲甚麼難爲這女人呢？她在我身上作的，是一件美事。**26:11** 因爲常有窮人和你們同在；只是你們不常有我。**26:12** 她將這香膏澆在我身上，是爲我安葬作的。**26:13** 我實在告訴你們，普天之下，無論在甚麼地方傳這福音，也要述說這女人所行的，作個紀念。」

出賣耶穌的計劃

26:14 當下，十二門徒裏，有一個稱爲加略人猶大的，去見祭司長，說： **26:15**「我把他交給你們，你們願意給我多少錢？」他們就給了他三十塊錢。**26:16** 從那時候，他就找機會，要把耶穌交給他們。

逾越節

26:17 除酵節的第一天，門徒來問耶穌說：「你吃逾越節的筵席，要我們在那裏給你預備？」**26:18** 耶穌說：「你們進城去，到某人那裏，對他說：『老師說：我的時候快到了；我與門徒要在你家裏守逾越節。』」**26:19** 門徒遵着耶穌所吩咐的就去預備了逾越節的筵席。**26:20** 到了晚上，耶穌和十二個門徒坐席。**26:21** 正吃的時候，耶穌說：「我實在告訴你們，你們中間有一個人要賣我了。」**26:22** 他們就甚憂愁，一個一個的問他說：「主！是我麼？」**26:23** 耶穌回答說：「同我蘸手在盤子裏的，就是他要賣我。**26:24** 人子必要去世，正如經上指着他所寫的，但賣人子的人有禍了！那人不生在世上

NET 譯本

人。」**26:10** 耶穌知道他們的意思，就說：「為甚麼難為這女人呢？她在我身上做了件美好的服事。**26:11** 因為常有窮人和你們在一起，只是你們不常有我！**26:12** 她把這香油澆在我身上，是為我的安葬做的。**26:13** 我實在告訴你們，無論這福音傳到世界的那一個地方，她所做的都會被人講及和記念。」

出賣耶穌的計劃

26:14 事後，十二門徒中一個稱為加略人猶大的去見祭司長， **26:15** 說：「如果我把他交給你們，你們願意給我多少錢？」他們就給了他三十銀元。**26:16** 從那時起，他就找尋機會出賣耶穌。

逾越節

26:17 除酵節的第一天，門徒來問耶穌說：「要我們在那裏給你預備吃逾越節的晚餐[1]呢？」**26:18** 耶穌說：「進城去，到某人那裏對他說：『老師說：我的時候快到了，我要與門徒在你家裏過逾越節。』」**26:19** 門徒照着耶穌的吩咐去把逾越節的晚餐預備妥當。**26:20** 到了傍晚，耶穌和十二個門徒吃晚餐。**26:21** 吃的時候，耶穌說：「我實在告訴你們，你們中有一個人要出賣我。」**26:22** 他們就極其憂傷，相繼地問他說：「主！不是我吧？」**26:23** 耶穌回答說：「那跟我一同蘸手在盤子裏的[2]，就是要賣我的人。**26:24** 正如經上指着他所寫的，人子必要去世，但賣人子的人有禍了！他不生在世上還好。」**26:25**

[1]「逾越節的筵席」。找尋合適的羊羔和居住的地方確是必需要的。過節的日子，人們都擁進耶路撒冷（*Jerusalem*），住處實在不易覓到。每年一次的逾越節是記念以色列人被救出埃及的事蹟（出 12）。逾越節的羊羔要用火烤，一大家人（10 人以上）在黃昏一面側臥一面吃用（「側臥」，參 26:20 註解），除了羊羔之外，還有無酵餅和苦菜，爲了追念在埃及人手下的苦境。摻水的酒分在四個杯中，每人一份。有關逾越節的詳情，和四個杯的細節，參閱弗格遜（*E. Ferguson*）著的《初期基督徒的背景》（*Backgrounds of Early Christianity*）523-524 頁。

[2]「跟我一同蘸手在盤子裏的」。耶穌不是要指出賣他的人，而是說這人是在他身邊的人——沒有人懷疑的。這說法加強了猶大（*Judas*）不動聲色的陰險。

和合本

倒好。」**26:25** 賣耶穌的猶大問他說：「拉比！是我麼？」耶穌說：「你說的是。」

主餐

26:26 他們吃的時候，耶穌拿起餅來，祝福，就擘開，遞給門徒，說：「你們拿着吃；這是我的身體。」**26:27** 又拿起杯來，祝謝了，遞給他們，說：「你們都喝這個；**26:28** 因爲這是我立約的血，爲多人流出來，使罪得赦。**26:29** 但我告訴你們，從今以後，我不再喝這葡萄汁，直到我在我父的國裏，同你們喝新的那日子。」**26:30** 他們唱了詩，就出來往橄欖山去。

預言彼得不認主

26:31 那時，耶穌對他們說：「今夜你們爲我的緣故，都要跌倒；因爲經上記着說：『我要擊打牧人，羊就分散了。』**26:32** 但我復活以後，要在你們以先往加利利去。」**26:33** 彼得說：「眾人雖然爲你的緣故跌倒，我卻永不跌倒。」**26:34** 耶穌說：「我實在告訴你，今夜雞叫以先，你要三次不認我。」**26:35** 彼得說：「我就是必須和你同死，也總不能不認你。」眾門徒都是這樣說。

客西馬尼園

26:36 耶穌同門徒來到一個地方，名叫客西馬尼，就對他們說：「你們坐在這裏，等我到那邊去禱告。」**26:37** 於是帶着彼得，和西庇太的兩個兒子同去，就憂愁起來，極其難過；**26:38** 便對他們說：「我心裏甚是憂

NET 譯本

當下，賣耶穌的猶大問他說：「拉比！不是我吧？」耶穌說：「是你自己說的。」

主餐

26:26 他們吃的時候，耶穌拿起餅來，祝謝了，就擘開分給門徒，說：「你們拿着吃，這是我的身體。」**26:27** 又拿起杯來，祝謝了，傳給他們，說：「你們都喝這個；**26:28** 因為這是我立約[1]的血，為多人流出來，使罪得赦。**26:29** 我告訴你們，從今以後我不再喝這葡萄汁，直到我在我父的國裏同你們喝新杯的那日子。」**26:30** 他們唱了一首詩[2]之後，就出來往橄欖山去。

預言彼得不認主

26:31 那時耶穌對他們說：「今夜你們為我的緣故都要背棄我。因為經上記着說：
『我要擊打牧人，
羊就分散了。[3]』
26:32 不過我復活之後，會比你們先到加利利去。」**26:33** 彼得說：「就算人人為你的緣故都背棄你，我卻永遠不會背棄你！」**26:34** 耶穌說：「我實在告訴你，今夜雞叫以前，你會三次不認我。」**26:35** 彼得說：「就算要我和你一同死，我也不會不認你！」眾門徒都是這樣說。

客西馬尼園

26:36 耶穌和門徒來到一個地方，名叫客西馬尼，就對他們說：「你們坐在這裏，我到那邊去禱告。」**26:37** 他帶着彼得和西庇太的兩個兒子同去，就憂愁起來，極其難過。**26:38** 便對他們說：「我心裏難過得要死，你們留在這裏，和我一同儆醒。」**26:39** 他就稍

[1]「立約的血」（*blood of the covenant*）。耶穌的死奠定了新約（*new covenant*）所應許的赦罪（耶 31:31）。耶穌重新解釋逾越節筵席（*Passover meal*）的意義，指明新世代的來臨。

[2]「唱了詩」。逾越節筵席唱的詩是在詩篇 113 篇至 118 篇，稱爲「哈利詩篇」（*Hallel Psalms*）。第 113 篇和 114 篇唱在喝第二杯之前，第 115 篇至 118 篇唱在餐後，喝完第四杯之後。第四杯又稱「哈利杯」（*Hallel Cup*）。

[3] 引用撒迦利亞書 13:7。

和合本

傷，幾乎要死；你們在這裏等候，和我一同
儆醒。」**26:39** 他就稍往前走，俯伏在地，禱
告說：「我父阿！倘若可行，求你叫這杯離
開我；然而不要照我的意思，只要照你的意
思。」**26:40** 來到門徒那裏，見他們睡着了，
就對彼得說：「怎麼樣，你們不能同我儆醒
片時麼？**26:41** 總要儆醒禱告，免得入了迷
惑；你們心靈固然願意，肉體卻軟弱了。」
26:42 第二次又去禱告說：「我父阿！這杯若
不能離開我，必要我喝，就願你的意旨成
全。」**26:43** 又來見他們睡着了，因爲他們的
眼睛困倦。**26:44** 耶穌又離開他們去了；第三
次禱告，說的話還是與先前一樣。**26:45** 於是
來到門徒那裏，對他們說：「現在你們仍然
睡覺安歇罷〔罷，或作麼〕。時候到了，人
子被賣在罪人手裏了。**26:46** 起來！我們走
罷；看哪！賣我的人近了。」

出賣與被捕

26:47 說話之間，那十二個門徒裏的猶大
來了，並有許多人，帶着刀棒，從祭司長和
民間的長老那裏，與他同來。**26:48** 那賣耶穌
的給了他們一個暗號，說：「我與誰親嘴，
誰就是他；你們可以拿住他。」**26:49** 猶大隨
即到耶穌跟前說：「請拉比安！」就與他親
嘴。**26:50** 耶穌對他說：「朋友！你來要作的
事，就作罷。」於是那些人上前，下手拿住
耶穌。**26:51** 有跟隨耶穌的一個人，伸手拔出
刀來，將大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他
一個耳朵。**26:52** 耶穌對他說：「收刀入鞘
罷！凡動刀的，必死在刀下。**26:53** 你想我不

NET 譯本

往前走，俯伏在地，禱告說：「我父阿！如
果可以的話，請你把這杯[1]拿去，可是，不要
依照我的意思，只要照着你的意思。」**26:40**
耶穌回到門徒那裏，見他們睡着了，就對彼
得說：「怎麼樣，難道你們不能和我儆醒一
會兒嗎？**26:41** 你們要儆醒禱告，免得陷入試
探。你們的心靈雖然願意，肉體卻軟弱
了。」**26:42** 第二次又去禱告說：「我父阿！
這杯若不能拿走，必要我喝，就願你的意旨
成就。」**26:43** 回來又見他們睡着了，因為他
們的眼睛困倦[2]。**26:44** 耶穌又離開他們，第三
次禱告，說的話還是與先前一樣。**26:45** 然後
來到門徒那裏，對他們說：「你們仍在睡覺
休息麼？時候到了，人子被賣在罪人手裏
了。**26:46** 起來！我們走罷。看哪！賣我的人
近了。」

出賣與被捕

26:47 話還沒有說完，十二個門徒中的猶
大來了，並有許多人帶着刀棒，受祭司長和
民間的長老差遣與他同來。**26:48**（那出賣耶
穌的給了他們一個暗號，說：「我與誰親
嘴，誰就是他，拿住他吧！」[3]）**26:49** 猶大隨
即到耶穌跟前說：「請拉比安！」就與他親
嘴[4]。**26:50** 耶穌對他說：「朋友！你來要作的
事，就作罷。」於是那些人上前拿住耶穌。
26:51 有一個和耶穌一起的人伸手拔出刀來，
將大祭司的奴僕[5]砍了一刀，削掉了他一個耳
朵。**26:52** 耶穌就對他說：「收刀入鞘罷！動
刀的必死在刀下。**26:53** 難道你想我不能請求
我父，現在就差遣十二兵團[6]多的天使來麼？
26:54 若是這樣，經上所說事情必須如此的話

[1] 「杯」。指神的忿怒。耶穌以死承擔了我們要面對的神的忿怒。參詩篇 11:6; 75:8-9；以賽亞書 51:17, 19, 22。
[2] 「眼睛困倦」或作「眼皮沉重」。
[3] 括號內是作者附加的旁述。
[4] 「親嘴」。以親耶穌的臉作爲出賣的記號是不着痕跡的。當代的中東，學生見師傅的時候，都是以親嘴禮問安。
[5] 「奴僕」。參 8:9 註解。
[6] 「兵團」（*legion*）。羅馬軍隊的兵團約有 6,000 人，十二兵團相當於 72,000 人。

和合本

能求我父，現在爲我差遣十二營多天使來麼？**26:54** 若是這樣，經上所說，事情必須如此的話，怎麼應驗呢？」**26:55** 當時，耶穌對眾人說：「你們帶着刀棒，出來拿我，如同拿強盜麼？我天天坐在殿裏教訓人，你們並沒有拿我。**26:56** 但這一切的事成就了，爲要應驗先知書上的話。」當下，門徒都離開他逃走了。

在公會中受審

26:57 拿耶穌的人，把他帶到大祭司該亞法那裏去；文士和長老，已經在那裏聚會。**26:58** 彼得遠遠的跟着耶穌，直到大祭司的院子，進到裏面，就和差役同坐，要看這事到底怎樣。**26:59** 祭司長和全公會，尋找假見證，控告耶穌，要治死他。**26:60** 雖有好些人來作假見證，總得不着實據。末後有兩個人前來說： **26:61**「這個人曾說：『我能拆毀神的殿，三日內又建造起來。』」**26:62** 大祭司就站起來，對耶穌說：「你甚麼都不回答麼？這些人作見證告你的是甚麼呢？」**26:63** 耶穌卻不言語。大祭司對他說：「我指着永生　神，叫你起誓告訴我們，你是　神的兒子基督不是。」**26:64** 耶穌對他說：「你說的是；然而我告訴你們，後來你們要看見人子，坐在那權能者的右邊，駕着天上的雲降臨。」**26:65** 大祭司就撕開衣服說：「他說了僭妄的話，我們何必再用見證人呢？這僭妄的話，現在你們都聽見了。**26:66** 你們的意見

NET 譯本

怎麼能應驗呢？」**26:55** 就在那時，耶穌對眾人說：「你們帶着刀棒出來拿我，如同拿強盜[1]麼？我天天坐在殿裏教導人，你們並沒有拿我。**26:56** 但這一切事的發生，為要應驗先知書上的預言。」那時候，門徒都離開他逃走了。

在公會中受審

26:57 拿耶穌的人把他帶到大祭司該亞法的府第，律法師[2]和長老已經在那裏齊集等候。**26:58** 彼得遠遠的跟着耶穌，直到大祭司的院子。進到裏面後，就和差役[3]一同坐下，要看這事到底怎樣。**26:59** 祭司長和全公會正尋找假見證控告耶穌，為要治死他。**26:60** 雖然有許多假證人來作證，他們仍然找不着甚麼。最後有兩個人前來，**26:61** 說：「這個人曾說：『我能拆毀　神的殿，三日內又把它重建起來。』」**26:62** 大祭司就站起來對耶穌說：「你甚麼都不回答麼？他們作見證告你的是甚麼呢？」**26:63** 耶穌卻不言語。大祭司對他說：「我指着永生　神叫你起誓告訴我們，你是否　神的兒子基督[4]。」**26:64** 耶穌對他說：「這是你自己說的。然而我告訴你們，從今以後，你們要看見人子坐在那權能者[5]的右邊[6]，又駕着天上的雲降臨。[7]」**26:65** 大祭司就撕開衣服說：「他褻瀆了，我們何必再用見證人呢？你們都聽見這褻瀆的話了！**26:66** 你們的判決如何？」他們回答說：「他是該死的[8]。」**26:67** 他們就吐唾沫在他臉

[1] 「強盜」或作「革命份子」，也可譯作「叛徒」，因此字有暴力的含意。路加在好撒瑪利亞人（*good Samaritan*）故事中的「強盜」，所用的字相同（路 10:30）。

[2] 「律法師」。參 2:4 註解。

[3] 「差役」。應是祭司長（*chief priests*）的差役，隨同猶大（*Judas*）逮捕耶穌的人。

[4] 「基督」或作「彌賽亞」。希臘文的「基督」（*Christ*）與希伯來文和亞蘭文的「彌賽亞」（*Messiah*）都是「被膏的人」（*one who has been anointed*）的意思。參 1:16 註解。

[5] 「權能者」。指神。第一世紀的猶太教（*Judaism*）傳統不直稱神，以示尊敬，有如中國的「名諱」。

[6] 「坐在那權能者的右邊」。引用詩篇 110:1，指耶穌在天上和神同享權柄。當時審耶穌的人以爲自己是審判者，其實剛好相反。

[7] 引用但以理書 7:13（參太 24:30）。

[8] 「他是該死的」或作「這是該死的罪」。

和合本

如何？他們回答說：「他是該死的。」**26:67** 他們就吐唾沫在他臉上，用拳頭打他；也有用手掌打他的，說： **26:68**「基督阿！你是先知，告訴我們打你的是誰？」

彼得不認主

26:69 彼得在外面院子裏坐着，有一個使女前來說：「你素來也是同那加利利人耶穌一夥的。」**26:70** 彼得在眾人面前卻不承認，說：「我不知道你說的是甚麼。」**26:71** 既出去，到了門口，又有一個使女看見他，就對那裏的人說：「這個人也是同拿撒勒人耶穌一夥的。」**26:72** 彼得又不承認，並且起誓說：「我不認得那個人。」**26:73** 過了不多的時候，旁邊站着的人前來，對彼得說：「你真是他們一黨的，你的口音把你露出來了。」**26:74** 彼得就發咒起誓的說：「我不認得那個人。」立時雞就叫了。**26:75** 彼得想起耶穌所說的話：「雞叫以先，你要三次不認我。」他就出去痛哭。

耶穌被交與彼拉多

27:1 到了早晨，眾祭司長和民間的長老，大家商議，要治死耶穌。**27:2** 就把他捆綁解去交給巡撫彼拉多。

猶大自盡

27:3 這時候，賣耶穌的猶大，看見耶穌已經定了罪，就後悔，把那三十塊錢，拿回來給祭司長和長老說： **27:4**「我賣了無辜之人的血，是有罪了。」他們說：「那與我們有甚麼相干？你自己承當罷。」**27:5** 猶大就把那銀

NET 譯本

上，用拳頭打他，也有用掌摑他的，**26:68** 說：「基督阿！你說預言，告訴我們打你的是誰？」

彼得不認主

26:69 當時彼得坐在外面的院子裏，有一個使女前來對他說：「你也是同那個加利利人耶穌一夥的。」**26:70** 但他在眾人面前否認，說：「我不知道你在說甚麼！」**26:71** 正當他走出門口，另有一個使女看見他，就對那裏的人說：「這個人是同拿撒勒人耶穌一夥的。」**26:72** 彼得又否認，並且起誓說：「我不認得那個人！」**26:73** 過了一會兒，旁邊站着的人前來對彼得說：「你真是他們一夥的，你的口音把你抖出來了。」**26:74** 彼得就發咒起誓的說：「我不認得那個人！」就在那個時候雞叫[1]了。**26:75** 彼得就想起耶穌所說的話：「雞叫以前，你會三次不認我。」他就跑了出去，傷心痛哭[2]。

耶穌被交與彼拉多

27:1 到了清晨，眾祭司長和民間的長老再次商議，要治死耶穌。**27:2** 他們把他捆綁，解去交給總督彼拉多[3]。

猶大自盡

27:3 這時候，那出賣耶穌的猶大看見耶穌已經定了罪，就後悔自己所作的，把那三十銀元還給祭司長和長老， **27:4** 說：「我出賣無辜之人的血，是有罪了。」他們說：「這跟我們有甚麼關係？你自己處理吧！」**27:5** 猶

[1]「雞叫」。有學者認爲不是公雞的叫聲而是號角的更號，「更號」吹在第三更的結束（早上三時）。若是「更號」，那就是耶穌預告了彼得否認他的準確時間（26:34）。但是根據馬可的記載，雞叫了兩次（可 14:72），路加福音 22:60 將雞叫和彼得的否認次序顛倒，真正的「雞叫」（不是更號）更爲可能。巴勒斯坦三四月間雞啼時間也是早上三點左右。

[2]「傷心痛哭」。表示彼得不由自主的否認耶穌，現在爲此行動懊悔不已。

[3]「交給總督彼拉多」。猶太人（*Jews*）極想置耶穌於死地，卻沒有判死刑的權柄，爲此他們把他「交給」彼拉多（*Pilate*）判死刑。羅馬政府在征服地區嚴格控制死刑，以免親羅馬份子被殺。

和合本

錢丟在殿裏，出去吊死了。**27:6** 祭司長拾起銀錢來說：「這是血價，不可放在庫裏。」**27:7** 他們商議，就用那銀錢買了窯戶的一塊田，爲要埋葬外鄉人。**27:8** 所以那塊田，直到今日還叫作血田。**27:9** 這就應了先知耶利米的話，說：「他們用那三十塊錢，就是被估定之人的價錢，是以色列人中所估定的，**27:10** 買了窯戶的一塊田；這是照着主所吩咐我的。」

耶穌和彼拉多

27:11 耶穌站在巡撫面前，巡撫問他說：「你是猶太人的王麼？」耶穌說：「你說的是。」**27:12** 他被祭司長和長老控告的時候，甚麼都不回答。**27:13** 彼拉多就對他說：「他們作見證，告你這麼多的事，你沒有聽見麼？」**27:14** 耶穌仍不回答，連一句話也不說，以致巡撫甚覺希奇。

27:15 巡撫有一個常例，每逢這節期，隨眾人所要的，釋放一個囚犯給他們。**27:16** 當時，有一個出名的囚犯叫巴拉巴。**27:17** 眾人聚集的時候，彼拉多就對他們說：「你們要我釋放那一個給你們；是巴拉巴呢，是稱爲基督的耶穌呢？**27:18** 巡撫原知道，他們是因爲嫉妒才把他解了來。**27:19** 正坐堂的時候，他的夫人打發人來說：「這義人的事，你一點不可管；因爲我今天在夢中，爲他受了許多的苦。」**27:20** 祭司長和長老，挑唆眾人，

NET 譯本

大把銀幣摔在殿裏，出去吊死了。**27:6** 祭司長拾起了銀幣，說：「這是染滿了血污的錢，不可放在庫裏。」**27:7** 他們商議後，就用那些錢買了窯戶的一塊田，用來埋葬外國人。**27:8** 所以那塊田，直到今日還叫作「血田」。**27:9** 這就應驗了耶利米先知的預言：「他們用那三十塊錢，就是以色列人所估定的價錢，**27:10** 買了窯戶的一塊田，這是照着主所吩咐我的。[1]」

耶穌和彼拉多

27:11 耶穌站在總督面前，總督問他說：「你是猶太人的王麼[2]？」耶穌說：「是你說的[3]。」**27:12** 但當被祭司長和長老指控的時候，他一句話也不回答。**27:13** 彼拉多就對他說：「你沒有聽見他們控告你這麼多的罪名嗎？」**27:14** 耶穌還是不回答，以致總督甚覺驚訝。

27:15 每逢這節期，總督有一個常例[4]，隨羣眾所要的，釋放一個囚犯給他們。**27:16** 當時有一個惡名遠播的囚犯，名叫巴拉巴。**27:17** 眾人都聚齊後，彼拉多就對他們說：「你們要我釋放那一個給你們，巴拉巴還是稱為基督[5]的耶穌呢？**27:18**（總督原知道他們是因為嫉妒才把耶穌解來。[6]）**27:19** 當他坐在審判席[7]的時候，彼拉多的夫人打發人來說：「不要插手這無辜人的事，因為我今天在夢中為他的事受了許多的苦。」**27:20** 但祭司長和長老挑唆眾人，要求釋放巴拉巴，處死耶

[1] 所引用經文的出處有不少的意見，與本處最接近的是撒迦利亞書 11:12-13，但耶利米書也有相似的寫照：耶利米書 18:2-6 耶利米過訪窯匹，耶利米書 32:6-15 耶利米買地。本處既在第 9 節提到耶利米，故耶利米書應作參考。卡爾遜（*D.A. Carson*）認爲耶利米書 19:1-13 是本處所引用的，附加撒迦利亞書 11:12-13 的一些字句。大衛斯（*W.D. Davies*）等卻認爲提到耶利米所說的不一定出於耶利米書某處文句，但出於耶利米書的含意。一個合理的看法是將上述經文合併參考。

[2] 「猶太人的王」（*King of the Jews*）。彼拉多（*Pilate*）對這罪名特感興趣，因爲這是政治上謀反的罪名。

[3] 「是你說的」（*You say so*）。語氣含糊，如同耶穌在 26:64 給猶太領袖的答覆。

[4] 「常例」。彼拉多有無此常例，除了福音書外，猶太文獻沒有提及。羅馬當時確有此例，彼拉多沿用此例也不爲奇（參太 27:15；約 18:39）。

[5] 「基督」或作「彌賽亞」。希臘文的「基督」（*Christ*）與希伯來文和亞蘭文的「彌賽亞」（*Messiah*）都是「被膏的人」（*one who has been anointed*）的意思。參 1:16 註解。

[6] 括號內是作者附加的旁述。

[7] 「審判席」（*judgement seat*）。這是一個由石級引升的平台，上設交椅。作官方宣佈及處理訴訟之處。

和合本

求釋放巴拉巴，除滅耶穌。**27:21** 巡撫對眾人說：「這兩個人，你們要我釋放那一個給你們呢？」他們說：「巴拉巴。」**27:22** 彼拉多說：「這樣，那稱爲基督的耶穌，我怎麼辦他呢？」他們都說：「把他釘十字架。」**27:23** 巡撫說：「爲甚麼呢？他作了甚麼惡事呢？」他們便極力的喊着說：「把他釘十字架。」

被判和受辱

27:24 彼拉多見說也無濟於事，反要生亂，就拿水在眾人面前洗手，說：「流這義人的血，罪不在我，你們承當罷！」**27:25** 眾人都回答說：「他的血歸到我們，和我們的子孫身上！」**27:26** 於是彼拉多釋放巴拉巴給他們，把耶穌鞭打了，交給人釘十字架。**27:27** 巡撫的兵就把耶穌帶進衙門，叫全營的兵都聚集在他那裏。**27:28** 他們給他脫了衣服，穿上一件朱紅色袍子；**27:29** 用荊棘編作冠冕，戴在他頭上，拿一根葦子放在他右手裏；跪在他面前，戲弄他說：「恭喜猶太人的王阿！」**27:30** 又吐唾沫在他臉上，拿葦子打他的頭。**27:31** 戲弄完了，就給他脫了袍子，仍穿上他自己的衣服，帶他出去，要釘十字架。

NET 譯本

蘇。**27:21** 總督對羣眾說：「這兩個人當中，你們要我釋放那一個給你們呢？」他們說：「巴拉巴！」**27:22** 彼拉多說：「這樣，我怎麼處置那個稱為基督的耶穌呢？」他們都說：「把他釘十字架[1]！」**27:23** 總督問：「為甚麼呢？他到底做了甚麼惡事呢？」他們卻極力的喊着說：「把他釘十字架！」

被判和受辱

27:24 彼拉多感到束手無策，再拖下去反而會引起暴亂，就拿水在羣眾面前洗手，說：「流這人的血與我無關，你們自己處理罷[2]！」**27:25** 眾人都回答說：「讓他的血歸到我們和我們的子孫身上！」**27:26** 於是彼拉多釋放巴拉巴給他們，把耶穌鞭打[3]了，交給人釘十字架。**27:27** 士兵把耶穌帶進總督府[4]，叫齊全營[5]的兵圍攏着他。**27:28** 他們脫下耶穌的衣服，替他披上一件朱紅色袍子[6]；**27:29** 用荊棘編了一個冠冕[7]戴在他頭上，又拿一根桿子放在他右手裏，同時跪在他面前，戲弄他說：「猶太人的王萬歲！」**27:30** 他們又吐唾沫在他臉上，又拿桿子不停打他的頭。**27:31** 戲弄完了，就替他除下袍子，穿回他自己的衣服，就帶他出去釘十字架。

---

[1] 「釘十字架」（*Crucifixion*）。是羅馬刑罰最爲殘酷的，羅馬公民（*Roman citizens*）一般免受此刑。這死刑是專用於賣國或重大刑事案的潛逃犯。羅馬史學家西塞羅（*Cicero*）稱之爲「殘忍可憎的處分」；約瑟夫（*Josephus*）稱之爲「最慘的死法」。

[2] 「你們自己處理吧」。本處和 27:4 祭司長老對猶大的話一樣，只是本處用眾數的「你們」。

[3] 「鞭打」。死刑前的鞭打（*flogging*）。羅馬的鞭打相當殘酷，犯人脫去衣服，被捆在木柱上吊起雙手（有時臥地），衛兵立在犯人兩旁輪流鞭打。鞭是皮鞭，鞭梢附有鉛或骨片。猶太人處罰的鞭打最多 39 鞭，羅馬定的沒有限制，許多死囚被活活鞭死。

[4] 「總督府」。希臘文作 πραιτώριον (*praetorium*)，是羅馬總督的官邸。耶路撒冷的總督府可能是城西的希律皇宮（*Herod's palace*），或是聖殿西北的安東尼亞堡（*Fortress Antonia*）。

[5] 「營」（*cohort*）。是兵團（*legion*）的十份之一，約有 500 至 600 人。

[6] 「朱紅色袍子」。可能指軍服的深紫色袍子，與御袍相似。兵丁以耶穌是王的罪狀戲弄他。

[7] 「冠冕」（*crown*）。以棕樹皮或其他以色列常見的荊棘植物枝子編成。兵丁將荊棘冠冕戴在耶穌頭上，無意中預表了神對人類的咒詛（參創 3:18）。兵丁的用意無疑是作弄耶穌。荊棘的刺代表皇冠散發的光芒和光圈，第一世出土文物和錢幣常見的象徵。

和合本

被釘十字架

27:32 他們出來的時候，遇見一個古利奈人，名叫西門，就勉強他同去，好背着耶穌的十字架。**27:33** 到了一個地方，名叫各各他，意思就是髑髏地；**27:34** 兵丁拿苦膽調和的酒，給耶穌喝。他嘗了，就不肯喝。**27:35** 他們既將他釘在十字架上，就拈鬮分他的衣服；**27:36** 又坐在那裏看守他。**27:37** 在他頭以上，安一個牌子，寫着他的罪狀，說：「這是猶太人的王耶穌。」**27:38** 當時，有兩個強盜，和他同釘十字架，一個在右邊，一個在左邊。**27:39** 從那裏經過的人，譏誚他，搖着頭說： **27:40**「你這拆毀聖殿，三日又建造起來的，可以救自己罷！你如果是　神的兒子，就從十字架上下來罷。」**27:41** 祭司長和文士並長老，也是這樣戲弄他，說： **27:42**「他救了別人，不能救自己。他是以色列的王，現在可以從十字架上下來，我們就信他。**27:43** 他倚靠　神，　神若喜悅他，現在可以救他；因爲他曾說：『我是　神的兒子。』」**27:44** 那和他同釘的強盜，也是這樣的譏誚他。

NET 譯本

被釘十字架

27:32 他們出來的時候，遇見一個叫西門的古利奈人，就強逼[1]他背着耶穌的十字架[2]同去，**27:33** 到了一個地方，名叫各各他[3]（意思是髑髏地[4]）。**27:34** 有人拿混和了苦膽的酒給耶穌喝[5]，他嘗了，就不肯喝。**27:35** 他們將他釘在十字架上之後，就擲骰子[6]分他的衣服[7]。**27:36** 然後坐在那裏看守他。**27:37** 在他頭以上，他們安一個牌子，寫着他的罪狀[8]：「這是猶太人的王耶穌。」**27:38** 當時有兩個強盜和他同釘十字架，一個在右邊，一個在左邊。**27:39** 路過的人都譏誚他，搖着頭， **27:40** 說：「你這拆毀聖殿，三日又重建起來的，可以救自己罷！你如果是　神的兒子，就從十字架上下來罷！」**27:41** 祭司長和律法師並長老也是這樣譏笑他，說： **27:42**「他救了別人，卻救不了自己！他是以色列的王，如果現在從十字架上下來[9]，我們就相信他！**27:43** 他信靠　神，　神若願意，現在就救他[10]，因為他曾說：『我是　神的兒子！』」**27:44** 那和他同釘的強盜也說侮辱他的話[11]。

---

[1] 「強逼」或作「徵調」。

[2] 「背着耶穌的十字架」。耶穌受的鞭打是羅馬最重的鞭刑，是死囚臨刑前的一種（太 27:26；可 15:15；約 19:1）。因爲體弱和失血過多，耶穌此時已不能自己背十字架，故兵士徵調西門（*Simon*）背負。十字架可能只是橫的一根，直的一根應留在刑場。古利奈（*Cyrene*）在非洲北部（*North Africa*），即今日之的黎波里（*Tripoli*）。西門的事蹟不詳，馬可福音 15:21 記載他是兩個馬可讀者認識的人的父親。

[3] 「各各他」（*Golgotha*）。是亞蘭文。參約翰福音 19:17。

[4] 「髑髏地」（*Place of Skull*）。在耶路撒冷（*Jerusalem*）城北近郊，有土阜如髑髏頭形而得名。希臘文是 κρανίον (*kranion*)，拉丁文譯作 Calvaria，英文名稱 Calvary 源出於此（英《欽定本》路加福音 23:33 所用的名稱）。

[5] 「有人拿……酒給耶穌喝」。這裏很難確定是誰拿酒給耶穌喝（執刑的士兵或是跟隨的婦女），不過這人的用意是想減輕耶穌的痛苦，但耶穌不肯喝。

[6] 「擲骰子」。是今日用語，昔日所用可能是有記號的石子或瓦片，有賭博之意。

[7] 引用詩篇 22:18。

[8] 「罪狀」。詳述罪狀是重要的細節，通常寫的是判刑的理由。本處指明耶穌被釘是因他自稱是王，這也可能是執刑者的譏諷。

[9] 「救自己」和「從十字架上下來」是當時路人的譏誚。這是鮮明的諷刺，他們的意思是叫耶穌從十字架下來挽救自己（肉身）的生命，相反的，耶穌留在十字架上捨去自己（肉身的）生命是救了人類的生命（復活），人類才可體驗出死入生。

[10] 引用詩篇 22:8。

[11] 馬太的語氣是同釘的兩個犯人都譏誚耶穌。若是這樣，其中一個很快就改變了態度（路 23:40-43）。

和合本

耶穌的死

27:45 從午正到申初，遍地都黑暗了。**27:46** 約在申初，耶穌大聲喊着說：「以利！以利！拉馬撒巴各大尼？」就是說：「我的神！我的　神！爲甚麼離棄我？」**27:47** 站在那裏的人，有的聽見就說：「這個人呼叫以利亞呢。」**27:48** 內中有一個人，趕緊跑去，拿海絨蘸滿了醋，綁在葦子上，送給他喝。**27:49** 其餘的人說：「且等着，看以利亞來救他不來。」**27:50** 耶穌又大聲喊叫，氣就斷了。**27:51** 忽然殿裏的幔子，從上到下裂爲兩半；地也震動；磐石也崩裂；**27:52** 墳墓也開了；已睡聖徒的身體，多有起來的。**27:53** 到耶穌復活以後，他們從墳墓裏出來，進了聖城，向許多人顯現。**27:54** 百夫長和一同看守耶穌的人，看見地震，並所經歷的事，就極其害怕，說：「這真是　神的兒子了！」**27:55** 有好些婦女在那裏，遠遠的觀看；她們是從加利利跟隨耶穌來服事他的；**27:56** 內中有抹大拉的馬利亞，又有雅各和約西的母親馬利亞，並有西庇太兩個兒子的母親。

耶穌的安葬

27:57 到了晚上，有一個財主，名叫約瑟，是亞利馬太來的；他也是耶穌的門徒。**27:58** 這人去見彼拉多，求耶穌的身體；彼拉多就吩咐給他。**27:59** 約瑟取了身體，用乾淨

NET 譯本

耶穌的死

27:45 從正午直到下午三時，遍地都黑暗了[1]。**27:46** 約在下午三時，耶穌大聲喊着說：「以利！以利！拉馬撒巴各大尼？」就是說：「我的　神！我的　神！為甚麼離棄我？[2]」**27:47** 有些站在旁邊的人聽見了就說：「這個人在呼叫以利亞。」**27:48** 內中有一個人趕緊跑去拿了一塊海綿，蘸滿了酸酒[3]，綁在棍子上送給他喝。**27:49** 其餘的人卻說：「不要理他，讓我們看看以利亞會不會來救他。」**27:50** 耶穌又大喊了一聲，就交出了他的靈魂。**27:51** 就在那時，聖殿裏的幔子[4]從上到下裂為兩半。地大震動，巖石崩裂，**27:52** 墳墓也開了，很多已死[5]的聖徒都復活過來。**27:53**（到耶穌復活後，他們從墳墓裏出來，進了聖城向許多人顯現。）**27:54** 百夫長[6]和一同看守耶穌的士兵看見地震和所發生的事，就極其害怕，說：「這真是　神的兒子！」**27:55** 有好些婦女在那裏遠遠的觀看，她們是從加利利跟隨耶穌來服事[7]他的，**27:56** 其中有抹大拉的馬利亞，雅各和約西的母親馬利亞，並有西庇太兩個兒子的母親。

耶穌的安葬

27:57 到了晚上，有一個財主名叫約瑟，是亞利馬太人，他也是耶穌的門徒[8]。**27:58** 他

---

[1] 「遍地都黑暗了」。有如「耶和華的日子」（*Day of the Lord*）的描寫：約珥書 2:10；阿摩司書 8:9；西番雅書 1:15。

[2] 引用詩篇 22:1。

[3] 「酸酒」（*sour wine*）。是廉價的醋酒，滲入大量的水，作奴隸和兵士的飲料。現場的酸酒可能是爲行刑士兵預備的。

[4] 「殿裏的幔子」。希臘文 καταπέτασμα (*katapetasma*) 一詞，不清楚是指入至聖所的幔子（*curtain*）還是入殿院的幔子。有的認爲是入至聖所的幔子，因爲另有 κάλυμμα (*kalumma*) 一詞用作指入殿院的幔子。有的認爲因多人看見，故應是外院的幔子。無論如何，本處的象徵是人到神面前的障礙除去了，同時也形容這次審判有獻祭的成份。

[5] 「死」。原文 κοιμάω (*koimaō*) 一字直譯爲「睡」。聖經常以「睡」形容信徒的死。

[6] 「百夫長」（*centurion*）。參 8:5 註解。

[7] 參路加福音 8:3。

[8] 「他也是耶穌的門徒」。雖然有人不認爲亞利馬太（*Arimathea*）的約瑟（*Joseph*）是耶穌的門徒，但從他處置安葬耶穌的種種行動，證明他是。

和合本

細麻布裹好，**27:60** 安放在自己的新墳墓裏，就是他鑿在磐石裏的；他又把大石頭輥到墓門口，就去了。**27:61** 有抹大拉的馬利亞，和那個馬利亞在那裏，對着墳墓坐着。

墳墓的守衛

27:62 次日，就是預備日的第二天，祭司長和法利賽人聚集，來見彼拉多，說： **27:63** 「大人！我們記得那誘惑人的，還活着的時候，曾說：『三日後我要復活。』**27:64** 因此，請吩咐人將墳墓把守妥當，直到第三日；恐怕他的門徒來把他偷了去，就告訴百姓說：『他從死裏復活了。』這樣，那後來的迷惑，比先前的更利害了。」**27:65** 彼拉多說：「你們有看守的兵；去罷，盡你們所能的，把守妥當。」**27:66** 他們就帶着看守的兵同去，封了石頭，將墳墓把守妥當。

耶穌復活

28:1 安息日將盡，七日的頭一日，天快亮的時候，抹大拉的馬利亞和那個馬利亞來看墳墓。**28:2** 忽然地大震動；因爲有主的使者，從天上下來，把石頭輥開，坐在上面。**28:3** 他的像貌如同閃電，衣服潔白如雪。**28:4** 看守的人，就因他嚇得渾身亂顫，甚至和死人一樣。**28:5** 天使對婦女說：「不要害怕，我知道你們是尋找那釘十字架的耶穌。**28:6** 他不在這裏，照他所說的，已經復活了；你們來看安放主的地方。**28:7** 快去告訴他的門徒說：『他從死裏復活了；並且在你們以先往加利利

NET 譯本

去見彼拉多要求領取耶穌的身體[1]，彼拉多就下令給他。**27:59** 約瑟領了身體，用乾淨細麻布裹好，**27:60** 安放在為自己鑿在磐石的新墳墓[2]裏，又把大石頭輥到墓門口，就離開了。**27:61**（當時，抹大拉的馬利亞和那個馬利亞在那裏，對着墳墓坐着。）

墳墓的守衛

27:62 次日（就是預備日的第二天）祭司長和法利賽人[3]一起來見彼拉多，**27:63** 說：「大人！我們記得那騙子還活着的時候曾說：『三日後我要復活。』**27:64** 因此，請吩咐人將墳墓嚴密把守，直到第三日。以防門徒來把他的屍體偷去，就告訴百姓說：『他從死裏復活了。』因為那後來的欺騙要比先前的更難對付。」**27:65** 彼拉多說：「領一隊衛兵去罷，盡你們所能的把守妥當。」**27:66** 他們就帶着衛兵同去，封了石頭，將墳墓把守妥當。

耶穌復活

28:1 安息日過了，七日的頭一日天快亮的時候，抹大拉的馬利亞和那個馬利亞來到墳墓察看。**28:2** 忽然地大震動，因為有主的天使從天而降，把石頭輥開，又坐在上面。**28:3** 他的容貌如同閃電，衣服潔白如雪。**28:4** 看守的人嚇得渾身發抖，害怕得如同死人一樣。**28:5** 天使卻對婦女說：「不要害怕，我知道你們是尋找那釘十字架的耶穌。**28:6** 他不在這裏，正如他從前所說的，他已經復活[4]了。你們來看安放他的地方，**28:7** 然後快去告訴他的門徒：『他從死裏復活了，並且比你們先往加利利去，你們要在那裏見到他。』聽哪！我

[1]「要求領取耶穌的身體」。的確是大膽的行爲。因爲這公開表明約瑟（*Joseph*）和一個剛被處決的犯人（耶穌）認同。他的信心可作榜樣，尤其是他身爲公會（*council*）議員，而又是他所隸屬的公會將耶穌交上十字架（參可 15:43；路 23:51）。約瑟這樣做是想給耶穌一個莊重的殯殮。

[2]「鑿在磐石的墳墓」。石間鑿出的洞穴。

[3]「法利賽人」（*Pharisees*）。參 3:7 註解。

[4]「復活」。原文作「被復活」，是被動式，強調是神使耶穌復活。

和合本

去，在那裏你們要見他。』看哪！我已經告訴你們了。」**28:8** 婦女們就急忙離開墳墓，又害怕，又大大的歡喜，跑去要報給他的門徒。**28:9** 忽然耶穌遇見她們，說：「願你們平安！」她們就上前抱住他的腳拜他。**28:10** 耶穌對她們說：「不要害怕，你們去告訴我的弟兄，叫他們往加利利去，在那裏必見我。」

守衛的報告

28:11 她們去的時候，看守的兵，有幾個進城去，將所經歷的事，都報給祭司長。**28:12** 祭司長和長老聚集商議，就拿許多銀錢給兵丁說： **28:13**「你們要這樣說：『夜間我們睡覺的時候，他的門徒來把他偷去了。』**28:14** 倘若這話被巡撫聽見，有我們勸他，保你們無事。」**28:15** 兵丁受了銀錢，就照所囑咐他們的去行；這話就傳說在猶太人中間，直到今日。

大使命

28:16 十一個門徒往加利利去，到了耶穌約定的山上。**28:17** 他們見了耶穌就拜他；然而還有人疑惑。**28:18** 耶穌進前來，對他們說：「天上地下所有的權柄，都賜給我了。**28:19** 所以你們要去，使萬民作我的門徒，奉父子聖靈的名，給他們施洗〔或作給他們施洗歸於父子聖靈的名〕；**28:20** 凡我所吩咐你們的，都教訓他們遵守；我就常與你們同在，直到世界的末了。」

NET 譯本

已經告訴你們了！」**28:8** 婦女們就急忙離開墳墓，既害怕，又大大的歡喜，跑去向他的門徒報告。**28:9** 忽然耶穌和她們相遇，說：「願你們平安！」她們就上前，抱住他的腳拜他。**28:10** 耶穌對她們說：「不要害怕，去告訴我的弟兄，叫他們往加利利去，在那裏必見我。」

守衛的報告

28:11 她們去的時候，有幾個看守的兵進城去將所發生的事報告給祭司長。**28:12** 祭司長和長老聚集商議後，就拿許多銀錢給兵丁，**28:13** 說：「你們要這樣說：『夜間，當我們睡覺的時候，他的門徒來把他偷了。』**28:14** 倘若總督審判這事，有我們作主，保你們無事。」**28:15** 兵丁受了銀錢，就照着吩咐去做。於是，這傳說就在猶太人中一直流傳到今日。

大使命

28:16 於是十一個門徒就往加利利去，到了耶穌約定的山上，**28:17** 他們見了耶穌就拜他，然而還有人疑惑。**28:18** 於是耶穌進前來，對他們說：「天上地下所有的權柄都賜給我了。**28:19** 所以，你們要去使萬民作我的門徒，奉父子聖靈的名給他們施洗；**28:20** 凡我所吩咐你們的都要教導他們遵守[1]。記着，我會常與你們同在[2]，直到世界的末了。」

[1] 本處的「去」和「使萬民作我的門徒」是兩個平行動詞；「施洗」和「教導」是形容「作門徒」的準則。

[2] 「我會常與你們同在」。馬太福音以「以馬內利（神與人同在）」的預言作開始（作者將 1:23 連上賽 7:14; 8:8, 10），又以耶穌永遠和門徒同在的應許爲結束。因此本福音書對耶穌和門徒關係的總論就是：耶穌是神。